

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 6 maggio 2003



Aoste, le 6 mai 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2122 a pag. 2128
INDICE SISTEMATICO da pag. 2128 a pag. 2136

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2137
Atti assessorili 2147
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 2155
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2155
Avvisi e comunicati 2212
Atti emanati da altre amministrazioni 2213

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2217
Annunzi legali 2274

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2122 à la page 2128
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2128 à la page 2136

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2137
Actes des Assesseurs régionaux 2147
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 2155
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2155
Avis et communiqués 2212
Actes émanant des autres administrations 2213

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2217
Annonces légales 2274

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 15 aprile 2003, n. 303.

Integrazione al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

pag. 2137

Decreto 16 aprile 2003, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VALPELLINE necessari ai lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 al Km. 6+000 della S.R. n. 28 di Bionaz.

pag. 2137

Decreto 17 aprile 2003, n. 308.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 2138

Decreto 18 aprile 2003, n. 310.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica torrente Sort de Favà, in località Favà, in Comune di ISSOGNE.

pag. 2139

Decreto 18 aprile 2003, n. 311.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.

pag. 2140

Decreto 18 aprile 2003, n. 313.

Ricostituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secon-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 303 du 15 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).

page 2137

Arrêté n° 304 du 16 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALPELLINE et nécessaires aux travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par l'inondation du mois d'octobre 2000, au PK 6+000 de la RR n° 28 de Bionaz.

page 2137

Arrêté n° 308 du 17 avril 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 2138

Arrêté n° 310 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.

page 2139

Arrêté n° 311 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.

page 2140

Arrêté n° 313 du 18 avril 2003,

portant reconstitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième

do livello agli allievi delle classi V «Esperto in pubbliche relazioni estero – agenzie viaggi, segreteria reception», V «Esperto in contabilità, bilancio e controllo», V «Tecnico dei sistemi di automazione Building automation», V «Tecnico degli impianti a fune», V «Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Operatore socio assistenziale polivalente» dell'Istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.

pag. 2141

Decreto 18 aprile 2003, n. 314.

Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. – Comune di GABY – Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 270 del 4 aprile 2003.

pag. 2143

Decreto 22 aprile 2003, n. 318.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione e completamento della strada comunale Rovarey – Grange, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2144

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 4 aprile 2003, n. 15691/5/SS.

Modalità per l'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2003.

pag. 2147

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 15 aprile 2003, n. 37.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 2154

Decreto 17 aprile 2003, n. 38.

Riconoscimento del Comitato del Castello, ai sensi della L/R n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2154

année des filières « Expert en relations publiques avec l'étranger – agences de voyages, secrétariat, réception », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Technicien des systèmes d'automatisation Building automation », « Technicien des remontées mécaniques », « Technicien de la production de meubles et d'accessoires d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Technicien réparateur de véhicules » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE.

page 2141

Arrêté n° 314 du 18 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).

page 2143

Arrêté n° 318 du 22 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'achèvement de la route communale Rovarey – Grange, dans la commune de NUS.

page 2144

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 4 avril 2003, réf. n° 15691/5/SS,

portant approbation des modalités d'octroi de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2003.

page 2147

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 37 du 15 avril 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2154

Arrêté n° 38 du 17 avril 2003,

portant reconnaissance du « Comitato del Castello », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 2154

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 14 aprile 2003, n. 2232.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VALFIDI S.C.C.R.L.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 2155

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 937 du 17 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003. page 2155

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1064.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, della Società «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», di FÉNIS e nomina del Dott. Fabrizio BERTI, di AOSTA, quale commissario liquidatore. pag. 2156

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1070.

Approvazione dell'invito aperto a presentare progetti misura D1 di POR FSE e Legge n. 236/93 volto a promuovere interventi per la formazione continua, abrogazione dell'invito approvato con D.G.R. n. 1938/2002.

pag. 2159

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1120.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2186

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1121.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2189

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1122.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2191

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2232 du 14 avril 2003,

portant immatriculation de la société « VALFIDI SCCRL », dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2155

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 937.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 2155

Délibération n° 1064 du 25 mars 2003,

portant liquidation administrative forcée de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r. l. » de FÉNIS, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Fabrizio BERTI d'AOSTE, en qualité de liquidateur. page 2156

Délibération n° 1070 du 25 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets au titre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue, et abrogation de l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1938/2002.

page 2159

Délibération n° 1120 du 31 mars 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 2186

Délibération n° 1121 du 31 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 2189

Délibération n° 1122 du 31 mars 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 2191

Délibération n° 1124 du 31 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003. page 2200

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1187.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi
dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affi-
namenti, della modifica all'articolo 1.1.4 del
Regolamento edilizio comunale adottata con delibera-
zione consiliare n. 127/02 del 20 dicembre 2002 e perve-
nuta completa alla Regione per l'approvazione in data
18 febbraio 2003. pag. 2201

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1230.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al
bilancio di gestione. pag. 2202

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1231.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al
bilancio di gestione. pag. 2203

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1232.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2205

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1233.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2003 e a quello pluriennale pr il triennio
2003/2005, in applicazione della legge regionale 21 gen-
naio 2003, n. 1 «Nuovo ordinamento delle professioni di
guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida
escursionista naturalistica e di accompagnatore di turi-
smo equestre». pag. 2209

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1290.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato
ad uso uffici della Compagnia Valdostana delle Acque
in via della Stazione, 31 del Comune di CHÂTILLON,
proposto dalla Società Compagnia Valdostana delle
Acque S.p.A. di CHÂTILLON. pag. 2211

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2212

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1124.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003. pag. 2200

Délibération n° 1187 du 31 mars 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5^e et du
8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modifica-
tion de l'article 1.1.4 du règlement de la construction de
la Commune de COURMAYEUR, adoptée par la déli-
bération du Conseil communal n° 127/02 du 20
décembre 2002 et soumise à la Région le 18 février 2003.
page 2201

Délibération n° 1230 du 7 avril 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003
pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modi-
fication du budget de gestion y afférent. page 2202

Délibération n° 1231 du 7 avril 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003
pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modifi-
cation du budget de gestion y afférent. page 2203

Délibération n° 1232 du 7 avril 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion y afférent. page 2205

Délibération n° 1233 du 7 avril 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget plu-
riannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application
de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 (Nouvelle
réglementation des professions de guide touristique,
d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et
d'accompagnateur de tourisme équestre). page 2209

Délibération n° 1290 du 7 avril 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compa-
tibilité avec l'environnement du projet déposé par la
Compagnie valdôtaine des eaux SpA en vue de l'agran-
dissement de l'immeuble accueillant les bureaux ladite
société, situé 31, rue de la Gare, à CHÂTILLON.
page 2211

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2212

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2212

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2213

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GABY. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 17.

**Riapprovazione variante non sostanziale n. 4 al
P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada fra le
località Gaby Desut e Halberpein.**

pag. 2213

**Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 4 aprile
2003, n. 2.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C.: strada di penetra-
zione in frazione Moron Gésard. Controdeduzioni alle
osservazioni presentate dalla Direzione urbanistica –
Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere
pubbliche.**

pag. 2215

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzati-
vo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio
interno del personale appartenente alla categoria C
(pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore contabile (cate-
goria D – posizione D: funzionario) da assegnare al
Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa
dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

pag. 2217

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzati-
vo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio
interno del personale appartenente alla categoria C
(pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (catego-
ria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla
Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agri-
turismo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

pag. 2226

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2212

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2213

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de GABY. Délibération n° 17 du 28 mars
2003,**

**portant réapprobation de la variante non substantielle
n° 4 du PRGC en vigueur relative à la construction
d'une route reliant les hameaux de Gaby-Desut et
d'Halberpein.**

page 2213

**Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 2 du 4
avril 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle du
PRGC relative à la route du hameau de Moron Gésard,
ainsi que réponse aux observations formulées par la
Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du
territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

page 2215

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du per-
sonnel et de l'organisation – Direction du développe-
ment organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de
l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à
la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instruc-
teur comptable (catégorie D – position D : cadre), dans
le cadre du Service du crédit, des assurances et de la
caisse complémentaire de l'Assessorat du budget, des
finances et de la programmation.**

page 2217

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du per-
sonnel et de l'organisation – Direction du développe-
ment organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de
l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à
la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instruc-
teur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le
cadre de la Direction des services de l'essor agricole, de
la viticulture et de l'agrotourisme de l'Assessorat de
l'agriculture et des ressources naturelles.**

page 2226

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio produzioni agricole e riordino fondiario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

pag. 2237

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

pag. 2247

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione opere edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

pag. 2257

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di Categoria D.

pag. 2267

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di selezione pubblica per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di 1 vigile-messo notificatore – cat. C, posizione C1 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

pag. 2271

Comune di LILLIANES.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (un anno prorogabile di un ulteriore anno) di n. 1 unità di personale con mansioni di aiuto collaboratore categoria C posizione C1.

pag. 2272

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Avviso di bando di procedura di valutazione comparativa.

pag. 2273

Istituto Zooprofilattico Sperimentale.

Estratto di avviso per la costituzione di elenchi di idonei

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des productions agricoles et du remembrement rural de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 2237

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

page 2247

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 2257

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un technicien communal – fonctionnaire de catégorie D.

page 2267

Commune de GRESSAN.

Extrait d'un avis de sélection publique, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police communale-huissier – cat. C, position C1 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

page 2271

Commune de LILLIANES.

Sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (une année, renouvelable une fois) d'un collaborateur adjoint catégorie C position C1.

page 2272

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Avis de concours de recrutement.

page 2273

Istituto Zooprofilattico Sperimentale.

Extrait d'un avis lancé en vue de l'établissement de

per l'affidamento di consulenze ed incarichi professionali. pag. 2273

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione.

Avviso per la vendita di beni immobili. pag. 2274

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Avviso di aggiudicazione gara. pag. 2278

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara. pag. 2279

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di gara. pag. 2300

Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per affidamento della gestione del Centro sportivo Prieuré mediante asta pubblica (a seguito di asta andata deserta). pag. 2301

Comune di VALTOURNENCHE.

Bando di gara per pubblico incanto. pag. 2302

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1290.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato ad uso uffici della Compagnia Valdostana delle Acque in via della Stazione, 31 del Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A. di CHÂTILLON. pag. 2211

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2212

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2212

listes de candidats à des fonctions de conseil et à des mandats professionnels. page 2273

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région.

Avis de vente de biens immeubles. page 2274

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de passation d'un marché. page 2278

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres. page 2279

Commune de HÔNE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. page 2300

Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service gérance du centre sportif Prieuré (suite appel d'offres sans résultat). page 2301

Commune de VALTOURNENCHE.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 2302

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1290 du 7 avril 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Compagnie valdôtaine des eaux SpA en vue de l'agrandissement de l'immeuble accueillant les bureaux ladite société, situé 31, rue de la Gare, à CHÂTILLON. page 2211

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2212

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2212

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2213

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 17 aprile 2003, n. 308.

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di
volontariato.** pag. 2138

BILANCIO

Délibération n° 937 du 17 mars 2003,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003.** page 2155

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1120.

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione.** pag. 2186

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1121.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al
bilancio di gestione.** pag. 2189

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1122.

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2191

Délibération n° 1124 du 31 mars 2003,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003.** page 2200

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1230.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al
bilancio di gestione.** pag. 2202

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1231.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese
impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al
bilancio di gestione.** pag. 2203

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1232.

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2205

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2213

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 308 du 17 avril 2003,

**portant immatriculation au Registre régional des orga-
nisations bénévoles.** page 2138

BUDGET

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 937.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003.** pag. 2155

Délibération n° 1120 du 31 mars 2003,

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du
fait de la modification de chapitres appartenant à un
même objectif programmatique et, par conséquent, le
budget de gestion y afférent.** page 2186

Délibération n° 1121 du 31 mars 2003,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003
pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modifi-
cation du budget de gestion y afférent.** page 2189

Délibération n° 1122 du 31 mars 2003,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion y afférent.** page 2191

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1124.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003.** pag. 2200

Délibération n° 1230 du 7 avril 2003,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003
pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modi-
fication du budget de gestion y afférent.** page 2202

Délibération n° 1231 du 7 avril 2003,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003
pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modifi-
cation du budget de gestion y afférent.** page 2203

Délibération n° 1232 du 7 avril 2003,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion y afférent.** page 2205

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1233.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale pr il triennio 2003/2005, in applicazione della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 «Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionista naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre».

pag. 2209

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2212

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2213

COMMERCIO

Decreto 15 aprile 2003, n. 37.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 2154

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 15 aprile 2003, n. 303.

Integrazione al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

pag. 2137

Decreto 18 aprile 2003, n. 313.

Ricostituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Esperto in pubbliche relazioni estero – agenzie viaggi, segreteria reception», V «Esperto in contabilità, bilancio e controllo», V «Tecnico dei sistemi di automazione Building automation», V «Tecnico degli impianti a fune», V «Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Operatore socio assistenziale polivalente» dell'Istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.

pag. 2141

Decreto 17 aprile 2003, n. 38.

Riconoscimento del Comitato del Castello, ai sensi della L/R n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2154

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 14 aprile 2003, n. 2232.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di

Délibération n° 1233 du 7 avril 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 (Nouvelle réglementation des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre).

page 2209

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2212

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2213

COMMERCE

Arrêté n° 37 du 15 avril 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2154

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 303 du 15 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).

page 2137

Arrêté n° 313 du 18 avril 2003,

portant reconstitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2° niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Expert en relations publiques avec l'étranger – agences de voyages, secrétariat, réception », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Technicien des systèmes d'automatisation Building automation », « Technicien des remontées mécaniques », « Technicien de la production de meubles et d'accessoires d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Technicien réparateur de véhicules » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE.

page 2141

Arrêté n° 38 du 17 avril 2003,

portant reconnaissance du « Comitato del Castello », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 2154

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 2232 du 14 avril 2003,

portant immatriculation de la société « VALFIDI SCCRL », dont le siège social est à AOSTE, au registre

Cooperazione»), della Società «VALFIDI S.C.C.R.L.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 2155

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1064.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, della Società «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», di FÉNIS e nomina del Dott. Fabrizio BERTI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

pag. 2156

EDILIZIA

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1290.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato ad uso uffici della Compagnia Valdostana delle Acque in via della Stazione, 31 del Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A. di CHÂTILLON.

pag. 2211

ENTI LOCALI

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1187.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 1.1.4 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 127/02 del 20 dicembre 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 febbraio 2003.

pag. 2201

Comune di GABY. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 17.

Riapprovazione variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada fra le località Gaby Desut e Halberpein.

pag. 2213

Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 4 aprile 2003, n. 2.

Variante non sostanziale al P.R.G.C.: strada di penetrazione in frazione Moron Gésard. Controdeduzioni alle osservazioni presentate dalla Direzione urbanistica - Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

pag. 2215

ESPROPRIAZIONI

Decreto 16 aprile 2003, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VALPELLINE necessari ai lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 al Km.

régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 2155

Délibération n° 1064 du 25 mars 2003,

portant liquidation administrative forcée de la société « L'Esprit d'Antan Société Coopérative a r. l. » de FÉNIS, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Fabrizio BERTI d'AOSTE, en qualité de liquidateur.

page 2156

BÂTIMENT

Délibération n° 1290 du 7 avril 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Compagnie valdôtaine des eaux SpA en vue de l'agrandissement de l'immeuble accueillant les bureaux ladite société, situé 31, rue de la Gare, à CHÂTILLON.

page 2211

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1187 du 31 mars 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 1.1.4 du règlement de la construction de la Commune de COURMAYEUR, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 127/02 du 20 décembre 2002 et soumise à la Région le 18 février 2003.

page 2201

Commune de GABY. Délibération n° 17 du 28 mars 2003,

portant réapprobation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vigueur relative à la construction d'une route reliant les hameaux de Gaby-Desut et d'Halberpein.

page 2213

Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 2 du 4 avril 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la route du hameau de Moron Gésard, ainsi que réponse aux observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 2215

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 304 du 16 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALPELLINE et nécessaires aux travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par l'inonda-

6+000 della S.R. n. 28 di Bionaz.
pag. 2137

Decreto 18 aprile 2003, n. 310.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica torrente Sort de Favà, in località Favà, in Comune di ISSOGNE.
pag. 2139

Decreto 18 aprile 2003, n. 311.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.
pag. 2140

Decreto 18 aprile 2003, n. 314.

Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. – Comune di GABY – Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 270 del 4 aprile 2003.
pag. 2143

Decreto 22 aprile 2003, n. 318.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione e completamento della strada comunale Rovarey – Grange, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 2144

FINANZE

Délibération n° 937 du 17 mars 2003,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.
page 2155

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1120.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2186

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1121.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2189

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1122.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2191

tion du mois d'octobre 2000, au PK 6+000 de la RR n° 28 de Bionaz.
page 2137

Arrêté n° 310 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.
page 2139

Arrêté n° 311 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.
page 2140

Arrêté n° 314 du 18 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).
page 2143

Arrêté n° 318 du 22 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'achèvement de la route communale Rovarey – Grange, dans la commune de NUS.
page 2144

FINANCES

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 937.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.
pag. 2155

Délibération n° 1120 du 31 mars 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 2186

Délibération n° 1121 du 31 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 2189

Délibération n° 1122 du 31 mars 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 2191

Délibération n° 1124 du 31 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 2200

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1230.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2202

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1231.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2203

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1232.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2205

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1233.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, in applicazione della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 «Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionista naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre».

pag. 2209

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 18 aprile 2003, n. 313.

Ricostituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Esperto in pubbliche relazioni estero – agenzie viaggi, segreteria reception», V «Esperto in contabilità, bilancio e controllo», V «Tecnico dei sistemi di automazione Building automation», V «Tecnico degli impianti a fune», V «Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Operatore socio assistenziale polivalente» dell'Istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.

pag. 2141

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1070.

Approvazione dell'invito aperto a presentare progetti misura D1 di POR FSE e Legge n. 236/93 volto a promuovere interventi per la formazione continua, abrogazione dell'invito approvato con D.G.R. n. 1938/2002.

pag. 2159

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1124.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 2200

Délibération n° 1230 du 7 avril 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 2202

Délibération n° 1231 du 7 avril 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 2203

Délibération n° 1232 du 7 avril 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 2205

Délibération n° 1233 du 7 avril 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 (Nouvelle réglementation des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre).

page 2209

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 313 du 18 avril 2003,

portant reconstitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2^e niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Expert en relations publiques avec l'étranger – agences de voyages, secrétariat, réception », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Technicien des systèmes d'automatisation Building automation », « Technicien des remontées mécaniques », « Technicien de la production de meubles et d'accessoires d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Technicien réparateur de véhicules » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE.

page 2141

Délibération n° 1070 du 25 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets au titre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue, et abrogation de l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1938/2002.

page 2159

ISTRUZIONE

Decreto 4 aprile 2003, n. 15691/5/SS.

Modalità per l'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2003.

pag. 2147

MINORANZE ETNICHE

Decreto 15 aprile 2003, n. 303.

Integrazione al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

pag. 2137

OPERE PUBBLICHE

Decreto 16 aprile 2003, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VALPELLINE necessari ai lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 al Km. 6+000 della S.R. n. 28 di Bionaz.

pag. 2137

Decreto 18 aprile 2003, n. 310.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica torrente Sort de Favà, in località Favà, in Comune di ISSOGNE.

pag. 2139

Decreto 18 aprile 2003, n. 311.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.

pag. 2140

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2212

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2212

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2213

TRASPORTI

Decreto 18 aprile 2003, n. 314.

Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse

INSTRUCTION

Arrêté du 4 avril 2003, réf. n° 15691/5/SS,

portant approbation des modalités d'octroi de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2003.

page 2147

MINORITÉS ETHNIQUES

Arrêté n° 303 du 15 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).

page 2137

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 304 du 16 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALPELLINE et nécessaires aux travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par l'inondation du mois d'octobre 2000, au PK 6+000 de la RR n° 28 de Bionaz.

page 2137

Arrêté n° 310 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.

page 2139

Arrêté n° 311 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.

page 2140

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2212

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2212

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2213

TRANSPORTS

Arrêté n° 314 du 18 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermina-

generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. – Comune di GABY – Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 270 del 4 aprile 2003.

pag. 2143

Decreto 22 aprile 2003, n. 318.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione e completamento della strada comunale Rovarey – Grange, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2144

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 2212

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 17 aprile 2003, n. 38.

Riconoscimento del Comitato del Castello, ai sensi della L/R n. 6 del 15 marzo 2001.

pag. 2154

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1070.

Approvazione dell'invito aperto a presentare progetti misura D1 di POR FSE e Legge n. 236/93 volto a promuovere interventi per la formazione continua, abrogazione dell'invito approvato con D.G.R. n. 1938/2002.

pag. 2159

URBANISTICA

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1187.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 1.1.4 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 127/02 del 20 dicembre 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 febbraio 2003.

pag. 2201

Comune di GABY. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 17.

Riapprovazione variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada fra le località Gaby Desut e Halberpein.

pag. 2213

Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 4 aprile 2003, n. 2.

Variante non sostanziale al P.R.G.C.: strada di penetra-

tion de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).

page 2143

Arrêté n° 318 du 22 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'achèvement de la route communale Rovarey – Grange, dans la commune de NUS.

page 2144

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 2212

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 38 du 17 avril 2003,

portant reconnaissance du « Comitato del Castello », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

page 2154

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 1070 du 25 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets au titre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue, et abrogation de l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1938/2002.

page 2159

URBANISME

Délibération n° 1187 du 31 mars 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 1.1.4 du règlement de la construction de la Commune de COURMAYEUR, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 127/02 du 20 décembre 2002 et soumise à la Région le 18 février 2003.

page 2201

Commune de GABY. Délibération n° 17 du 28 mars 2003,

portant réapprobation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vigueur relative à la construction d'une route reliant les hameaux de Gaby-Desut et d'Halberpein.

page 2213

Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 2 du 4 avril 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du

zione in frazione Moron Gésard. Controdeduzioni alle osservazioni presentate dalla Direzione urbanistica – Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

pag. 2215

PRGC relative à la route du hameau de Moron Gésard, ainsi que réponse aux observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 2215

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 15 aprile 2003, n. 303.

Integrazione al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A partire dalla data del presente decreto, la Sig.ra Augusta FREPPAZ è chiamata a far parte della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 47, quale rappresentante dell'Amministrazione comunale di GABY.

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 16 aprile 2003, n. 304.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di VALPELLINE necessari ai lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 al Km. 6+000 della S.R. n. 28 di Bionaz.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VALPELLINE e ricompresi nella zona E del relativo P.R.G.C., necessari per i lavori di ricostruzione delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali del mese di otto-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 303 du 15 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, Mme Augusta FREPPAZ fait partie de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998, en qualité de représentant de l'Administration communale de GABY ;

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 304 du 16 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALPELLINE et nécessaires aux travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par l'inondation du mois d'octobre 2000, au PK 6+000 de la RR n° 28 de Bionaz.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de VALPELLINE, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de reconstruction des ouvrages endommagés par l'inondation du mois d'oc-

bre 2000 al Km. 6+000 della S.R. n. 28 di Bionaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974 n. 44, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VALPELLINE

F. 20 – n. 24 – Superf. da occupare 69 mq
ANSERMIN Luigi
n. VALPELLINE 05.08.1929
Res. VALPELLINE – fr. Chez Les Chuc, 4
Indennità: €. 11,30
Contributo regionale: €. 168,37

F. 20 – n. 44 – Superf. da occupare 114 mq.

Omissis

Aosta, 16 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 17 aprile 2003, n. 308.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinano l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato.

Vista la legge regionale 6 dicembre 1999, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'articolo 3;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relative all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro regionale delle organizzazioni di volontariato inoltrata dalla «ASSOCIAZIONE INSIEME A CHAMOIS – ENSEMBIO A TZAMOUE» in data 25 marzo 2003;

tobre 2000, au PK 6+000 de la RR n° 28 de Bionaz, l'indennité provisoire et la subvention régionale – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VALPELLINE

ANSERMIN Luigi
n. VALPELLINE 05.08.1929
Res. VALPELLINE – fr. Chez Les Chuc, 4
CHENAL Annita
n. VALPELLINE 03.04.1935
Res. VALPELLINE – fr. Chez Les Chuc, 4
Indennità : €. 18,66
Contributo regionale: €. 278,18

Omissis

Fait à Aoste, le 16 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 308 du 17 avril 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'«ASSOCIAZIONE INSIEME A CHAMOIS – ENSEMBIO A TZAMOUE», le 25 mars 2003 ;

Attesto che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE INSIEME A CHAMOIS – ENSEMBIO A TZAMOUE» con sede a CHAMOIS – c/o Casa Comunale.

decreta

1) che è iscritta al registro delle organizzazioni di volontariato l'«ASSOCIAZIONE INSIEME A CHAMOIS – ENSEMBIO A TZAMOUE» con sede a CHAMOIS – c/o Casa Comunale;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 18 aprile 2003, n. 310.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica torrente Sort de Favà, in località Favà, in Comune di ISSOGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di ISSOGNE ricompresi nella Zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente Sort de Favà, in località Favà, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ISSOGNE

- 1) FG. 6 – n. 134/b/b – Superficie occupata m² 672 – Zona E
LATTANZI Roberta
nata a CARRARA il 26.09.1937
residente a VERRÈS in Via Duca d'Aosta, 51
C.F. LTT RRT37P66 B832R – proprietaria per 1/1
Indennità: € 12,15
Contributo reg.le integrativo: € 539,91

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'organisation bénévole susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole «ASSOCIAZIONE INSIEME A CHAMOIS – ENSEMBIO A TZAMOUE», dont le siège est à CHAMOIS, auprès de la maison communale,

arrête

1) L'«ASSOCIAZIONE INSIEME A CHAMOIS – ENSEMBIO A TZAMOUE», dont le siège est à CHAMOIS, auprès de la maison communale, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 310 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés à Favà, dans la commune d'ISSOGNE, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'ISSOGNE

- 2) FG. 6 – n. 133/b – Superficie occupata m² 301 – Zona E
VALLINO Isabella
nata ad AOSTA il 07.05.1961
residente a ISSOGNE in fraz. Clapeyas, 3
C.F. VLL SLL 61E47 A326Y – proprietaria per 1/1
Indennità: € 74,15
Contributo reg.le integrativo: € 709,61

2) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

4) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti.

Aosta, 18 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 18 aprile 2003, n. 311.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di ISSOGNE ricompresi nella Zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ISSOGNE

- 1) FG. 5 – n. 295/b – Superficie occupata m² 49 – Zona E
FG. 6 – n. 218/b – Superficie occupata m² 16 – Zona E
JACQUIN Celina
nata a a ISSOGNE il 22.11.1934
ivi residente in fraz. Fleuran, 29
C.F. JCQ CLN 34S62 E371W – proprietaria per 1/3
PROLA Renzo
nato a VERCELLI il 20.09.1969
ivi residente in fraz. Fleuran, 29
C.F. PRL RNZ 69P20 L750U – proprietario per 1/3
PROLA Stefano Giocondo
nato ad AOSTA il 01.12.1957
ivi residente in fraz. Fleuran, 29
C.F. PRL SFN 57T01 A326W – proprietario per 1/3
Indennità: € 1,17
Contributo reg.le integrativo: € 52,22

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

4) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 18 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 311 du 18 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du ru Zerbion, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'ISSOGNE

- 2) FG. 5 – n. 296/b – Superficie occupata m² 355 – Zona E
VUILLERMIN Irma
nata a ISSOGNE il 10.01.1927
ivi residente in fraz. Fleuran, 46
C.F. VLL RMI 27A50 E371B – proprietaria per 1/1
Indennità: € 87,45
Contributo reg.le integrativo: € 836,91
- 3) FG. 5 – n. 549/b – Superficie occupata m² 51 – Zona E
PIELLER Ida
nata ad AOSTA il 22.05.1969
ivi residente in fraz. Fleuran, 47
C.F. PLL DIA 69E62 A326E – proprietaria per 1/2
VALLINO Corinna
nata a ISSOGNE il 28.12.1942
ivi residente in fraz. Fleuran, 47

- C.F. VLL CNN 42T68 E371Y – proprietario per 1/2
Indennità: € 12,56
Contributo reg.le integrativo: € 120,24
- 4) FG. 6 – n. 118/b – Superficie occupata m² 804 – Zona E
VUILLERMIN Roger
nato in Francia il 25.08.1950
ivi residente in fraz. Fleuran, 50
C.F. VLL RGR 50M25 Z110R – proprietario per 1/1
Indennità: € 198,07
Contributo reg.le integrativo: € 1.895,43
- 5) FG. 6 – n. 211/b – Superficie occupata m² 30 – Zona E
FG. 6 – n. 212/b – Superficie occupata m² 304 – Zona E
WUILLERMIN Anita
nata a ISSOGNE l'11.11.1934
residente a SAXON (Valais) Suisse in Chemin des
Guidoux, 1907
C.F. WLL NTA 34S51 E371G – proprietaria per 1/1
Indennità: € 6,04
Contributo reg.le integrativo: € 268,35
- 6) FG. 6 – n. 213/b – Superficie occupata m² 246 – Zona E
BARONE Iris
nata ad AOSTA il 03.12.1966
residente a ISSOGNE in fraz. Clapeyas, 5
C.F. BRR RSI 66T43 A326O – proprietaria per 1/1
Indennità: € 4,45
Contributo reg.le integrativo: € 197,64
- 7) FG. 6 – n. 214/b – Superficie occupata m² 662 – Zona E
FG. 6 – n. 217/b – Superficie occupata m² 10 – Zona E
IMPRESA AOSTA 2000 s.r.l.
con sede in ISSOGNE fraz. Fleuran – proprietaria per 1/1
Indennità: € 12,15
Contributo reg.le integrativo: € 539,91
- 8) FG. 6 – n. 219/b – Superficie occupata m² 1.515 – Zona E
IMPRESA FREYDOZ GIORDANO in fallimento
c/o CAGNASSONE commercialista Dr. Luciano
Indennità: € 27,39
Contributo reg.le integrativo: € 1.217,20

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

4) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti

Aosta, 18 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 18 aprile 2003, n. 313.

Ricostituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Esperto in pubbliche relazioni estero – agenzie viaggi, segreteria reception», V «Esperto in contabilità, bilancio e controllo», V «Tecnico dei sistemi di automazione Building automation», V «Tecnico degli impianti a fune», V «Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Operatore socio assistenziale polivalente» dell'Istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

4) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 18 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 313 du 18 avril 2003,

portant reconstitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2^e niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Expert en relations publiques avec l'étranger – agences de voyages, secrétariat, réception », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Technicien des systèmes d'automatisation Building automation », « Technicien des remontées mécaniques », « Technicien de la production de meubles et d'accessoires d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Technicien réparateur de véhicules » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Esperto in pubbliche relazioni estero – agenzie viaggi, segreteria, reception», V «Esperto in contabilità bilancio e controllo», V «Tecnico dei sistemi di automazione building automation», V «Tecnico degli impianti a fune», V «Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Operatore socio assistenziale polivalente» dell'istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA, è ricostituita come segue:

Presidente:

Gabriella SANCHINI Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Demetrio MARTINO Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

Marino PALENNI Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Mario RENGHI Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Federico ZOJA Docente del corso;

Pietro GIGLIO Docente del corso;

Cesarina REBOULAZ Tutor del corso;

Renato ANGELUCCI Docente del corso;

Alessandro FRAMARIN Docente del corso;

Roberto COSLOVICH Tutor del corso;

Diana COUT Docente del corso;

Vittoria PIGNATARO Docente del corso;

Mirco MARCHESINI Tutor del corso;

Stefano BOR Docente del corso;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Le jury chargé de délivrer les brevets du 2^e niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Expert en relations publiques avec l'étranger – agences de voyages, secrétariat, réception », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Technicien des systèmes d'automatisation Building automation », « Technicien des remontées mécaniques », « Technicien de la production de meubles et d'accessoires d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Technicien réparateur de véhicules » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE, constitué aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, est reconstitué et composé comme suit :

Présidente :

Gabriella SANCHINI représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Demetrio MARTINO spécialiste désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO spécialiste désigné par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Marino PALENNI spécialiste désigné par les organisations patronales ;

Marino RENGHI spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Federico ZOJA enseignant du cours ;

Pietro GIGLIO enseignant du cours ;

Cesarina REBOULAZ tutrice du cours ;

Renato ANGELUCCI enseignant du cours ;

Alessandro FRAMARIN enseignant du cours ;

Roberto COSLOVICH tuteur du cours ;

Diana COUT enseignante du cours ;

Vittoria PIGNATARO enseignante du cours ;

Mirco MARCHESINI tuteur du cours ;

Stefano BOR enseignant du cours ;

Franco TORRETTA Docente del corso;
Ezio BORGHESE Tutor del corso;
Luca FRUTAZ Docente del corso;
Piergiorgio TREVISAN Tutor del corso;
Paola GOBBO Docente del corso;
Rinaldo JACQUEMOD Tutor del corso;
Clotilde FORCELLATI Docente del corso;
Walter JACQUEMET Docente del corso;
Melinda FORCELLATI Tutor del corso;

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 18 aprile 2003, n. 314.

Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla. – Comune di GABY – Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 270 del 4 aprile 2003.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Il punto A) del dispositivo del soprarichiamato decreto n. 270 in data 4 aprile 2003 è integrato come segue:

«15 STEVENIN Lina
n. AOSTA il 05.11.1952 (1/3)
STEVENIN Diana Grazia
n. AOSTA il 01.12.1959 (1/3)
JOLY Giulia
n. ARNAD il 30.07.1924 (1/3)
F. 23 - map. 289 (ex 229/b) di mq. 106 – Pr
F. 23 – map. 303 (ex 119/b) di mq. 13 – S
Indennità: Euro 70,83
Contributo: Euro 548,93»

Aosta, 18 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Franco TORRETTA enseignant du cours ;
Ezio BORGHESE tuteur du cours ;
Luca FRUTAZ enseignant du cours ;
Piergiorgio TREVISAN tuteur du cours ;
Paola GOBBO enseignante du cours ;
Rinaldo JACQUEMOD tuteur du cours ;
Clotilde FORCELLATI enseignante du cours ;
Walter JACQUEMET enseignant du cours ;
Melinda FORCELLATI tutrice du cours.

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 314 du 18 avril 2003,

complétant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Le point A) du dispositif de l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 est complété comme suit :

Fait à Aoste, le 18 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 22 aprile 2003, n. 318.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione e completamento della strada comunale Rovarey – Grange, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nelle zone «A18», «A22», «EC4» ed «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione e completamento della strada comunale Rovarey – Grange, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. FOUON Fernando (quota 1/3)
Nato a VERRAYES il 17.06.1953
FOUDON Mario (quota 1/3)
Nato a VERRAYES il 21.08.1960
FOUDON Valeria Fortunata (quota 1/3)
Nato a VERRAYES il 08.12.1949
F. 40 – map. 1173 (ex 792/b) di mq. 36 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1356 (ex 790/b) di mq. 3 – Pri – Zona EC4
Indennità: € 74,81
Contributo reg.le int.: € 216,70
2. FOUON Anselmo (quota 1/1)
Nato ad AOSTA il 09.03.1959
THEODULE Serafina (usufruttuaria)
Nata a VERRAYES il 02.12.1924
F. 40 – map. 1174 (ex 796/b) di mq. 9 – Pri – parte Zona EC4 e parte Zona A22
F. 40 – map. 1175 (ex 1049/b) di mq. 72 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1177 (ex 1049/b) di mq. 5 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1346 (ex 1049/b) di mq. 29 – Pri – Zona EC4
Indennità: € 220,58
Contributo reg.le int.: € 638,98
3. FOUON Anselmo
Nato ad AOSTA il 09.03.1959
F. 40 – map. 1178 (ex 409/b) di mq. 64 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1347 (ex 409/b) di mq. 10 – Pri – Zona EC4
Indennità: € 141,94
Contributo reg.le int.: € 411,17
4. DEVAL Ferruccio (quota 1/3)
Nato a NUS il 21.06.1927

Arrêté n° 318 du 22 avril 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'achèvement de la route communale Rovarey – Grange, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de NUS, compris dans les zones A18, A22, EC4 et E «agricola» du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement et d'achèvement de la route communale Rovarey – Grange, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- DEVAL Eleonora (quota 1/3)
Nata a NUS il 18.11.1930
DEVAL Milena (quota 1/3)
Nata a NUS il 17.12.1931
F. 40 – map. 791 di mq. 15 – P – Zona EC4
Indennità: € 28,77
Contributo reg.le int.: € 83,35
5. VOIX Albina
Nata a NUS il 17.10.1942
F. 40 – map. 1180 (ex 411/b) di mq. 118 – Pri – parte Zona EC4 e parte Zona E
F. 40 – map. 1248 (ex 43/b) di mq. 32 – Pri – Zona A18
F. 40 – map. 1249 (ex 70/b) di mq. 9 – Si – Zona A18
F. 40 – map. 1206 (ex 189/b) di mq. 136 – Pri – Zona Ea
F. 40 – map. 1348 (ex 411/b) di mq. 18 – Pri – parte Zona E e parte Zona EC4
F. 40 – map. 1181 (ex 1181/a) di mq. 4 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1354 (ex 1181/b) di mq. 33 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1345 (ex 43/b) di mq. 32 – Pri – Zona A18
Indennità: € 728,02
Contributo reg.le int.: € 2.127,24
6. VUILLERMOZ Ida Speranza (quota 1/2)
Nata a NUS il 20.06.1945
CHABLOZ Franco (quota 1/2)
Nato a NUS il 09.05.1935
F. 40 – map. 1183 (ex 412/b) di mq. 2 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1355 (ex 414/b) di mq. 5 – Pri – Zona EC4
Indennità: € 13,43
Contributo reg.le int.: € 38,89
7. ANTHEMIS Lucia (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 15.02.1969
ANTHEMIS Paola (quota 1/2)

- Nata ad AOSTA il 18.06.1971
F. 40 – map. 1184 (ex 416/b) di mq. 4 – Pri – Zona EC4
F. 40 – map. 1187 (ex 418/b) di mq. 114 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1189 (ex 421/b) di mq. 1 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1350 (ex 418/b) di mq. 17 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1353 (ex 416/b) di mq. 68 – Zona EC4
Indennità: € 391,30
Contributo reg.le int.: € 1.133,50
8. LORIOT Sara
Nata ad AOSTA il 03.12.1970
F. 40 – map. 1185 (ex 417/b) di mq. 92 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1349 (ex 417/b) di mq. 23 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1352 (ex 1186/b) di mq. 22 – Pri – Zona E
Indennità: € 262,78
Contributo reg.le int.: € 761,22
9. BARAVEX Paolo (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 04.02.1973
CHABLOZ Ennio (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 02.06.1955
F. 40 – map. 1194 (ex 436/b) di mq. 87 – Si – Zona E
F. 40 – map. 1195 (ex 436/c) di mq. 5 – Si – Zona E
F. 40 – map. 1197 (ex 435/b) di mq. 28 – Si – Zona E
F. 40 – map. 1198 (ex 434/b) di mq. 53 – V – Zona E
F. 40 – map. 1199 (ex 434/c) di mq. 1 – V – Zona E
F. 40 – map. 1200 (ex 443/b) di mq. 91 – Pri – Zona E
Indennità: € 506,33
Contributo reg.le int.: € 1.574,74
10. BARAVEX Luisa Sandra (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 21.03.1960
BARAVEX Tiziana (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 07.03.1968
F. 40 – map. 1190 (ex 449/b) di mq. 244 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1351 (ex 415/b) di mq. 2 – Pri – Zona E
Indennità: € 471,86
Contributo reg.le int.: € 1.366,87
11. D'AGOSTINO Gennaro
Nato a CARDITO (NA) il 31.08.1943
F. 40 – map. 1192 (ex 442/b) di mq. 98 – Pri – Zona E
Indennità: € 187,98
Contributo reg.le int.: € 544,52
12. Foudon Lucina
Nata a CHAMBAVE il 10.12.1932
F. 40 – map. 1196 (ex 437/b) di mq. 15 – Pri – Zona E
Indennità: € 28,77
Contributo reg.le int.: € 83,35
13. CREA Gualtiero
Nato ad AOSTA il 24.01.1963
F. 40 – map. 1202 (ex 427/b) di mq. 252 – Pri – parte
Zona E e parte Zona EA
F. 40 – map. 1238 (ex 133/b) di mq. 55 – Pri – Zona E
Indennità: € 588,86
Contributo reg.le int.: € 1.705,81
14. Foudon Eraldo
Nato a VERRAYES il 20.04.1952
F. 40 – map. 1204 (ex 1007/b) di mq. 61 – Pri – parte
Zona E e parte Zona EA
Indennità: € 117,01
Contributo reg.le int.: € 338,94
15. BARAVEX Lucia (quota 1/3)
Nata ad AOSTA il 24.04.1962
BARAVEX Lidia (quota 1/3)
Nata a NUS il 28.06.1938
BARAVEX Silvano (quota 1/3)
Nato ad AOSTA il 09.09.1960
F. 40 – map. 1208 (ex 951/b) di mq. 89 – Pri – Zona E
Indennità: € 170,71
Contributo reg.le int.: € 494,52
16. MENABREAZ Alberto (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 25.09.1954
MENABREAZ Piero (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 24.04.1970
F. 40 – map. 1210 (ex 191/b) di mq. 80 – Pri – Zona EA
F. 40 – map. 1211 (ex 191/c) di mq. 1 – Pri – Zona EA
Indennità: € 155,37
Contributo reg.le int.: € 450,07
17. BARAVEX Giulia (usufruttuaria)
Nata a NUS il 27.10.1904
BARAVEX Lidia (quota 2/3)
Nata a NUS il 28.06.1938
BARAVEX Lucia (quota 1/6)
Nata ad AOSTA il 24.04.1962
BARAVEX Silvano (quota 1/6)
Nato ad AOSTA il 09.09.1960
F. 40 – map. 1212 (ex 192/b) di mq. 67 – Pri – Zona EA
F. 40 – map. 1213 (ex 192/c) di mq. 2 – Pri – Zona EA
Indennità: € 132,35
Contributo reg.le int.: € 383,39
18. CHAPPELLU Attilia Emma
Nata a CHAMBAVE il 27.03.1930
F. 40 – map. 1214 (ex 92/b) di mq. 152 – P – Zona EA
Indennità: € 19,23
Contributo reg.le int.: € 398,54
19. COLLÉ Ettore Alberto (quota 1/3)
Nato a NUS il 21.08.1933
COLLÉ Mafalda (quota 1/3)
Nata a NUS il 30.01.1936
COLLÉ Albina Elvira (quota 1/3)
Nata a NUS il 16.02.1930
F. 40 – map. 1216 (ex 187/b) di mq. 29 – P – Zona EA
Indennità: € 3,67
Contributo reg.le int.: € 76,04
20. DEVAL Alessandro
Nato a NUS il 07.01.1947
F. 40 – map. 1219 (ex 185/b) di mq. 66 – Si – Zona EA
F. 40 – map. 1221 (ex 184/b) di mq. 96 – Pri – Zona EA
F. 40 – map. 1226 (ex 169/b) di mq. 1 – Pri – Zona EA
F. 40 – map. 1237 (ex 114/b) di mq. 36 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1242 (ex 105/b) di mq. 10 – Pri – Zona E
Indennità: € 366,39
Contributo reg.le int.: € 1.195,78

21. CHABLOZ Felicina (quota 1/4)
Nata ad AOSTA il 17.02.1935
CHABLOZ Aldo (quota 1/4)
Nato a NUS il 07.10.1944
CHABLOZ Lorenzo (quota 1/4)
Nato a NUS il 16.01.1949
CHABLOZ Simeone (quota 1/4)
Nato a NUS il 27.06.1940
F. 40 – map. 1223 (ex 179/b) di mq. 93 – Pri – Zona EA
F. 40 – map. 1217 (ex 183/b) di mq. 104 – Pri – Zona EA
Indennità: € 377,87
Contributo reg.le int.: € 1.094,61
22. PORLIOD Bruno
Nato a NUS il 05.10.1952
F. 40 – map. 1225 (ex 178/b) di mq. 31 – Pri – Zona EA
Indennità: € 59,46
Contributo reg.le int.: € 172,25
23. CHABLOZ Franco
Nato a NUS il 09.05.1935
F. 40 – map. 1227 (ex 917/b) di mq. 180 – Pri – Zona EA
Indennità: € 345,26
Contributo reg.le int.: € 1.000,15
24. COLLÉ Valentino (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 10.08.1974
COLLÉ Lauro (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 28.05.1971
F. 40 – map. 1229 (ex 132/b) di mq. 158 – Pri – Zona E
Indennità: € 303,06
Contributo reg.le int.: € 877,91
25. CHABLOZ Giuseppe Vittoriano
Nato a NUS il 01.11.1932
F. 40 – map. 1231 (ex 918/b) di mq. 109 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1233 (ex 118/b) di mq. 87 – Pri – Zona E
Indennità: € 375,95
Contributo reg.le int.: € 1.089,05
26. CAMPIER Anesia Maria
Nata a NUS il 07.09.1935
F. 40 – map. 1235 (ex 115/b) di mq. 206 – Pri – Zona E
Indennità: € 395,13
Contributo reg.le int.: € 1.144,61
27. BONJEAN Silvana (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 15.05.1958
PRAZ Peter (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 30.07.1980
F. 40 – map. 1240 (ex 113/b) di mq. 10 – Pri – Zona E
- F. 40 – map. 1250 (ex 69/b) di mq. 3 – Si – Zona A18
F. 40 – map. 1251 (ex 44/b) di mq. 1 – Pri – Zona A18
Indennità: € 25,29
Contributo reg.le int.: € 79,36
28. FOGNIER Italo
Nato a NUS il 14.09.1939
F. 40 – map. 1241 (ex 939/b) di mq. 8 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1296 (ex 940/b) di mq. 137 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1244 (ex 103/b) di mq. 9 – Si – Zona A18
Indennità: € 290,69
Contributo reg.le int.: € 860,39
29. BIOLEY Lorena (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 02.11.1960
MONEY Claudio (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 12.12.1968
F. 40 – map. 1245 (ex 40/b) di mq. 1 – Pri – Zona E
Indennità: € 1,92
Contributo reg.le int.: € 5,56
30. BRULARD Maurizia
Nata a NUS il 29.01.1920
F. 40 – map. 1243 (ex 104/b) di mq. 55 – Pri – parte Zona A18 Parte Zona E
F. 40 – map. 1246 (ex 41/b) di mq. 67 – Pri – Zona A18
F. 40 – map. 1341 (ex 41/b) di mq. 4 Pri – Zona A18
Indennità: € 241,68
Contributo reg.le int.: 700,10
31. PORLIOD Dorina
Nata a NUS il 04.12.1950
F. 41 – map. 731 (ex 451/b) di mq. 57 – Pri – Zona E
Indennità: € 109,33
Contributo reg.le int.: € 316,71
32. VUILLERMOZ Ida Speranza
Nata a NUS il 28.06.1945
F. 41 – map. 732 (ex 452/b) di mq. 99 – Pri – Zona E
F. 41 – map. 733 (ex 454/b) di mq. 118 – Pri – Zona E
Indennità: € 416,23
Contributo reg.le int.: € 1.205,73
33. CREA Gualtiero (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 24.01.1963
GRANGE Liana (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 07.09.1966
F. 41 – map. 734 (ex 455/b) di mq. 26 – Pri – Zona E
F. 41 – map. 735 (ex 456/b) di mq. 17 – Pri – Zona E
F. 40 – map. 1247 (ex 42/b) di mq. 5 – Pri – Zona A18
F. 40 – map. 1343 (ex 42/b) di mq. 5 – Pri – Zona A18
Indennità: € 101,66
Contributo reg.le int.: € 294,49

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'établissement expropriant est chargé de suivre la

menti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 4 aprile 2003, n. 15691/5/SS.

Modalità per l'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2003.

L'ASSESSORE REGIONALE ALL'ISTRUZIONE E ALLA CULTURA

Richiamata la legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante interventi regionali in materia di diritto allo studio;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 96 in data 20 gennaio 2003, concernente l'approvazione degli adempimenti di cui all'art. 3 della citata legge n. 68/1993;

Visto altresì il provvedimento della Giunta regionale n. 1042 in data 25 marzo 2003, concernente l'approvazione del bando di concorso relativo all'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2003, previsti dall'art. 8 della legge regionale n. 68/1993,

decreta

È indetto un concorso per l'attribuzione di 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – per corsi di perfezionamento linguistico all'estero durante l'estate 2003, previsti dall'art. 8 della legge regionale n. 20 agosto 1993, n. 68.

Art. 1
Contributi di studio per l'estate 2003

Sono istituiti 20 contributi di studio di Euro 1.032,00 cadauno – al lordo delle ritenute di legge – a favore di studenti universitari e di studenti delle scuole secondarie, per

procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 22 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 4 avril 2003, réf. n° 15691/5/SS,

portant approbation des modalités d'octroi de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2003.

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Rappelant la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant mesures régionales en matière de droit à l'éducation ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 96 du 20 janvier 2003 approuvant les obligations visées à l'art. 3 de la LR n° 68/1993 susmentionnée ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 1042 du 25 mars 2003 approuvant l'avis de concours relatif à l'attribution de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2003, au sens de l'art. 8 de la LR n° 68/1993,

arrête

Un concours est ouvert en vue de l'attribution de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, en vue de la participation à des cours de perfectionnement linguistique à l'étranger, pendant l'été 2003, au sens de l'art. 8 de la LR n° 68/1993.

Art. 1^{er}
Allocations d'études au titre de l'été 2003

Il est procédé à l'institution de 20 allocations d'études de 1 032,00 euros chacune, y compris les retenues prévues par la loi, destinées à des étudiants et à des élèves des

la frequenza di corsi di perfezionamento linguistico, durante l'estate 2003, in Belgio, Francia, Regno Unito, Repubblica d'Irlanda, Malta, Germania e Canada (Provincia del Québec).

I contributi di cui trattasi saranno così ripartiti:

- a) n. 5 a favore di studenti frequentanti la 3^a media;
- b) n. 10 a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado;
- c) n. 5 a favore di studenti universitari.

La ripartizione di cui sopra non è tassativa ed è suscettibile di modificazioni in relazione alle domande pervenute, fermo restando il limite massimo di 20.

La durata minima dei corsi non potrà essere inferiore a dieci giorni effettivi di corso.

N.B.: Gli interessati dovranno prendere accordi direttamente con gli Istituti presso i quali intendono seguire i corsi di cui trattasi.

Art. 2 Requisiti di ammissione

Possono partecipare gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) appartengano ad un nucleo familiare, come risulta dallo stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, il cui reddito complessivo per l'anno 2001, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 3, non superi 26.000,00 Euro.

N.B.: In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

- 3) a) per gli studenti di cui all'art. 1, lett. c, siano iscritti ad un regolare corso di laurea, con precedenza agli studenti iscritti a «Lingue e letterature straniere» (esclusione dei ripetenti, dei fuori corso intermedio e finale);
- b) per gli studenti di cui all'art. 1, lett. b, frequentino scuole secondarie di 2° grado (esclusi gli studenti delle ultime classi) della Regione o scuole secondarie di 2° grado (statali, pareggiate o legalmente riconosciute) di tipo od indirizzo non esistente in Valle

écoles secondaires, en vue de leur participation, pendant l'été 2003, à des cours de perfectionnement linguistique dans l'un des pays ci-après : Belgique, France, Royaume Uni, République d'Irlande, Malte, Allemagne et Canada (Province du Québec).

Lesdites allocations sont réparties comme suit :

- a) 5 en faveur des élèves des classes de III^e des écoles secondaires du premier degré ;
- b) 10 en faveur des élèves des écoles secondaires du deuxième degré ;
- c) 5 en faveur des étudiants.

La répartition ci-dessus n'est pas obligatoire et peut être modifiée en fonction des demandes déposées, sans préjudice du plafond de 20 allocations.

La durée des cours en question ne saurait être inférieure à dix jours effectifs.

N.B. Les intéressés sont tenus de prendre les accords nécessaires directement avec les établissements où ils entendent suivre les cours.

Art. 2 Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant ou élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.
- 2) Appartenir à un foyer – tel qu'il résulte de sa fiche d'état civil à la date de dépôt de la demande – dont le revenu global 2001, attesté par la déclaration y afférente et rectifié au sens de l'art. 3 du présent arrêté, ne dépasse pas 26 000,00 euros.

N.B. Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (foyer sans revenu), des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

- 3) a) (Pour les étudiants visés à la lettre c) de l'art. 1^{er} du présent arrêté) Être régulièrement inscrit à des cours universitaires. La priorité est donnée aux étudiants du cours « Langues et littératures étrangères ». Les étudiants qui redoublent leur année ou qui se trouvent hors cours au titre d'une année intermédiaire ou de la dernière année sont exclus ;
- b) (Pour les élèves visés à la lettre b) de l'art. 1^{er} du présent arrêté) Suivre les cours d'une école secondaire du deuxième degré de la Région ou d'une école secondaire du deuxième degré de l'État, agréée par l'État ou légalement reconnue n'existant pas en

d'Aosta;

- c) per gli studenti di cui all'art. 1, lett. a, frequentino la terza media;
- 4) non abbiano già beneficiato in passato, nello stesso corso di studi, di analoghi contributi.

Art. 3
Determinazione del reddito,
del patrimonio e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A – Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.:

- 1) qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 2 dell'art. 2, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;
- 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2001 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2001, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2001, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel

Vallée d'Aoste, les élèves de dernière année étant exclus ;

- c) (Pour les élèves visés à la lettre a) de l'art. 1^{er} du présent arrêté) Être en III^e année de l'école moyenne.
- 4) Ne pas avoir bénéficié d'autres allocations analogues dans le cadre du même cours d'études.

Art. 3
Détermination du revenu,
du patrimoine et des déductions

La détermination du revenu du demandeur est effectuée compte tenu des revenus 2001 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A – Détermination du revenu

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B. :

- 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du point 2 de l'article 2 du présent avis correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2001 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, l'intéressé est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 2001, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile ;
- b) Au cas où l'un ou les deux parents du demandeur seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 2001, le revenu du parent/des parents décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié.

caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;

- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, è considerato indipendente solo nel caso in cui svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine. L'eventuale reddito dello studente verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro;
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 2001 questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B – Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di Euro 372,00.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

– terreni coltivati

da 0	a 5 ha	= 0 p.
da 5,01	a 10 ha	= 1 p.
da 10,01	a 15 ha	= 2 p.
da 15,01	a 20 ha	= 4 p.
da 20,01	a 25 ha	= 8 p.
da 25,01	a 30 ha	= 10 p.
da 30,01	a 35 ha	= 14 p.
da 35,01	a 40 ha	= 18 p.
da 40,01	a 45 ha	= 22 p.
da 45,01	a 50 ha	= 26 p.
oltre 50 ha		= 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

– unità di bestiame adulto
(oltre i due anni) 1,5 p. per ogni unità

S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;

- d) Le demandeur majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel brut de 8 779,00 euros minimum pouvant être documenté. Les virements effectués par la famille d'origine et les revenus dérivant d'une entreprise familiale ou d'une société ne sont pas pris en compte. Si le revenu du demandeur est inférieur à 8 779,00 euros, c'est le revenu de la famille d'origine de ce dernier qui est pris en compte. Les éventuels revenus du demandeur sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros ;
- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs du demandeur au titre de 2001 ne sont pas pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu du demandeur qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B – Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 372,00 euros.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

– terrains cultivés

de 0	à 5 ha	= 0 point
de 5,01	à 10 ha	= 1 point
de 10,01	à 15 ha	= 2 points
de 15,01	à 20 ha	= 4 points
de 20,01	à 25 ha	= 8 points
de 25,01	à 30 ha	= 10 points
de 30,01	à 35 ha	= 14 points
de 35,01	à 40 ha	= 18 points
de 40,01	à 45 ha	= 22 points
de 45,01	à 50 ha	= 26 points
au-delà de 50 ha		= 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).

– unités de gros bétail
(plus de 2 ans) 1,5 point pour chaque tête

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- aziende alberghiere

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

B.2 Hôtellerie

- Restaurants et/ou bars

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Refuges et/ou campings

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Exploitations agrotouristiques

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Établissements hôteliers

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
au-delà de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.

- commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.
da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.
da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.
da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

C – Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, verrà detratto l'importo di Euro 1.596,00 per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico:

i minorenni, il coniuge e i componenti il nucleo familiare che non abbiano conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a Euro 2.840,00, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito.

Art. 4 Presentazione delle domande

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, deve presentare la domanda di partecipazione al concorso redatta su apposito modulo all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura – Via A. Crétier, 4 – AOSTA entro le ore 16,30 del giorno 16 maggio 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

L'istanza deve essere corredata della fotocopia della di-

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

Jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points
de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
au-delà de 500 m² = 50 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

Jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points
de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

Jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points
de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
au-delà de 500 m² = 100 points

C – Déductions

La somme de 1 596,00 euros est déduite du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis pour chaque personne à la charge du chef de famille ; sont considérées comme personnes à charge :

les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 2001 ne dépassent pas la somme de 2 840,00 euros, exception faite des frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans et sans revenu.

Art. 4 Dépôt des demandes

Aux fins de la participation au concours en question, le représentant de l'étudiant ou de l'élève intéressé – ou bien celui-ci, au cas où il serait majeur – doit déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier – AOSTE, au plus tard le 16 mai 2003, 16 h 30 sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie de la photocopie de la dé-

chiarazione dei redditi relativa all'anno 2001, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 5
Formazione della graduatoria

Gli uffici competenti, dopo aver accertato nei confronti di ciascun richiedente l'esistenza delle condizioni di ammissibilità, procederanno alla formazione della graduatoria che sarà redatta sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso.

La suddetta graduatoria sarà approvata con provvedimento dirigenziale.

Art. 6
Liquidazione dei contributi

I contributi di studio saranno liquidati con provvedimento dirigenziale al termine dei corsi, su presentazione, entro il 3 ottobre 2003, di un certificato di frequenza e di una relazione, redatta in italiano o in francese, sull'attività svolta.

N.B.: Il certificato di frequenza deve indicare le date di effettuazione del corso ed attestare la durata effettiva del corso stesso.

Qualora dall'attestato risulti che lo studente beneficiario del contributo abbia seguito un corso in località non indicate nel presente bando ovvero sia stato inserito in istituzioni che non hanno previsto corsi di lingua, non si procederà alla liquidazione del beneficio di cui trattasi.

Il contributo non sarà inoltre liquidato qualora dall'attestato risulti che il corso abbia avuto una durata effettiva inferiore a dieci giorni.

Art. 7
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 4 aprile 2003.

L'Assessore
PASTORET

claration des revenus 2001 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu.

Au sens des dispositions en vigueur, ladite documentation peut être remplacée par une déclaration sur l'honneur.

Art. 5
Liste d'aptitude

Après avoir vérifié si les demandeurs répondent aux conditions requises, les bureaux compétents établissent une liste d'aptitude sur la base du revenu, à partir du revenu le moins élevé.

Ladite liste d'aptitude est approuvée par un acte du dirigeant compétent.

Art. 6
Liquidation des allocations

Les allocations en cause sont liquidées par un acte du dirigeant compétent à la fin des cours, sur présentation, au plus tard le 3 octobre 2003, d'un certificat de participation et d'un rapport, rédigé en italien ou en français, sur l'activité exercée.

N.B. Le certificat de participation doit indiquer les dates du cours et attester la durée effective de celui-ci.

S'il appert dudit certificat que l'élève ou l'étudiant bénéficiaire de l'allocation a suivi un cours dans un pays autre que ceux indiqués au présent avis ou dans le cadre d'un établissement qui n'a prévu aucun cours de langues, l'allocation en cause n'est pas liquidée.

Il en va de même s'il appert dudit certificat que le cours a eu une durée effective de moins de dix jours.

Art. 7
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient effectué des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études en question déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 4 avril 2003.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 15 aprile 2003, n. 37.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. BECK PECCOZ Simona Maria
2. BROGLIO Gianantonio
3. CASAROTTO Daniele
4. NASSIRI Mohamed Abdel Hakim
5. STEFENELLI Marco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 aprile 2003.

L'Assessore
CERISE

Decreto 17 aprile 2003, n. 38.

Riconoscimento del Comitato del Castello, ai sensi della L/R n. 6 del 15 marzo 2001.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

È riconosciuto, per le finalità di cui alla legge regionale n. 6/2001, il «Comitato del Castello», con sede legale c/o il Consorzio Gran Paradiso Natura, loc. Trépoint 91 – 11018 VILLENEUVE (P.I. 01038690077), costituito con atto registrato il 12 aprile 2002 all'Ufficio del Registro di AOSTA

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 37 du 15 avril 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 avril 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Arrêté n° 38 du 17 avril 2003,

portant reconnaissance du « Comitato del Castello », aux termes de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est reconnu, au sens de la loi régionale n° 6/2001, le « Comitato del Castello », dont le siège social est situé auprès du « Consorzio Gran Paradiso Natura » – 91, hameau de Trépoint – 11018, VILLENEUVE (numéro d'immatriculation IVA 01038690077), constitué par un acte enregistré

(repertorio 1668).

Aosta, 17 aprile 2003

L'Assessore
CERISE

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 14 aprile 2003, n. 2232.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VALFIDI S.C.C.R.L.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «VALFIDI S.C.C.R.L.», con sede in AOSTA – piazza Chanoux n. 15, al n. 521 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2 di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 937 du 17 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

le 12 juillet 2002 au Registre des entreprises d'AOSTE, sous le n° 1668.

Fait à Aoste, le 17 avril 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2232 du 14 avril 2003,

portant immatriculation de la société « VALFIDI SC-CRL », dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « VALFIDI SCCRL », dont le siège social est à AOSTE – 15, place Chanoux, est immatriculée au n° 521 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 937.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 314 621,00 € (trois cent quatorze mille six cent vingt et un) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 30655 «Virement au Conseil régional de fonds relatifs au renouvellement des conventions collectives» 233 621,00 €

Chap. 42865 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour l'amélioration de la surveillance épidémiologique de l'encéphalopathie spongiforme bovine» 3 000,00 €

Chap. 48960 «Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable» 2 000,00 €

Chap. 57420 «Dépenses relatives à l'achat de mobilier et d'équipement destinés aux activités culturelles» 1 000,00 €

Chap. 64320 «Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 75 000,00 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1064.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, della Società «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», di FÉNIS e nomina del Dott. Fabrizio BERTI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

L'Assessore regionale dell'industria, artigianato, ed energia, Sig. Piero FERRARIS, richiama l'art. 43 della legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta»), che ha disposto il trasferimento alla Regione Autonoma Valle d'Aosta delle funzioni amministrative esercitate dagli organi centrali e periferici dello Stato in materia di vigilanza e di tutela sugli enti cooperativi e la legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 314.621,00 (trecentoquattordicimilaseicentoventuno/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 30655 «Trasferimento fondi al Consiglio regionale relativi al rinnovo contrattuale del personale» € 233.621,00

Cap. 42865 «Spese a valere sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento del controllo epidemiologico dell'encefalopatia spongiforme bovina» € 3.000,00

Cap. 48960 «Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili» € 2.000,00

Cap. 57420 «Spese per l'acquisto di arredi ed attrezzature per attività culturali» € 1.000,00

Cap. 64320 «Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero» € 75.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1064 du 25 mars 2003,

portant liquidation administrative forcée de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r. l. » de FÉNIS, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Fabrizio BERTI d'AOSTE, en qualité de liquidateur.

L'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, Piero FERRARIS, rappelle l'art. 43 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions en matière d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), qui a transféré à la Région autonome Vallée d'Aoste les fonctions administratives de contrôle et de protection des organismes coopératifs du ressort des organes centraux et décentralisés de l'État, et la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

Riferisce che dal bilancio d'esercizio al 31 dicembre 2001 della Società cooperativa «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», pervenuto all'Ufficio competente in data 21 ottobre 2002, è emerso che le attività della Cooperativa medesima risultano insufficienti per il pagamento dei debiti, essendo stata rilevata una situazione di negatività del patrimonio netto.

Comunica che l'art. 2540 del Codice civile prevede che, qualora le attività della società, anche se questa è in liquidazione, risultino insufficienti per il pagamento dei debiti, l'autorità governativa alla quale spetta il controllo sulla società può disporre la liquidazione coatta amministrativa.

Comunica che, in relazione a quanto sopra esposto, la Società «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», con nota datata 24 ottobre 2002, è stata diffidata, ai sensi dell'art. 19, comma 1, della L.R. 27/98, a ricostituire, nel termine di 90 giorni, il patrimonio netto nei modi previsti dalla normativa vigente.

Informa che il Consiglio di Amministrazione della Cooperativa di cui trattasi ha deliberato, con verbale in data 13 novembre 2002, di presentare istanza di liquidazione coatta amministrativa della cooperativa medesima.

Informa che, con nota in data 29 novembre 2002, il vice presidente e un amministratore della Società Cooperativa «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.» hanno chiesto all'Ufficio cooperazione dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia la liquidazione coatta amministrativa della cooperativa medesima.

Informa che, in relazione alla negatività del patrimonio netto sopra evidenziata, si ravvisa l'opportunità di sottoporre, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, la Società Cooperativa «L'Esprit d'Antan società cooperativa a r.l.», con sede in FÉNIS, Frazione Chez Sapin n. 89, alla procedura di liquidazione coatta amministrativa di cui agli articoli 194 e seguenti del Regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 («Disciplina del fallimento, del concordato preventivo, dell'amministrazione controllata e della liquidazione coatta amministrativa»).

Fa presente che, nella seduta del 28 febbraio 2003, la Commissione regionale per la Cooperazione ha espresso all'unanimità, ai sensi dell'art. 19, comma 4, della L.R. 27/98, parere favorevole alla liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, Della Società «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», con sede in FÉNIS.

Comunica che, al fine della nomina del Commissario liquidatore, è stato individuato il dott. BERTI Fabrizio (CF: BRT FRZ 71T08 A3260), nato ad AOSTA l'08.12.1971, residente in AOSTA, Corso Lancieri n. 28/A, iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA.

Informa che, date le specifiche competenze richieste, l'incarico di cui trattasi è escluso dalla disciplina di cui alla L.R. n. 18/98 («Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costi-

Il appert des comptes rédigés au 31 décembre 2001, déposés au bureau compétent le 21 octobre 2002, que l'actif de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l. » ne suffit pas au paiement des dettes de celle-ci, puisque le solde du patrimoine net est négatif.

L'art. 2540 du Code civil établit que si l'actif d'une société, même en liquidation, ne suffit pas au paiement des dettes de celle-ci, l'autorité chargée du contrôle peut disposer la liquidation administrative forcée de la société en cause.

Compte tenu de la situation susmentionnée, la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l. » a été sommée, par lettre du 24 octobre 2002, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 19 de la LR n° 27/1998, de reconstituer son patrimoine net, aux termes de la législation en vigueur, dans un délai de 90 jours.

Le conseil d'administration de la société en cause a délibéré, comme il appert du procès-verbal de la réunion du 13 novembre 2002, d'en demander la liquidation administrative forcée.

Par une lettre du 29 novembre 2002, le vice-président et un administrateur de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l. » en ont demandé la liquidation administrative forcée au Bureau de la coopération de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Compte tenu du fait que le solde du patrimoine net de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l. », dont le siège est à FÉNIS – 89, hameau de Chez Sapin, est négatif, il y a lieu de procéder, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, à la liquidation administrative forcée de ladite société, au sens des articles 194 et suivants du décret du Roi n° 267 du 16 mars 1942 (Réglementation de la faillite, du concordat préventif, de l'administration contrôlée et de la liquidation administrative forcée).

Au cours de sa réunion du 28 février 2003, la Commission régionale de la coopération a exprimé à l'unanimité, au sens du quatrième alinéa de l'article 19 de la LR n° 27/1998, un avis favorable quant à la liquidation administrative forcée, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l. » de FÉNIS.

M. Fabrizio BERTI (CF : BRTFRZ71T08A3260), né le 8 décembre 1971 à AOSTE, résidant à AOSTE – 28/A, avenue des Lanciers, et inscrit au tableau des conseils fiscaux de l'Ordre d'AOSTE, a été nommé liquidateur de ladite société.

Compte tenu des compétences requises, le mandat en question n'est pas régi par la LR n° 18/1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes

tuzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie», ai sensi dell'art. 3, c. 2, lett. d), della L.R. n. 18/98 medesima.

Fa presente che il compenso e il rimborso spese spettanti al Commissario liquidatore, posti a totale carico della procedura di cui trattasi, saranno determinati con le modalità di cui al Decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale 23 febbraio 2001 e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale.

Propone, pertanto, alla Giunta regionale di disporre, ai sensi dell'art. 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», con sede in FÉNIS, Frazione Chez Sapin 89 e di nominare il dott. Fabrizio BERTI di SAINT-MARCEL quale Commissario liquidatore.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore FERRARIS;

Visto l'art. 43 della legge 16 maggio 1978, n. 196;

Visto l'art. 2540 del Codice civile e 194 e seguenti del Regio decreto 16 marzo 1942, n. 267;

Vista la L.R. 5 maggio 1998, n. 27 e la L.R. 28 aprile 1998, n. 18;

Visto il Decreto del Ministro del lavoro e della previdenza sociale 23 febbraio 2001;

Richiamata la propria deliberazione n. 5116, in data 30 dicembre 2002, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione attività produttive e zona franca nell'ambito dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli espressi mediante votazione segreta per quanto attiene la nomina del Commissario liquidatore

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice Civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l.», con sede in FÉNIS, Frazione Chez Sapin 89;

collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires), au sens de la lettre d) du 2^e alinéa de l'art. 3 de ladite loi.

La rémunération et le remboursement des frais du liquidateur, qui seront fixés suivant les modalités visées au décret du ministre du travail et de la sécurité sociale du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998.

L'assesseur propose donc au Gouvernement régional de procéder, aux termes de l'art. 2540 du Code civil, à la liquidation administrative forcée de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l. », dont le siège est à FÉNIS – 89, hameau de Chez Sapin, et de nommer M. Fabrizio BERTI de SAINT-MARCEL, liquidateur de ladite société.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le rapport de l'assesseur FERRARIS ;

Vu l'art. 43 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 ;

Vu l'article 2540 du Code civil et les articles 194 et suivants du décret du Roi n° 267 du 16 mars 1942 ;

Vu la LR n° 27 du 5 mai 1998 et la LR n° 18 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret du ministre du travail et de la sécurité sociale du 23 février 2001 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité (vote secret en ce qui concerne la nomination du liquidateur),

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative forcée de la société « L'Esprit d'Antan Società Cooperativa a r.l. », dont le siège est à FÉNIS – 89, hameau de Chez Sapin, aux termes de l'art. 2540 du Code civil ;

2) di nominare il dott. Berti Fabrizio (CF: BRT FRZ 71T08 A326O), nato ad AOSTA il giorno 8 dicembre 1971, residente in AOSTA, Corso Lancieri, n. 28/A, e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 25 marzo 2003, n. 1070.

Approvazione dell'invito aperto a presentare progetti misura D1 di POR FSE e Legge n. 236/93 volto a promuovere interventi per la formazione continua, abrogazione dell'invito approvato con D.G.R. n. 1938/2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'Invito aperto a presentare progetti – 2003 misura D1 POR FSE – L. 236/93 a partire dalla data del 1° aprile 2003, che si allega quale parte integrante e sostanziale alla presente deliberazione;

2. di abrogare l'Invito aperto approvato con delibera di Giunta n. 1938/2002, «Approvazione dell'Invito aperto a presentare progetti, volto a promuovere interventi per la formazione continua, Asse D con il contributo del Fondo Sociale Europeo – Obiettivo 3 annualità 2002-2003»;

3. di stabilire che la copertura finanziaria dei progetti pervenuti a valere sull'ultima scadenza del l'Invito approvato con deliberazione di Giunta n. 1938/2002 troveranno copertura con la dotazione finanziaria del presente Invito;

di dare atto che il presente Invito stanziava come spesa presunta Euro 1.200.000,00 per quanto attiene il finanziamento della Misura D1 POR FSE ed Euro 445.664,00 per quanto attiene al finanziamento della L. n. 236/93 che trova la copertura finanziaria nel seguente modo:

- per euro 751.379,00 al capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000-2006» n. di richie-

2) M. Fabrizio BERTI (CF : BRTFRZ71T08A326O), né le 8 décembre 1971 à AOSTE, résidant à AOSTE – 28/A, avenue des Lanciers, et inscrit au tableau des conseils fiscaux de l'Ordre d'AOSTE, est nommée liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1070 du 25 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets au titre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue, et abrogation de l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1938/2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'appel à projets 2003 au titre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993, valable à compter du 1^{er} avril 2003 et faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. L'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1938/2002, portant approbation de l'appel à projet visant à la promotion des actions pour la formation continue, Axe D, à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Objectif 3 – Années 2002-2003, est abrogé ;

3. Les projets présentés au titre du dernier délai visé à l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1938/2002 sont financés dans le cadre de l'appel à projets faisant l'objet de la présente délibération ;

La somme de 1 200 000,00 euros, prévue au titre des financements relevant de la mesure D1 du POR FSE, et la somme de 445 664,00 euros, prévue au titre des financements relevant de la L. n° 236/1993, sont couvertes comme suit :

- quant à 751 379,00 euros, par les crédits inscrits au chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi

sta 9707 del bilancio della Regione per l'anno 2003;

- per euro 448.620,00 al capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000-2006» n. di richiesta 9707 del bilancio della Regione per l'anno 2004;
- per euro 445.664,00 al capitolo n. 30100 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale» n. di richiesta 5844 del bilancio di previsione della regione che presenta la necessaria disponibilità;

4. di pubblicare la presente deliberazione, comprensiva degli Allegati, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato n. 2 omissis.

ALLEGATO N. 1

INVITO A PRESENTARE PROGETTI
DA REALIZZARE CON IL CONTRIBUTO
DEL FONDO SOCIALE EUROPEO
ANNO 2002-2003

INTERVENTI FORMATIVI
FINALIZZATI ALLO SVILUPPO DELLA
FORMAZIONE CONTINUA, DELLA FLESSIBILITÀ
DEL MERCATO DEL LAVORO E DELLA
COMPETITIVITÀ DELLE IMPRESE PUBBLICHE
E PRIVATE CON PRIORITÀ ALLE PMI

Invito aperto 2003 – Misura D1 POR FSE / Legge 236/93

DIREZIONE AGENZIA REGIONALE
DEL LAVORO

Premessa

Nell'ambito della programmazione dell'obiettivo 3 per il periodo 2000-2006, connessa al finanziamento del Fondo sociale Europeo e compresa nel Programma Operativo della Regione Valle d'Aosta, approvato dalla Commissione Europea con decisione (CE) 2067/2000 del 21 settembre 2000 e in applicazione della Legge 236/93, la Regione Valle d'Aosta adotta il presente avviso in coerenza ed attuazione:

- del Regolamento CE n. 1260 del Consiglio del 21 giu-

– objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail n° 9707, du budget 2003 de la Région ;

- quant à 448 620,00 euros, par les crédits inscrits au chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail n° 9707, du budget 2004 de la Région ;
- quant à 445 664,00 euros, par les crédits inscrits au chapitre 30100 « Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, requalification et formation professionnelle », détail n° 5844 du budget prévisionnel de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

4. La présente délibération et ses annexes sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

L'annexe n° 2 n'est pas publiée.

ANNEXE 1

APPEL À PROJETS
À RÉALISER AVEC LE CONCOURS
DU FONDS SOCIAL EUROPÉEN
ANNÉE 2002-2003

MESURES DE FORMATION
VISANT AU DÉVELOPPEMENT DE LA
FORMATION CONTINUE, DE LA FLEXIBILITÉ
DU MARCHÉ DU TRAVAIL ET DE LA
COMPÉTITIVITÉ DES ENTREPRISES PUBLIQUES
ET PRIVÉES, ET NOTAMMENT DES PETITES
ET MOYENNES ENTREPRISES

Appel 2003 – Mesure D1 POR FSE/Loi n° 236/1993

DIRECTION DE L'AGENCE RÉGIONALE
DE L'EMPLOI

Préambule

Dans le cadre de la programmation 2000-2006 au titre de l'objectif 3, à valoir sur le Fonds social européen et comprise dans le programme opérationnel de la Région Vallée d'Aoste approuvé par la décision de la Commission européenne (CE) 2067/2000 du 21 septembre 2000, et conformément à la loi n° 236/1993, la Région autonome Vallée d'Aoste adopte le présent appel à projets aux termes et en application :

- du règlement CE n° 1260 du Conseil du 21 juin 1999,

- gno 1999 recante disposizioni generali sui fondi strutturali;
- del Regolamento CE n. 1784 del Parlamento europeo e del consiglio del 12 luglio 1999 relativo al FSE;
 - il Regolamento CE n. 68/2001 del 12.01.2001 relativo agli aiuti destinati alla formazione;
 - del QCS Ob. 3 Regioni Centro Nord, approvato con Decisione (CE) C 1120 del 18.07.2000;
 - del Programma operativo Ob. 3 della Regione Valle d'Aosta;
 - del Complemento di Programmazione ob. 3 approvato dal Comitato di Sorveglianza il 14 dicembre 2000;
 - della Legge n. 236/93, recante «Interventi urgenti a sostegno dell'occupazione» ed in particolare l'articolo 9, «Interventi di formazione professionale», comma 3 recante «Il Ministero del lavoro e della previdenza sociale, le regioni e le province autonome possono contribuire al finanziamento di: (omissis) interventi di riqualificazione o aggiornamento professionali per dipendenti da aziende che contribuiscono in misura non inferiore al 20 per cento del costo delle attività formulate congiuntamente da imprese e gruppi di imprese e dalle organizzazioni sindacali, ovvero dalle corrispondenti associazioni o dagli organismi paritetici che abbiano per oggetto la formazione professionale. (omissis)»;
 - delle Circolari ministeriali n. 92/2000 del 29.12.2000 e n. 30/2000;
 - del Decreto Direttoriale del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 511/V/01 pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 12 del 15.01.2002 finalizzato a sostenere e orientare le iniziative di formazione a favore dei lavoratori per aggiornare ed accrescere le loro competenze e per sviluppare la competitività delle imprese.

La presente procedura di selezione, nell'ambito di quanto stabilito al capitolo 6 del Programma Operativo, definisce, unitamente alle Direttive regionali, il quadro necessario per la proposizione e valutazione di parte degli interventi previsti dal Programma medesimo. Detto impianto definisce altresì le risorse finanziarie disponibili, nonché i tempi e le modalità di presentazione dei progetti.

Per quanto attiene la Legge 236/93, questa adotta le procedure di gestione e controllo già previste per il Fondo Sociale Europeo.

Art. 1 Finalità generali

Gli interventi finanziati a valere sulla misura D1 sono finalizzati alla riqualificazione, allo sviluppo ed all'aggiornamento delle competenze professionali dei titolari, dirigenti e quadri, tecnici e lavoratori e dei collaboratori delle

portant dispositions générales sur les fonds structurels ;

- du règlement CE n° 1784 du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 1999 relatif au FSE ;
- du règlement CE n° 68/2001 du 12 janvier 2001 relatif aux aides destinées à la formation ;
- du CCS objectif 3 Régions du Centre-Nord, approuvé par la décision (CE) C 1120 du 18 juillet 2000 ;
- du programme opérationnel ob. 3 de la Région Vallée d'Aoste ;
- du complément de programmation ob. 3 adopté par le comité de suivi le 14 décembre 2000 ;
- de la loi n° 236/1993 portant mesures urgentes en faveur de l'emploi, et notamment le troisième alinéa de son art. 9 (Actions de formation professionnelle), au sens duquel le Ministère de l'emploi et de l'aide sociale, les Régions et les Provinces autonomes peuvent concourir au financement, entre autres, des actions de requalification ou de recyclage professionnels à l'intention des salariés d'entreprises prenant en charge 20 % au moins du coût des projets formulés conjointement soit par des entreprises ou groupes d'entreprises en collaboration avec les syndicats, soit par les associations y afférentes ou les organismes bilatéraux chargés de la formation professionnelle ;
- des circulaires ministérielles n° 92/2000 du 29 décembre 2000 et n° 30/2000 ;
- de l'arrêté du dirigeant du Ministère de l'emploi et des politiques sociales n° 511/V/01, publié au Journal officiel de la République italienne n° 12 du 15 janvier 2002 et visant à supporter et à orienter les initiatives de formation en faveur des travailleurs, en vue du développement et du recyclage professionnel de ces derniers et de l'amélioration de la compétitivité des entreprises.

La présente procédure de sélection, dans le cadre des dispositions visées au chapitre 6 du POR, définit, en sus des directives régionales, le cadre nécessaire à la proposition et à l'évaluation d'une partie des actions prévues par ledit programme. Ledit cadre indique les ressources financières disponibles, ainsi que les délais et les modalités de présentation des projets.

Pour ce qui est de la loi n° 236/1993, elle envisage les mêmes procédures de gestion et de contrôle prévues pour le Fonds social européen.

Art. 1^{er} Buts généraux

Les actions financées au titre de la mesure D1 visent à la requalification, au développement et au recyclage professionnel des titulaires, des dirigeants, des cadres, des techniciens, des travailleurs et des collaborateurs des entreprises

aziende che operano nel territorio regionale appartenenti ad ogni settore e comparto economico e produttivo. Essi, in particolare, sono volti a:

- qualificare e sviluppare il sistema di competenze dei lavoratori occupati e dei prestatori di lavoro temporaneo nelle imprese, con particolare riferimento alle piccole e medie imprese
- sviluppare le competenze tecniche e gestionali dei lavoratori autonomi, dei collaboratori e dei titolari di imprese
- sostenere i processi di adeguamento e di adattamento delle competenze professionali dei lavoratori occupati in relazione ai processi di mobilità, terziarizzazione e trasformazione dei sistemi produttivi
- potenziare le competenze e le capacità dei lavoratori inquadri con contratti atipici, al fine di aumentare le possibilità di stabilizzazione e di occupazione.

All'interno di tali obiettivi saranno considerati prioritari progetti e interventi che abbiano a riferimento le priorità trasversali del FSE di cui all'art. 2 e che si inquadrino in politiche settoriali sostenute dall'amministrazione regionale anche con finanziamenti.

Per quanto attiene la Legge 236/93, il presente avviso viene emanato sulla base di quanto previsto dal decreto direttoriale del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 511/V/01 pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 12 del 15 gennaio 2002 e delle CM 30/2000 e 92/2000, finalizzato a sostenere e orientare le iniziative di formazione a favore dei lavoratori per aggiornare ed accrescere le loro competenze e per sviluppare la competitività delle imprese.

A tal fine saranno finanziate iniziative:

- Aziendali;
- Pluriaziedali;

e Piani Formativi concordati tra le parti sociali di tipo:

- Settoriali;
- Territoriali.

Per «Piano Formativo» si intende un programma organico di azioni formative, rispondente ad esigenze settoriali (ovvero riferito ad uno specifico settore economico) o territoriali (ovvero riferito ad uno specifico territorio), emergenti da una approfondita e dettagliata analisi dei fabbisogni formativi e per la realizzazione del quale ciascuna impresa beneficiaria garantisca un cofinanziamento privato pari almeno al 20% del costo dell'intervento che la riguarda.

Il costo complessivo per il progetto aziendale non potrà

de tous les secteurs économiques et de production qui œuvrent sur le territoire régional. Lesdites actions visent notamment :

- à qualifier et à développer le système des compétences des travailleurs permanents et temporaires des entreprises, et notamment des petites et moyennes entreprises ;
- à développer les compétences techniques et gestionnaires des travailleurs autonomes, des collaborateurs et des titulaires des entreprises ;
- à encourager les processus de modernisation et d'adaptation des compétences professionnelles des travailleurs face aux processus de mobilité, de tertiarisation et de transformation des systèmes de production ;
- à renforcer les compétences et les capacités des salariés sous contrat atypique, afin d'augmenter leurs perspectives de stabilité et d'emploi.

Dans le cadre desdits objectifs, sont considérés comme prioritaires les projets et les actions qui ont trait aux priorités transversales du FSE visées à l'art. 2 du présent appel à projets et qui s'inscrivent dans le cadre de politiques sectorielles supportées ou financées par l'Administration régionale.

Quant à la loi n° 236/1993, le présent appel à projets est publié au sens de l'arrêté du dirigeant du Ministère de l'emploi et des politiques sociales n° 511/V/01 (Journal officiel de la République italienne n° 12 du 15 janvier 2002) et des circulaires ministérielles n° 30/2000 et 92/2000, visant à supporter et à orienter les initiatives de formation en faveur des travailleurs, en vue du développement et du recyclage professionnel de ces derniers et de l'amélioration de la compétitivité des entreprises.

Sont éligibles au titre des financements les initiatives du niveau :

- entreprises ;
- pluri-entreprises,

et les plans de formation dressés de concert par les partenaires sociaux du type :

- sectoriel ;
- territorial.

L'on entend par « plan de formation » un programme organique d'actions de formation répondant à des exigences soit sectorielles (relatives à un secteur économique précis), soit territoriales (relatives à un territoire donné) identifiées dans le cadre d'une analyse approfondie et détaillée des besoins en formation. Lesdites actions doivent être cofinancées à hauteur de 20 % au moins par les entreprises concernées.

Le coût global de chaque projet formatif ne saurait dé-

superare il valore di Euro 25.800,00, mentre tale limite massimo è innalzato ad Euro 103.200,00 per i progetti Pluriaziendali. Per quanto riguarda i Piani Formativi Settoriali o Territoriali l'importo dei progetti dovrà essere ricompreso fra Euro 50.000,00 e Euro 250.000,00.

I progetti ed i Piani formativi devono essere sottoscritti dalle Parti sociali che lo promuovono.

A tal fine i progetti ed i piani formativi devono essere accompagnati da accordo delle Parti sociali o dal parere positivo delle organizzazioni dei lavoratori intese sia come Rappresentanza Sindacale in impresa, sia come associazioni territoriali comparativamente più rappresentative; il consenso deve essere espressamente riferito allo specifico piano o progetto presentato.

Tipologia di attività finanziate

Per attività di formazione si intendono gli interventi di prequalificazione, qualificazione, riqualificazione, specializzazione, aggiornamento realizzati con sistemi che utilizzano metodologie in presenza e/o a distanza.

Sono inoltre ammesse per gli interventi inquadrati nella Misura D1 POR attività formative individualizzate. Sono da considerarsi attività individualizzate le azioni formative che abbiano un numero di destinatari non superiore a cinque.

Le attività formative individualizzate sono di due tipi:

- attività individualizzata «a catalogo»;
- attività individualizzata «ad hoc».

Per attività formative individualizzate «a catalogo» sono da intendersi percorsi formativi offerti in forma standardizzata da agenzie, organismi e società di formazione, presso i quali di norma essi vengono realizzati ed individuati dal soggetto proponente come parte integrante del proprio progetto formativo.

Per attività formativa individualizzata «ad hoc» si intendono percorsi formativi o parti di questi rivolti a singoli o gruppi di persone fino ad un massimo di cinque componenti progettati ed attuati specificamente per rispondere alle esigenze del proponente.

Nel quadro delle finalità e obiettivi sopra indicati, il presente bando articola le azioni formative finanziabili come segue:

Misura D1 POR:

1. ambito interaziendale;
2. ambito aziendale;
3. ambito aziendale pubblico (aziende a prevalente capitale pubblico);

passer 25 800,00 euros, s'il est conçu à l'échelle d'une entreprise, alors qu'il peut atteindre maximum 103 200,00 euros s'il concerne plusieurs entreprises. Pour ce qui est des plans de formation sectoriels et territoriaux, le coût de chaque projet doit être compris entre 50 000,00 euros et 250 000, 00 euros.

Les projets et les plans de formation doivent être signés par les partenaires sociaux qui les lancent.

À cette fin, les projets et les plans de formation doivent être assortis soit de l'accord des partenaires sociaux concernés, soit de l'avis favorable des organisations des travailleurs (représentations syndicales d'entreprise ou associations territoriales les plus représentatives), portant expressément sur le projet ou plan présenté.

Types d'actions financées

L'on entend par « actions de formation » les initiatives de préqualification, de qualification, de requalification, de spécialisation et de recyclage, en classe ou à distance.

Sont par ailleurs admises au titre des initiatives relevant de la mesure D1 POR les actions de formation personnalisées, à savoir celles qui sont destinées à un maximum de cinq personnes.

Les actions de formation personnalisées peuvent être :

- des formations catalogue ;
- des actions sur mesure.

L'on entend par « formations catalogue » les parcours formatifs standardisés offerts par les agences, organismes et sociétés de formation – auprès desquels ils se déroulent normalement – et faisant partie intégrante du projet de formation proposé par le porteur de projet.

L'on entend par « actions sur mesure » les parcours formatifs, ou parties de ceux-ci, à l'intention d'individus isolés ou de groupes d'un maximum de 5 personnes, conçus et réalisés pour répondre spécifiquement aux exigences du porteur de projet.

Dans le cadre des objectifs susmentionnés, les actions de formation éligibles sont réparties comme suit :

Mesure D1 POR

1. Niveau « interentreprises » ;
2. Niveau « entreprises » ;
3. Niveau « entreprises publiques » (dont le capital est essentiellement détenu par des établissements publics) ;

Legge 236/93:

1. azioni formative aziendali: si intendono gli interventi promossi dalle imprese per accompagnare i processi di trasformazione e ristrutturazione delle stesse
2. azioni formative pluriaziendali: si intendono gli interventi promossi dalle imprese per accompagnare i processi di trasformazione e ristrutturazione delle stesse attraverso piani pluriaziendali.
3. piani formativi settoriali o territoriali: si intendono programmi formativi organici in cui siano indicate misure propedeutiche e trasversali all'attività formativa, quali analisi dei fabbisogni di professionalità, orientamento e bilancio di competenze e misure specifiche di formazione quali aggiornamento e riqualificazione. Sono altresì finanziabili studi di settore ed analisi dei fabbisogni formativi delle imprese o dei lavoratori che giustifichino la proposta dell'intervento formativo.

Misura DI POR: Ambito interaziendale

Sono inquadrabili in ambito interaziendale i progetti nei quali sono previste attività formative rivolte a destinatari appartenenti a più imprese ed a lavoratori autonomi.

Per impresa è da intendersi il soggetto definito da una singola ragione sociale.

Le azioni formative finanziate possono essere finalizzate alla acquisizione, sviluppo, riqualificazione e aggiornamento di competenze professionali di titolari, dipendenti e collaboratori di imprese, lavoratori autonomi, lavoratori inquadrati con contratti atipici, lavoratori stagionali (fatta salva, per quest'ultima categoria, la presenza di accordi sindacali specifici), nelle seguenti aree di fabbisogno:

Amministrazione finanza e controllo di gestione

Ricerca, sviluppo e ingegneria di prodotto e processo

Gestione dei processi produttivi, qualità e sicurezza

Tecnologie di processo e di prodotto relative alla produzione di beni e servizi

Applicazioni informatiche per l'automazione del lavoro di ufficio e per la gestione dei processi aziendali

Organizzazione, gestione delle risorse umane e comunicazione

Management.

In ambito interaziendale saranno considerati prioritari gli interventi formativi nell'area di fabbisogno «Amministrazione finanza e controllo di gestione» e «Applicazioni

Loi n° 236/1993

1. Actions formatives d'entreprise, organisées par les entreprises isolées pour accompagner leurs processus de transformation et de restructuration ;
2. Actions formatives pluri-entreprises, organisées par les entreprises pour accompagner leurs processus de transformation et de restructuration par des plans pluri-entreprises;
3. Plans de formation sectoriels ou territoriaux : programmes de formation organiques indiquant les mesures transversales ou préliminaires à l'activité de formation (analyses des besoins en compétences, orientation et bilan des compétences, mesures spécifiques de formation, tels que le recyclage et la requalification). Sont par ailleurs éligibles les études de secteur et les analyses des besoins en formation des entreprises ou des travailleurs justifiant la proposition d'action.

Mesure DI POR : Niveau « interentreprises »

Sont susceptibles d'être financées, dans le cadre de ce niveau, les actions de formation dont les destinataires relèvent de plusieurs entreprises ou sont des travailleurs autonomes.

L'on entend par « entreprise » chaque sujet identifié par une raison sociale unique.

Elles peuvent viser à l'acquisition et au développement des compétences, ainsi qu'à la requalification et au recyclage professionnel des titulaires, des travailleurs et des collaborateurs des entreprises, des travailleurs autonomes, des travailleurs sous contrat atypique et des travailleurs saisonniers (sans préjudice, pour ce qui est de cette dernière catégorie, des accords syndicaux ad hoc) dans les domaines suivants :

Administration, finances et contrôle de la gestion d'entreprise

Recherche, développement et ingénierie de produit et de processus

Gestion des processus de production, qualité et sécurité

Technologies de processus et de produit relatives à la production de biens et de services

Applications informatiques pour l'automatisation du travail de bureau et pour la gestion des processus d'entreprise

Organisation, gestion des ressources humaines et communication

Management

Sont considérées comme prioritaires, dans le cadre de ce niveau, les actions de formation relatives aux secteurs « Administration, finances et contrôle de gestion » et

informatiche». In particolare, rientrano nelle priorità progetti formativi volti all'acquisizione di competenze informatiche di base e relative all'impiego degli applicativi standard per l'automazione d'ufficio e la navigazione e l'impiego della rete internet.

Misura DI POR: Ambito aziendale

Sono inquadrati in ambito aziendale i progetti i cui destinatari sono inquadrati all'interno della medesima azienda.

Nell'ambito aziendale potranno essere finanziati interventi formativi rivolti a titolari, dipendenti e collaboratori di imprese, lavoratori inquadrati con contratti atipici, lavoratori stagionali (fatta salva, per quest'ultima categoria, la presenza di accordi sindacali specifici) delle imprese di ogni settore di attività finalizzati a sostenere lo sviluppo e l'aggiornamento di competenze professionali anche in relazione a processi di innovazione tecnologica e organizzativa, di sviluppo di programmi e azioni di miglioramento della qualità dei prodotti e dei processi di lavoro e di adeguamento della competitività dei sistemi aziendali.

In particolare, in ambito aziendale saranno considerati prioritari gli interventi formativi che rispondano alle seguenti aree di fabbisogno:

formazione di neo assunti

formazione di quadri intermedi e tecnici appartenenti a qualsiasi funzione aziendale

formazione di lavoratori direttamente legata a processi di mobilità verticale in azienda

formazione legata a processi di ristrutturazione, riqualificazione, ridisegno dei processi produttivi ed introduzione e sviluppo dei sistemi qualità

formazione finalizzata alla stabilizzazione di lavoratori assunti con contratti a tempo determinato o con contratti atipici.

Misura DI POR: Ambito aziendale pubblico (aziende a prevalente capitale pubblico)

Nell'ambito aziendale pubblico potranno essere finanziati interventi formativi rivolti al management ed ai dipendenti finalizzati a sostenere lo sviluppo e l'aggiornamento di competenze professionali anche in relazione a processi di innovazione tecnologica e organizzativa, di sviluppo di programmi e azioni di miglioramento della qualità dei prodotti/servizi e dei processi di lavoro.

In particolare, in ambito aziendale pubblico saranno considerati prioritari gli interventi formativi che rispondano alle seguenti aree di fabbisogno:

« Applications informatiques ». En particulier, figurent au nombre des actions prévues au titre de ce niveau les projets de formation visant à l'acquisition de compétences informatiques de base et de compétences en matière d'utilisation des logiciels d'application ordinaires, aux fins de l'automatisation des bureaux et de l'utilisation du réseau Internet.

Mesure DI POR : Niveau « entreprises »

Sont susceptibles d'être financées, dans le cadre de ce niveau, les actions de formation dont les destinataires relèvent de la même entreprise.

Elles peuvent s'adresser aux titulaires, aux travailleurs salariés, aux collaborateurs, aux travailleurs sous contrat atypique et aux travailleurs saisonniers (sans préjudice, pour ce qui est de cette dernière catégorie, des accords syndicaux ad hoc) des entreprises de tout secteur et viser au développement et à la mise à jour des compétences professionnelles, compte tenu également des processus d'innovation technologique et organisationnelle, de développement de plans et d'actions d'amélioration de la qualité des produits et des processus de travail et d'adaptation de la compétitivité des systèmes d'entreprise.

Sont notamment considérées comme prioritaires, au niveau des entreprises isolées, les actions de formation dans les domaines ci-après :

Formation des nouveaux salariés

Formation des cadres intermédiaires et des techniciens chargés de toute fonction au sein de l'entreprise

Formation des travailleurs liée directement aux processus de mobilité verticale au sein de l'entreprise

Formation liée aux processus de restructuration, de requalification, de refonte des processus de production, ainsi qu'introduction et développement de systèmes de qualité

Formation visant à la stabilisation des travailleurs recrutés sous contrat à durée déterminée ou atypiques

Mesure DI POR : Niveau « entreprises publiques » (entreprises dont le capital est essentiellement détenu par des établissements publics)

Sont susceptibles d'être financées, dans le cadre de ce niveau, les actions de formation organisées à l'intention des équipes de direction et des salariés des entreprises et visant au développement et à la mise à jour des compétences professionnelles, compte tenu également des processus d'innovation technologique et organisationnelle, de développement de plans et d'actions d'amélioration de la qualité des produits/services et des processus de travail.

Sont notamment considérées comme prioritaires, au niveau des entreprises publiques, les actions de formation dans les domaines ci-après :

formazione di neo assunti

formazione di quadri intermedi e tecnici appartenenti a qualsiasi funzione aziendale

formazione di lavoratori direttamente legata a processi di mobilità verticale ed orizzontale in azienda

formazione legata a processi di ristrutturazione, riqualificazione, ridisegno dei processi produttivi ed introduzione e sviluppo dei sistemi qualità

formazione di tecnici ed operatori preposti alla gestione del territorio e dell'ambiente

applicazioni di e-governement

Art. 2
Priorità trasversali

I progetti dovranno tener conto delle 3 linee prioritarie trasversali contenute nel POR OB. 3 Regione Valle d'Aosta in attuazione di quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento (CE) 1784/99, ovvero: promozione di iniziative locali in materia di occupazione, raccordo con gli attori e con le peculiarità dello *sviluppo* economico e sociale *locale*; promozione delle *pari opportunità* fra uomo e donna; promozione della «*Società dell'Informazione*», sia nel senso dell'utilizzo di tecnologie informatiche e multimediali per l'erogazione di attività, sia intesa come settore di riferimento nell'ambito del quale promuovere attività formative e di inserimento/reinserimento lavorativo.

Inoltre, in attuazione di tali principi, è stabilito che tutti i progetti formativi aventi durata superiore alle 100 ore devono prevedere un modulo formativo, espressamente denominato «*Società dell'informazione*» in tema di conoscenza, sviluppo e diffusione delle nuove tecnologie. Il mancato rispetto di tale previsione determina l'esclusione del progetto dalla fase valutativa.

La valutazione dei progetti terrà conto, nell'attribuzione dei punteggi, del conseguimento degli obiettivi prioritari della programmazione comunitaria, relativi alla misura D1. A parte le priorità di natura specifica della singola misura, enunciate all'art.1 del presente invito, le priorità trasversali sopra enunciate sono da intendersi come segue:

- *iniziative locali*: si tratta di assicurare l'integrazione tra le politiche attive del lavoro e le diverse forme di partenariato locale al fine di rafforzare i processi di sviluppo locale. I progetti dovranno quindi indicare: le eventuali relazioni con fabbisogni di sviluppo settoriale e territoriale, programmi e progetti di sviluppo locale, strumenti di programmazione negoziata, e altre intese di partenariato economico e sociale;
- *pari opportunità*: è perseguita con una logica di intervento fondata sul mainstreaming sia garantendo una

Formation des nouveaux salariés

Formation des cadres intermédiaires et des techniciens chargés de toute fonction au sein de l'entreprise

Formation des travailleurs liée directement aux processus de mobilité verticale et horizontale au sein de l'entreprise

Formation liée aux processus de restructuration, de requalification, de refonte des processus de production, ainsi qu'introduction et développement de systèmes de qualité

Formation des techniciens et des opérateurs préposés à la gestion du territoire et de l'environnement

Application de *e-gouvernement*

Art. 2
Priorités transversales

Les projets doivent tenir compte des 3 lignes prioritaires transversales contenues dans le POR OB. 3 Région Vallée d'Aoste en application des dispositions de l'art. 2 du Règlement (CE) 1784/1999, à savoir : promotion d'initiatives locales en matière d'emploi, lien avec les acteurs et avec les spécificités du *développement* économique et social *local* ; promotion de *l'égalité des chances* entre hommes et femmes ; promotion de la « *société de l'information* », tant à travers l'utilisation des technologies informatiques et multimédia dans la réalisation des activités qu'à travers l'encouragement, dans ce secteur de référence, d'actions de formation et d'insertion/réinsertion professionnelle.

Conformément à ces principes, il est établi que tous les projets de formation dont la durée dépasse 100 heures doivent comporter un module appelé « *Société de l'information* » sur la connaissance, l'essor et la diffusion des nouvelles technologies. Aucun projet dépourvu de ce module ne peut être pris en considération.

L'évaluation des projets tient compte, lors de l'attribution des points, de la réalisation des objectifs prioritaires de la programmation communautaire relative à la mesure D1. Mis à part les priorités propres à chaque mesure et visées à l'art. 1^{er} du présent appel à projets, il y a lieu de prendre en considération les priorités transversales suivantes :

- *initiatives locales* : il s'agit d'assurer l'intégration des politiques actives de l'emploi et des différentes formes de partenariat local dans le but de renforcer les processus de développement local. Les projets doivent donc indiquer : les éventuelles relations avec les besoins en matière de développement sectoriel et territorial, les programmes et les projets de développement local, les outils de programmation négociée, ainsi que tout autre partenariat économique et social ;
- *égalité des chances* : elle doit être intégrée dans toutes les initiatives ; à cet effet, il y a lieu de garantir la parti-

presenza femminile che orientativamente rifletta la situazione del mercato del lavoro, sia promuovendo azioni specifiche come enunciate nel POR e nel complemento di programmazione. I progetti devono esplicitamente contenere azioni atte ad assicurare tale priorità, indicando: un obiettivo quantificato della presenza di destinatari per genere, le modalità di accesso ed attuative. In tale logica verranno considerate prioritarie le azioni formative volte al sostegno delle carriere delle donne nelle imprese. Ai fini dell'assegnazione del punteggio aggiuntivo, le modalità per il perseguimento di tale priorità devono essere chiaramente esplicitate;

- «società dell'informazione»: è una priorità da perseguire sia nell'ambito del sistema dell'apprendimento sia nell'ambito del mondo del lavoro. I progetti dovranno esplicitare: l'utilizzo di tecnologie dell'informazione e della comunicazione nella progettazione e nelle modalità di erogazione delle attività (es. FAD), l'erogazione di moduli/percorsi formativi riferibili all'apprendimento di tecnologie multimediali ed informatiche, l'eventuale sperimentazione di forme di telelavoro. Per dare luogo al punteggio di priorità tali aspetti non devono essere di impatto marginale, ma rappresentare il nucleo essenziale delle attività proposte o comunque una parte consistente nell'ambito del progetto.

Art. 3 Durata complessiva del bando

Il presente invito ha validità fino al 19 dicembre 2003. I progetti potranno essere presentati durante tutto il periodo che intercorre tra la pubblicazione e la scadenza dello stesso. Alle scadenze di seguito elencate saranno valutati i progetti presentati nel periodo intercorrente tra apertura e chiusura della procedura informatizzata. Tenuto conto delle scadenze già compiutesi, il nuovo calendario risulta così articolato:

- prima valutazione sarà effettuata prendendo in considerazione i progetti presentati tra il 1° aprile 2003 ed il 30 maggio 2003
- seconda valutazione sarà effettuata prendendo in considerazione i progetti presentati tra il 31 maggio ed il 15 settembre 2003
- terza valutazione sarà effettuata prendendo in considerazione i progetti presentati tra il 16 settembre ed il 19 dicembre 2003.

Art. 4 Interventi finanziabili

Sono finanziabili sul presente invito gli interventi indicati nelle schede contenute nell'allegato 2 «schede interventi» Misura D1 POR e Legge 236/93.

Art. 5 Durata dei progetti

I progetti devono di norma concludersi entro 12 mesi

cipazione des femmes aux projets de manière à reproduire la situation du marché du travail ou bien de promouvoir des actions spécifiques au sens du POR et du complément de programmation. Tout projet doit inclure des actions explicites visant la concrétisation de ce principe et indiquer : le nombre des destinataires, distincts selon le genre ; les conditions d'accès aux initiatives et les modalités de réalisation y afférentes. Dans cette logique, sont considérées comme prioritaires les actions de formation visant au soutien des carrières des femmes dans le cadre des entreprises. Aux fins de l'attribution des points supplémentaires, les modalités d'application de ladite priorité doivent être clairement énoncées ;

- « société de l'information » : c'est un objectif prioritaire à poursuivre aussi bien dans le cadre du système de l'apprentissage que dans celui du monde du travail. Les projets doivent préciser : l'utilisation de technologies de l'information et de la communication dans la conception et dans les modalités de réalisation des activités (FAD, par ex.), la fourniture de modules/parcours de formation en rapport avec l'apprentissage de technologies multimédia et informatiques, l'expérimentation éventuelle de formes de télétravail. L'obtention de points supplémentaires est subordonnée à la condition que ces éléments n'aient pas un impact marginal, mais constituent le noyau essentiel des activités proposées ou, du moins, une partie importante du projet.

Art. 3 Durée globale de l'appel à projets

Le présent appel à projets est valable jusqu'au 19 décembre 2003. Les projets peuvent être présentés pendant toute la période allant de la date de publication du présent appel à projets à la date d'expiration de celui-ci et seront évalués en fonction des séances d'évaluation indiquées ci-après, qui tiennent compte des délais déjà expirés :

- première évaluation : projets présentés pendant la période allant du 1^{er} avril au 30 mai 2003 ;
- deuxième évaluation : projets présentés pendant la période allant du 31 mai au 15 septembre 2003 ;
- troisième évaluation : projets présentés pendant la période allant du 16 septembre au 19 décembre 2003.

Art. 4 Mesures éligibles au financement

Sont éligibles au financement, aux termes du présent appel à projets, les actions indiquées dans les fiches contenues dans l'annexe 2 « Fiches d'intervention » - D1 POR et L. n° 236/1993.

Art. 5 Durée des projets

Les projets doivent en règle générale s'achever dans les

dal loro inizio. Progetti di durata pluriennale possono essere finanziati solo in ragione della particolare natura e complessità degli stessi. Tale durata nonché la relativa motivazione devono essere esplicitamente indicate nel progetto.

Art. 6
Criteri per la localizzazione delle azioni

Al fine di destinare a favore delle aree Obiettivo 2 la quota di risorse prevista, la localizzazione dell'azione viene valutata sulla base dei seguenti requisiti:

- sede/i dell'unità locale, nel caso di azioni di formazione aziendale o interaziendale;

Art. 7
Aiuti di Stato

La Regione dà atto del fatto che la Commissione Europea ha elaborato una specifica normativa concernente la disciplina degli aiuti di Stato in materia di formazione professionale e di aiuti alle PMI nel rispetto dell'articolo 87 del Trattato che istituisce l'Unione europea. L'intensità degli aiuti concessi alle imprese per le attività formative saranno definite in coerenza con le disposizioni contenute nel Regolamento (CE) n. 68/2001, della Commissione Europea.

Per quanto attiene i progetti finanziati a valere sulla Legge 236/93 il presente avviso concerne il finanziamento di azioni di formazione continua che si configurano come aiuti di stato e che devono quindi essere conformi alla normativa comunitaria in materia.

Ciascuna impresa beneficiaria dovrà optare per l'uno o l'altro dei regimi di seguito individuati, indicando espressamente la scelta effettuata:

- regime «di esenzione» di cui al Regolamento (CE) n. 68/2001 del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti destinati alla formazione, pubblicato sulla G.U.C.E. L10/20 del 13 gennaio 2001;
- regime «de minimis» di cui al Regolamento (CE) n. 69/2001 del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione del trattato CE agli aiuti di importanza minore, pubblicato sulla G.U.C.E. L10/20 del 13 gennaio 2001.

Regime di esenzione

Le aziende, presso le quali i lavoratori destinatari degli interventi sono impiegati, si devono impegnare a garantire il cofinanziamento nella misura necessaria ad assicurare il non superamento delle intensità di aiuti fissati dal citato regolamento comunitario e di seguito esposti:

douze mois qui suivent la date de leur commencement. Les projets pluriannuels peuvent être financés uniquement en raison de leur nature particulière et de leur complexité. La durée et les raisons de celle-ci doivent être explicitement précisées dans le projet.

Art. 6
Critères de localisation des actions

Dans le but de destiner aux zones relevant de l'Objectif 2 la part de ressources prévue, la localisation de l'action est évaluée sur la base :

- du/des siège(s) de l'unité locale, en cas d'actions de formation d'entreprise ou interentreprises.

Art. 7
Aides d'État

La Région prend acte du fait que la Commission européenne a élaboré une réglementation spécifique sur les aides d'État en matière de formation professionnelle et d'aides aux PME dans le respect de l'art. 87 du traité instituant l'Union européenne. L'intensité des aides accordées aux entreprises pour les activités de formation sera définie conformément aux dispositions du Règlement (CE) n° 68/2001 de la Commission européenne.

Pour ce qui est des projets à valoir sur la L. n° 236/1993, les actions de formation continue relevant des aides d'État doivent se conformer aux dispositions communautaires en la matière.

Chaque bénéficiaire est tenu de choisir et d'indiquer clairement l'un ou l'autre des régimes d'aide énumérés ci-après :

- régime d'exemption visé au règlement (CE) n° 68/2001 du 12 janvier 2001, publié au JOCE L10/20 du 13 janvier 2001 et concernant l'application des articles 87 et 88 du traité instituant la Communauté européenne, sur les aides à la formation ;
- régime de minimis visé au règlement (CE) n° 69/2001 du 12 janvier 2001, publié au JOCE L10/20 du 13 janvier 2001 et concernant l'application du traité instituant la Communauté européenne, sur les aides de minimis.

Régime d'exemption

Les entreprises qui emploient les travailleurs destinataires des actions doivent s'engager à assurer un cofinancement de ces dernières qui suffise à garantir le respect des plafonds d'aide fixés par le règlement communautaire y afférent et indiqués ci-après:

Grandi imprese	Formazione specifica (%)	Formazione generale (%)
Fuori aree assistite	25	50
Aree art. 87.3.c	30	55

<i>Grandes entreprises</i>	<i>Formation spécifique</i>	<i>Formation générale</i>
Implantées en dehors des aires faisant l'objet des aides	25 %	50 %
Implantées dans les aires visées à la lettre c) du troisième alinéa de l'art. 87	30 %	55 %

PMI	Formazione specifica (%)	Formazione generale (%)
Fuori aree assistite	35	70
Aree art. 87.3.c	40	75

<i>Petites et moyennes entreprises</i>	<i>Formation spécifique</i>	<i>Formation générale</i>
Implantées en dehors des aires faisant l'objet des aides	35 %	70 %
Implantées dans les aires visées à la lettre c) du troisième alinéa de l'art. 87	40 %	75 %

Tali percentuali sono maggiorate di 10 punti se destinatari della formazione sono i lavoratori svantaggiati definiti all'art. 2, lettera g) del Regolamento (CE) n. 68/2001.

In ogni caso il cofinanziamento deve essere pari almeno al 20% del costo dell'intervento.

Ai fini della determinazione delle intensità di aiuti applicabili per *Formazione specifica* si intende la formazione che comporti insegnamenti applicabili alla posizione, presente o futura, occupata dal dipendente nell'impresa e fornisca qualifiche che non siano trasferibili ad altre imprese o settori di occupazione, o lo siano soltanto limitatamente.

Per *Formazione generale* si intende la formazione che comporti insegnamenti non applicabili esclusivamente o prevalentemente alla posizione, attuale o futura, occupata dal dipendente presso l'impresa beneficiaria, ma che fornisca qualifiche ampiamente trasferibili ad altre imprese o settori di occupazione, migliorando in modo significativo la possibilità di collocamento del dipendente.

Ai fini del presente avviso si precisa che è ritenuta «generale»:

- la formazione interaziendale, cioè la formazione organizzata congiuntamente da diverse imprese indipendenti (ai sensi della normativa comunitaria che definisce le PMI, sopra citata) ovvero di cui possono beneficiare i dipendenti di diverse imprese;
- la formazione riconosciuta, certificata e convalidata dalle autorità o dagli organismi pubblici o da altri organismi ed istituzioni ai quali gli stati membri o la comunità abbiano attribuito competenza in materia;
- la formazione linguistica;

Lesdits pourcentages sont majorés de 10 points si les actions de formation s'adressent aux travailleurs défavorisés au sens de la lettre g) de l'art. 2 du règlement (CE) n° 68/2001.

En tout état de cause, le cofinancement de l'entreprise doit couvrir 20 % au moins du coût du projet.

Aux fins de la détermination de l'intensité des aides applicables, on entend par « formation spécifique » toute action formative comportant des enseignements tenant à la position, présente ou future, occupée par le travailleur au sein de l'entreprise et fournissant des qualifications inutilisables, ou partiellement utilisables, dans d'autres entreprises ou secteurs.

L'on entend par « formation générale » toute action formative comportant des enseignements qui ne touchent pas uniquement ou essentiellement à la position, présente ou future, occupée par le travailleur au sein de l'entreprise, mais qui fournit des qualifications en large partie utilisables dans d'autres entreprises ou secteurs, ce qui augmente sensiblement les chances d'emploi du travailleur.

Aux fins du présent appel à projets, il y a lieu de préciser que la formation générale inclut :

- la formation interentreprises, soit la formation organisée conjointement par plusieurs entreprises indépendantes (au sens des dispositions communautaires susmentionnées définissant les PME) ou dont peuvent bénéficier les salariés de plusieurs entreprises ;
- la formation reconnue, certifiée et validée soit par les autorités ou les organismes publics, soit par les organismes et les institutions délégués à cet effet par les États membres ou l'Union européenne ;
- la formation linguistique ;

- la formazione relativa ad alfabetizzazione informatica con riferimento a:
 - applicativi per office automation – fogli elettronici, videoscrittura, database, software di presentazione;
 - linguaggi di programmazione;
- la formazione di base per l'impresa, relativa a elementi di marketing, contabilità, normativa fiscale, management, tecnica di comunicazione, qualità, sicurezza, normativa ambientale.

Nel caso in cui il progetto preveda elementi di *formazione specifica* e di *formazione generale*, che non possano essere distinti ai fini del calcolo dell'intensità dell'aiuto e nei casi in cui non sia possibile stabilire se il progetto abbia carattere specifico o generale, si applicano le intensità relative alla *formazione specifica*.

Per la definizione di PMI si rinvia alla raccomandazione 96/280/CE della Commissione del 3 aprile 1996, pubblicata sulla GUCE L 107 del 30 aprile 1996.

Ai soli fini del cofinanziamento privato sono riconosciuti i costi relativi alla partecipazione del personale aziendale al progetto di formazione-reddito allievi, fino ad un massimo pari alla somma totale di tutti gli altri costi ammissibili.

Regime «de minimis»

La regola del «de minimis» implica che l'importo complessivo dei finanziamenti pubblici assegnati ad una medesima impresa sotto forma di «de minimis» non possa superare 100.000,00 Euro su un periodo di 3 anni, a qualsiasi titolo e da qualsiasi Amministrazione pubblica ottenuti.

Il periodo di riferimento di tre anni ha carattere mobile, nel senso che, in caso di nuova concessione di un aiuto «de minimis», l'importo complessivo degli aiuti «de minimis» concessi nei tre anni precedenti deve essere ricalcolato. L'aiuto si considera erogato nel momento in cui sorge per il beneficiario il diritto a ricevere l'aiuto stesso.

Non entrano a far parte del tetto di contributo a titolo del «de minimis», appena indicato, i contributi ricevuti a valere su regimi di aiuto notificati alla Commissione Europea e da questa approvati, o rientranti in un regolamento di esenzione per categoria.

Il «de minimis» è applicabile agli aiuti concessi alle imprese di qualsiasi settore ad eccezione di quelli concessi al settore dei trasporti e alle attività legate alla produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti di cui all'allegato I del Trattato (prodotti del settore agricolo, pesca, acquicoltura).

Anche nell'ipotesi di opzione per il regime «de minimis» il cofinanziamento deve essere pari almeno al 20% del costo dell'intervento.

- l'alphabétisation informatique, eu égard notamment aux domaines suivants :
 - logiciels de bureautique, feuilles électroniques, traitement de textes, bases de données, logiciels de présentation ;
 - langages de programmation ;
- la formation de base pour l'entreprise (marketing, comptabilité, fiscalité, direction, techniques de la communication, qualité, sécurité, protection de l'environnement).

Au cas où le projet prévoirait des éléments de formation spécifique et de formation générale qui ne sauraient être distingués aux fins du calcul de l'intensité de l'aide ou il serait impossible d'en définir le caractère (général ou spécifique), il est fait application des intensités d'aides relatives à la formation spécifique.

Pour ce qui est de la définition de PME, il est fait référence à la recommandation 96/280/CE de la Commission du 3 avril 1996, publiée au JOCE L 107 du 30 avril 1996.

Uniquement aux fins du cofinancement à la charge des entreprises, sont éligibles les coûts relatifs à la participation des personnels aux projets de formation-revenu élèves, jusqu'à concurrence de la somme de tous les autres coûts éligibles.

Régime de minimis

D'après la règle de minimis, le montant total des financements octroyés à une entreprise par n'importe quelle administration publique et à n'importe quel titre sous forme d'aides de minimis ne saurait dépasser le plafond de 100 000,00 euros sur trois ans.

Ladite période de référence est variable : chaque fois qu'une nouvelle aide de minimis est octroyée, la période prise en compte aux fins du calcul du total des aides obtenues part, à rebours, de la date du dernier octroi. L'aide est considérée comme versée au moment où le bénéficiaire acquiert le droit de la recevoir.

Les financements relevant des régimes des aides notifiées à la Commission européenne et approuvées par celle-ci, de même que les aides faisant l'objet d'un règlement d'exemption par catégorie, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du total des aides de minimis obtenues.

Le régime de minimis est applicable aux aides octroyées aux entreprises de tous les secteurs, exception faite pour celui des transports et celui de la production, de la transformation et de la commercialisation des produits visés à l'annexe I du traité (produits de l'agriculture, de la pêche et de l'aquaculture).

Même au cas où le bénéficiaire choisirait le régime de minimis, le cofinancement doit couvrir 20 % au moins du coût du projet.

Art. 8

Risorse disponibili e vincoli finanziari

Per l'attuazione del presente invito aperto, è disponibile, a valere sul Fondo Sociale europeo, la cifra di Euro 1.684.946,07 e la cifra complessiva di Euro 445.664,00 a valere sui fondi legge 236/93.

Le risorse stanziare per il finanziamento dei progetti approvati a valere sul presente invito saranno assegnate ai progetti risultati idonei e finanziabili, sino ad esaurimento delle stesse.

La Regione si riserva la facoltà di procedere alla rideterminazione dei costi dei singoli progetti. In caso di tagli finanziari, il soggetto attuatore è tenuto a riformulare il piano finanziario secondo le indicazioni fornite dagli uffici regionali.

Non sono finanziabili su questo bando azioni finanziate, in tutto o in parte, sul Piano di sviluppo rurale della Regione Valle d'Aosta (Reg. CE 1257/99).

Gli importi previsti come risorse finanziarie assegnate a ciascuna scheda intervento allegata al presente bando sono da intendersi quali importi di riferimento per le linee di intervento specifiche definite in ciascuna scheda e non costituiscono ai fini della programmazione delle risorse un vincolo.

I costi massimi ed i parametri di costo/ora/allievo massimi per l'approvazione dei progetti sono definiti nelle Schede intervento contenute nell'allegato 2 del presente invito.

Le risorse finanziarie indicate nelle schede-intervento sono da intendersi al lordo dell'I.V.A. se dovuta.

Art. 9

Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti

Misura D1 POR:

Possono presentare progetti i soggetti che, all'atto della presentazione della domanda, possiedono i requisiti indicati di seguito.

L'attività nei confronti di soggetti occupati può essere realizzata da imprese, loro consorzi, società capogruppo o A.T.I. che realizzano l'attività formativa per qualificare o aggiornare il proprio personale.

Possono altresì proporre interventi formativi in favore di soggetti occupati, nonché di lavoratori autonomi e imprenditori le Associazioni di categoria e professionali, che dovranno avvalersi per l'attuazione, salvo quanto diversamente disposto da norme che ne disciplinano l'attività, di agenzie formative o di altri soggetti aventi esplicitamente e statutariamente prevista

Art. 8

Ressources disponibles et conditions de financement

Les dépenses relatives aux actions visées au présent appel à projets sont couvertes par une enveloppe de 1 684 946,07 euros à valoir sur le Fonds social européen et par une enveloppe de 445 664,00 euros à valoir sur les crédits disponibles au titre de la L. n° 236/1993.

Les ressources engagées pour le financement des projets approuvés au titre du présent appel à projets seront affectées aux projets éligibles jusqu'à leur épuisement.

La Région se réserve la faculté de procéder au réexamen des coûts de chaque projet. En cas de coupures financières, le bénéficiaire est tenu de reformuler le plan de financement selon les indications fournies par les bureaux régionaux.

Ne sont pas éligibles au titre du présent appel à projets les actions financées en tout ou partie par le Plan de développement rural de la Région Vallée d'Aoste (Règlement CE 1257/1999).

Le montant des ressources financières destinées à chaque fiche d'intervention annexée au présent avis est indicatif et n'a aucune valeur contraignante aux fins de la planification des ressources.

Les coûts et les paramètres maximaux de coût/heure/élève en vue de l'approbation des projets sont définis dans les fiches d'intervention contenues dans l'Annexe 2 du présent appel à projets.

Les ressources indiquées dans les fiches d'intervention sont à considérer comme comprenant l'IVA.

Art. 9

Porteurs de projets

Projets au titre de la mesure D1 POR :

Ont vocation à présenter des projets les sujets qui, au moment de la présentation de la demande, répondent aux conditions ci-après :

Les entreprises, les consortiums d'entreprises, les sociétés chefs de groupe ou les associations temporaires d'entreprises qui mettent en place des actions de formation visant à la qualification ou au recyclage de leurs personnels ;

Les associations catégorielles et professionnelles qui proposent des actions de formation à l'intention de salariés, de travailleurs indépendants et d'entrepreneurs ; sans préjudice des dispositions contraires réglementant leur activité, elles doivent avoir recours, pour la mise en œuvre desdites actions, à des agences de formation ou à d'autres organismes dont les buts

tra i propri fini la formazione professionale e dotati di organizzazione e risorse umane minime indispensabili per esercitare in modo qualificato la funzione formativa. Detti organismi devono dichiarare la disponibilità di una sede formativa, sul territorio della regione, conforme alle norme vigenti in materia di igiene e sicurezza nonché delle attrezzature necessarie, ed il possesso di risorse umane minime indispensabili per esercitare in modo qualificato la funzione formativa.

Le imprese possono presentare domanda in autonomia solo per interventi formativi rivolti al proprio personale dipendente. Progetti formativi direttamente finalizzati all'inserimento lavorativo nella propria azienda possono essere presentati dalle imprese con l'indicazione, in qualità di attuatore, di un centro o organismo di formazione, e devono essere accompagnate da una dichiarazione di impegno all'assunzione di almeno il 70% dei partecipanti.

Qualora il progetto sia proposto da un raggruppamento di prestatori di servizi, questi debbono costituire o dichiarare l'intenzione di costituire, a finanziamento approvato, un'Associazione temporanea di imprese indicando sin dal momento della presentazione del progetto il soggetto capogruppo. La dichiarazione di intenti, nel caso di impegno alla costituzione di un raggruppamento, deve specificare le parti di attività che saranno eseguite dai singoli prestatori di servizi e contenere l'impegno che, in caso di approvazione del progetto, gli stessi si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 11 Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995. In questo caso la presentazione del progetto deve essere sottoscritta da tutti i proponenti se l'Associazione non è ancora stata costituita altrimenti, se già costituita, è sufficiente la sottoscrizione del soggetto capofila o del rappresentante legale. Si rimanda, per quanto non specificato, all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

Progetti a valere sulla Legge 236/93:

Gli interventi potranno essere presentati ed attuati da imprese, associazioni temporanee di impresa, Consorzi di Impresa ed Enti di formazione.

- Progetto aziendale: viene proposto direttamente dalla singola impresa interessata alla formazione (senza limiti dimensionali); il progetto aziendale può essere proposto anche tramite un ente di formazione, un'agenzia formativa, i consorzi di impresa, o un Ente Bilaterale, per conto dell'impresa stessa.
- Progetto pluriaziendale: è riservato a due o più Piccole Medie Imprese, per il raggiungimento di un medesimo obiettivo, ed è proposto da un Consorzio di Imprese per le aziende consorziate, da un ente di formazione, da un'agenzia formativa da un Ente Bilaterale, ovvero dal capofila di una Associazione

statutaires comprennent explicitement la formation professionnelle et qui disposent de l'organisation et des ressources humaines indispensables pour exercer de manière qualifiée l'activité de formation. Lesdits organismes doivent déclarer qu'ils disposent de locaux pour la formation, situés sur le territoire régional et répondant aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, ainsi que des équipements nécessaires. Ils doivent également attester qu'ils disposent des ressources humaines indispensables pour exercer de manière qualifiée l'activité de formation.

Les entreprises ne peuvent présenter une demande à titre autonome que pour des actions de formation destinées à leurs salariés. Elles peuvent présenter des projets de formation visant directement au recrutement de personnels à la condition qu'elles indiquent le centre ou l'organisme de formation qui en sera le réalisateur et qu'elles s'engagent à recruter 70% au moins des participants.

Au cas où le projet serait présenté par un groupement de prestataires de services, ceux-ci seront tenus de constituer ou de déclarer leur intention de constituer, une fois le financement approuvé, une association temporaire d'entreprises en indiquant, dès le moment de la présentation du projet, le chef de groupe. Dans ce dernier cas, la déclaration d'intentions doit indiquer les activités qui seront assurées par les différents prestataires et le fait qu'en cas de réception du projet, ces derniers s'engagent à respecter la réglementation prévue par l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Le projet doit être signé par tous les porteurs de projet si l'association n'a pas encore été constituée ; dans le cas contraire, la signature du chef de groupe ou du représentant légal suffit. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent point, il est fait référence à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Projets au titre de la loi n° 236/1993 :

Ils peuvent être présentés et réalisés par des entreprises, des associations temporaires d'entreprises, des consortiums d'entreprises et des organismes de formation.

- Actions formatives d'entreprise : le projet est proposé soit directement par l'entreprise concernée (sans limites dimensionnelles), soit par l'intermédiaire d'un organisme de formation, une agence de formation, un consortium d'entreprises ou un organisme bilatéral, pour le compte de l'entreprise ;
- Actions formatives pluri-entreprises : le projet concerne deux ou plusieurs PME visant le même objectif ; il est proposé par un consortium d'entreprises, pour les entreprises qui en font partie, par un organisme de formation, une agence de formation, un organisme bilatéral ou bien par le chef de file d'une asso-

Temporanea di Imprese (A.T.I. disciplinate dal D.lgs n. 358/52).

Possono essere presentati progetti pluriaziendali da parte di A.T.I. in fase di costituzione purché sia già individuata ed espressamente indicata l'impresa capofila, ed ognuna delle imprese interessate dichiarare nella domanda l'intenzione di costituire l'A.T.I. stessa. L'A.T.I. dovrà risultare formalmente costituita prima dell'avvio delle attività formative.

I progetti pluriaziendali devono indicare espressamente le singole imprese interessate: non sono ammesse generiche attestazioni di partecipazione aziendale rilasciate da Associazioni di Categoria.

Le aziende coinvolte devono avere sede operativa in Valle d'Aosta e le azioni formative proposte possono riguardare solo il personale dipendente della sede o delle sedi operative dislocate in regione, sia per i progetti aziendali che per quelli pluriaziendali.

In relazione agli occupati, le imprese ed i consorzi possono essere rispettivamente affidatari delle sole azioni di formazione per propri dipendenti ovvero per dipendenti delle imprese consorziate, è consentita anche ai consorzi di imprese la presentazione di progetti aziendali, purché rivolti ad aziende consorziate.

In ogni caso, il soggetto presentatore di un progetto pluriaziendale, oppure presentatore di un progetto aziendale per conto di un'impresa, deve essere espressamente delegato da ognuna delle imprese interessate. La delega, da produrre in originale contestualmente alla presentazione della domanda, deve essere specificamente riferita al singolo progetto, recandone la denominazione, e deve indicare esplicitamente l'organismo delegato.

Gli Enti Bilaterali, istituiti come accordi interconfederali stipulati dalle organizzazioni sindacali dei datori di lavoro e dei lavoratori maggiormente rappresentative sul piano nazionale, possono concorrere alla promozione dei piani e alla loro realizzazione, eventualmente anche in qualità di presentatori e attuatori dei progetti.

I progetti presentati dagli Enti bilaterali non necessitano della sottoscrizione delle Parti sociali, in quanto tali Enti sono già Enti paritetici strumentali delle associazioni di categoria datoriali e sindacali.

I soggetti presentatori dei Piani Formativi hanno l'obbligo di indicare le aziende beneficiarie degli interventi previsti. Ogni Piano Formativo dovrà contenere indicazioni sul numero e sulle caratteristiche dei lavoratori coinvolti.

I destinatari finali delle azioni formative possono essere esclusivamente i lavoratori dipendenti delle imprese, nonché i soci lavoratori di cooperative, assoggettate al contri-

ciation temporaire d'entreprises (ATI) constituée au sens du décret législatif n° 358/1952.

Des projets pluri-entreprises peuvent être présentés par des ATI en cours de constitution, à condition que le chef de file ait déjà été identifié et expressément indiqué et que chacune des entreprises concernées déclare dans la demande son intention de constituer ladite ATI. Cette dernière doit être formellement constituée avant le début des actions de formation.

Les projets pluri-entreprises doivent indiquer explicitement chacune des entreprises concernées, aucune attestation de participation d'une entreprise délivrée par une association catégorielle n'étant admise.

Les entreprises concernées doivent avoir leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste. Pour ce qui est tant des projets d'entreprise que des projets pluri-entreprises, les actions formatives s'adressent uniquement aux personnels salariés employés dans le(s) siège(s) opérationnel(s) situé(s) en Vallée d'Aoste.

Les entreprises et les consortiums ne peuvent réaliser respectivement que les actions de formation à l'intention de leurs salariés et celles à l'intention des salariés des entreprises associées. Les consortiums d'entreprises peuvent présenter des projets d'entreprise à condition qu'ils concernent une des entreprises qui en font partie.

En tout état de cause, le porteur d'un projet pluri-entreprises, de même que le porteur d'un projet d'entreprises pour le compte d'une entreprise, doit être expressément délégué à cet effet par chacun des sujets concernés. L'original de la/des délégation(s) y afférente(s), qui doit être produit lors du dépôt de la demande, doit préciser qu'il se réfère au projet dont la dénomination est indiquée et mentionner explicitement l'organisme délégué.

Les organismes bilatéraux, institués par des accords entre les organisations syndicales des employeurs et des travailleurs les plus représentatives à l'échelon national, peuvent concourir à la promotion et à la réalisation des plans, s'il y a lieu en tant que porteur ou réalisateur de projet.

Les projets déposés par les organismes bilatéraux n'exigent pas la signature des partenaires sociaux, étant donné la nature desdits organismes, instances paritaires et opérationnelles des associations catégorielles des employeurs et des syndicats.

Les porteurs des plans de formation se doivent d'indiquer les entreprises bénéficiaires des actions prévues. Tout plan de formation doit préciser le nombre et les caractéristiques des travailleurs concernés.

Les actions formatives peuvent uniquement avoir pour bénéficiaires finaux les travailleurs salariés des entreprises et les associés travailleurs des coopératives, soumises au ré-

buto di cui all'art. 12 della legge n. 160/1975, così come modificato dall'art. 25 della legge quadro sulla formazione professionale n. 845/1978 e successive modificazioni.

Sono altresì ammissibili i lavoratori assunti con contratto di formazione/lavoro e di apprendistato, a condizione che gli stessi non siano gli unici destinatari degli interventi e che le azioni formative finanziate non vengano utilizzate per l'assolvimento delle prestazioni obbligatorie previste da detti istituti.

Sono esclusi i titolari di imprese, lavoratori autonomi, prestatori di lavoro occasionale, lavoratori con contratto di collaborazione coordinata e continuativa.

Art. 10

Soggetti proponenti, attuatori e partner

Soggetto proponente e soggetto attuatore

Il soggetto titolare dell'azione o progetto – denominato proponente – di norma coincide con il soggetto attuatore. Esso potrà avvalersi di un soggetto attuatore individuato tra le Agenzie formative qualora non abbia capacità e competenze per attuare l'intervento autonomamente. Fatta eccezione per tale fattispecie, e fermo restando quanto previsto in materia di delega di attività, non sarà ammessa la presentazione di progetti da parte di soggetti che non ne assumano anche la titolarità dell'attuazione.

Il soggetto proponente qualora assuma anche il ruolo di attuatore potrà avvalersi dell'esercizio della delega a terzi di parti di attività formativa, secondo quanto previsto dalle Direttive regionali.

Il soggetto proponente che si avvale di un soggetto attuatore esercita nei confronti di tale soggetto ruoli attivi di:

- definizione delle motivazioni e delle finalità del progetto;
- validazione delle modalità realizzative;
- monitoraggio in itinere del rispetto, da parte dell'attuatore, degli obiettivi e delle modalità realizzative;
- valutazione finale del progetto.

In ragione di tali ruoli, il proponente coadiuva l'Amministrazione regionale nei compiti di monitoraggio e vigilanza ad essa propri, segnalando tempestivamente eventuali criticità riscontrate.

Nel caso in cui il progetto sia presentato da un soggetto che non ne assume anche l'attuazione, e con l'eccezione dei raggruppamenti per i quali si rinvia a quanto espressamente indicato all'art. 9, il soggetto attuatore diverrà titolare del finanziamento e del rapporto convenzionale con l'Amministrazione regionale, fatto salvo per quanto attiene la scelta di utilizzo del regime di *de minimis* che prevede l'erogazione diretta del contributo all'impresa proponente.

gime de cotisation visé à l'art. 12 de la loi n° 160/1975, tel qu'il a été modifié par l'art. 25 de la loi-cadre sur la formation professionnelle n° 845/1978 modifiée.

Sont également éligibles les travailleurs recrutés sous contrat de formation emploi ou d'apprentissage, à condition qu'ils ne soient pas les seuls bénéficiaires des initiatives et que les actions formatives financées ne servent pas à couvrir les prestations obligatoires prévues par lesdits contrats.

Ne sauraient bénéficier des initiatives en cause les titulaires des entreprises, les travailleurs autonomes, les travailleurs qui fournissent des prestations occasionnelles et les travailleurs sous contrat de collaboration coordonnée et continue.

Art. 10

Porteurs de projets, réalisateurs et partenaires

Porteurs et réalisateurs de projets

En règle générale, le porteur de projet – qui est titulaire de l'action ou du projet – est également le réalisateur de ce dernier. Il peut cependant faire appel à un réalisateur choisi parmi les agences de formation au cas où il ne disposerait pas des capacités et des compétences nécessaires pour réaliser l'action d'une manière autonome. Sauf dans ce cas précis et sans préjudice des dispositions en matière de délégation d'activité, aucun projet dont le porteur n'est pas également le réalisateur n'est admis.

Le porteur de projet qui se charge également de la réalisation de ce dernier a la faculté de déléguer à des tiers certaines parties de l'action de formation, aux termes des directives régionales.

Le porteur de projet qui s'appuie sur l'action d'un réalisateur pourvoit aux fonctions suivantes vis-à-vis de ce dernier :

- définition des motivations et des buts du projet ;
- validation des modalités de réalisation ;
- suivi du respect des objectifs et des modalités de réalisation par le réalisateur ;
- évaluation finale du projet.

Compte tenu de cela, le porteur de projet épaulé l'action de l'Administration régionale en matière de suivi et de surveillance et signale dans les meilleurs délais tout problème éventuel qu'il est amené à constater.

Si le porteur de projet – exception faite des groupements, pour lesquels il convient de se référer aux indications de l'art. 9 – ne prend pas en charge la réalisation de celui-ci, le bénéficiaire des financements est le réalisateur, sauf en cas de régime de *de minimis*, qui prévoit le versement de l'aide directement au proposant. En l'occurrence, c'est le réalisateur qui entretient les relations avec l'Administration régionale.

Il rapporto tra proponente ed attuatore deve essere normato attraverso apposito documento, esplicitamente riferito al progetto e sottoscritto dai legali rappresentanti dei soggetti interessati.

Detto documento dovrà indicare in modo esplicito le modalità con cui sono regolati i rapporti tra proponente ed attuatore, in modo conforme a ruoli ed ambiti sopra definiti.

Il documento che regola il rapporto proponente-attuatore dovrà essere allegato alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento. La mancanza, la non conformità o incompletezza di tale documento pregiudica l'ammissibilità a valutazione del progetto.

Partner

Le proposte progettuali potranno prevedere l'adesione di uno o più partner in qualità di sostenitori o soggetti interessati alla realizzazione del progetto coerentemente agli scopi istituzionali che li caratterizzano.

Il partenariato è finalizzato a favorire il radicamento degli interventi sul territorio ed a realizzare una maggiore diffusione delle potenzialità del Fondo Sociale Europeo, e rafforza le potenzialità e le motivazioni del progetto e deve pertanto essere documentata da una lettera di intenti.

La lettera di intenti deve esprimere l'adesione motivata al progetto, e deve essere consegnata unitamente alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento.

La partecipazione al progetto in qualità di promotore o partner non comporta la assunzione di oneri e responsabilità nell'attuazione del progetto.

Art. 11

Modalità di presentazione dei progetti
e della richiesta di ammissione a valutazione
e finanziamento

A valere sulla misura DI POR

I progetti devono essere redatti su apposito formulario. Il formulario sarà reso disponibile per la compilazione sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

La compilazione sarà guidata da una procedura informatizzata utilizzabile direttamente sul sito indicato.

Verrà resa altresì disponibile una Guida alla compilazione in linea. Il formulario, contenente il progetto per il quale si richiede il finanziamento, dovrà essere consegnato esclusivamente per via elettronica.

Il soggetto proponente deve altresì presentare una «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento», da predisporre in bollo su apposito modulo. La richiesta, unica per tutti i progetti presentati dal proponente a valere sul presente invito ed esclusivamente in forma cartacea, dovrà essere presentata presso la Regione Valle d'Aosta –

Les relations entre le porteur et le réalisateur du projet sont régies par une convention ad hoc, signée par les représentants légaux des intéressés.

Ladite convention illustre dans le détail les rapports entre porteur et réalisateur du projet, compte tenu du rôle et des domaines d'action respectifs.

Ladite convention doit être annexée à la demande d'admission à l'évaluation et au financement. À défaut, ou si elle est n'est pas régulière ou complète, le projet n'est pas pris en considération.

Partenaires

Les projets peuvent envisager le soutien ou la participation à la réalisation des actions d'un ou de plusieurs partenaires, conformément aux buts institutionnels de ceux-ci.

Le partenariat vise à favoriser l'implantation des interventions sur le territoire et à mieux faire connaître le potentiel offert par le FSE, renforce les motivations et le potentiel du projet : il doit donc être documenté par une déclaration d'intention.

Ladite déclaration d'intention doit motiver l'adhésion au projet et être présentée en même temps que la demande d'admission à l'évaluation et au financement.

La participation au projet en qualité de promoteur ou de partenaire ne comporte pas la prise en charge de frais ou de responsabilités dans le cadre de la réalisation du projet.

Art. 11

Modalités de présentation des projets
et de la demande d'admission à l'évaluation
et au financement

Projets au titre de la mesure DI POR

Les projets doivent être rédigés sur un formulaire ad hoc. Ledit formulaire sera disponible sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it

La rédaction sera guidée par une procédure informatisée utilisable directement sur le site susmentionné.

Un guide pour la rédaction en ligne sera également disponible. Le formulaire contenant le projet pour lequel le financement est demandé devra être transmis par voie électronique uniquement.

Le porteur de projet devra également présenter une demande d'admission à l'évaluation et au financement à rédiger sur un formulaire ad hoc et revêtu d'un timbre fiscal. La demande, unique pour tous les projets présentés par le porteur de projets au titre du présent appel, doit être rédigée sur papier uniquement et déposée à la Région Vallée d'Aoste –

Dipartimento politiche del lavoro – Agenzia regionale del lavoro – Via Garin, 1 AOSTA, unitamente alla seguente documentazione obbligatoria:

- a) copia dello Statuto e dell'atto costitutivo;
- b) dichiarazione attestante la natura di PMI (piccola e media impresa). Tale dichiarazione deve essere fornita nel caso di progetti presentati da imprese;
- c) certificato di iscrizione alla C.C.I.A., o atto equivalente nel caso di impresa soggetta ad obblighi di iscrizione diversi;
- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente invito;
- e) dichiarazione sostitutiva di atto notorio del legale rappresentante, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000), attestante che il proponente non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione previste dall'articolo 29 della direttiva 92/50/CEE e dell'art. 12 del Decreto lgs. n. 157/1995;
- f) dichiarazione resa dal legale rappresentante, a pena di esclusione, che il soggetto proponente e attuatore è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme dell'art. 17 della legge n. 68/99, tale dichiarazione va resa anche se negativa;
- g) attestazione relativa alla disponibilità di una sede operativa sul territorio regionale e autocertificazione del legale rappresentante che i locali indicati sono idonei, ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, allo svolgimento di attività formativa;
- h) ogni altra documentazione richiesta dalle schede di misura allegate al presente invito.

Con riferimento esclusivo alla documentazione di cui al punto a), ai sensi del D.P.R. 445/2000 i proponenti che abbiano già presentato tale documentazione in altro procedimento gestito dalla Direzione Agenzia regionale del Lavoro possono esimersi dalla presentazione, dichiarando in quale procedura la documentazione è stata prodotta ed attestando che i dati contenuti nella documentazione non sono stati oggetto di modifica.

Proponente-attuatore

Per i progetti che prevedono un soggetto attuatore diverso dal soggetto proponente, la domanda di ammissione a valutazione e finanziamento dovrà essere sottoscritta dai le-

Département des politiques de l'emploi – Agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin, AOSTE, obligatoirement assortie des pièces suivantes :

- a) Copie des statuts et de l'acte constitutif ;
- b) Déclaration attestant la nature de PME (petite et moyenne entreprise), en cas de projets présentés par une entreprise ;
- c) Certificat d'immatriculation à la C.C.I.A. ou document équivalent, en cas d'entreprise soumise à des obligations différentes ;
- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal et le fait que celui-ci est habilité à souscrire les documents relatifs au présent appel à projets ;
- e) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, effectuée par le représentant légal, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (D.P.R. n° 445 du 28 décembre 2000), attestant que le porteur de projet ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 29 de la directive 92/50/CEE et par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- f) Déclaration du représentant légal attestant, sous peine d'exclusion, que le porteur de projet et réalisateur est en règle avec les dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées et qu'il respecte les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68/1999. Ladite déclaration est obligatoire, même si lesdites dispositions ne s'appliquent pas au porteur de projet et réalisateur ;
- g) Déclaration attestant que le porteur de projets dispose d'un centre opérationnel sur le territoire régional et déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant que les locaux indiqués sont adéquats, aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, au déroulement des activités de formation ;
- h) Toute autre pièce requise par les fiches d'intervention annexées au présent appel à projets.

Pour ce qui est de la documentation visée au point a) uniquement, aux termes du DPR n° 445/2000, les porteurs de projet qui ont déjà présenté ladite documentation à la Direction de l'agence de l'emploi dans le cadre d'une autre procédure sont dispensés de cette démarche. Il leur suffit d'indiquer les références de la procédure en question et d'attester que les données ainsi fournies n'ont subi aucune modification.

Porteurs de projets/réalisateurs

Pour les projets dont le réalisateur n'est pas le porteur du projet, la demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être signée par les représentants légaux des

gali rappresentanti dei soggetti proponente ed attuatore, e la documentazione di cui sopra deve essere prodotta dal soggetto proponente e dal soggetto attuatore. Oltre alla documentazione di cui sopra dovrà inoltre essere allegato, a pena di esclusione, il documento che regola il rapporto tra proponente ed attuatore, redatto secondo quanto indicato all'art. 10 e sottoscritto dalle persone che esercitano la legale rappresentanza dei soggetti interessati.

Raggruppamenti

In caso di raggruppamento non ancora costituito la richiesta di finanziamento dovrà essere firmata dai rappresentanti legali di tutte le imprese che si intendono costituire nel raggruppamento stesso e la documentazione di cui ai punti a), b), c), d), e), f), g), h) deve essere presentata, a pena di esclusione, da ogni componente del raggruppamento.

Per i raggruppamenti è inoltre necessario presentare:

- Per le ATI o Consorzi di scopo finalizzati alla realizzazione delle iniziative già costituiti: atto notarile di costituzione;
- Per le ATI o Consorzi di scopo, finalizzati alla realizzazione delle iniziative, non ancora costituiti: la dichiarazione di intenti, con l'indicazione del soggetto capogruppo, dei compiti di ogni componente l'ATI/ATS/Consorzio e l'impegno a conformarsi alla disciplina di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

La Direzione Agenzia regionale del lavoro potrà richiedere, ai sensi dell'art. 16 del Decreto lgs. n. 157/95, nei limiti previsti dagli articoli 12 – comma 1 – 13, 14 e 15, di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

Consegna delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento.

La «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento» dovrà essere consegnata successivamente all'invio elettronico del/dei Formulario/i, e l'accettazione della stessa è subordinata alla verifica dell'avvenuto invio elettronico dei progetti cui si riferisce. Dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul BUR, le Richieste di ammissione a valutazione e finanziamento possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00 – 13.00, dal lunedì al venerdì, oppure inviate per raccomandata all'indirizzo sopra indicato.

Nelle giornate di scadenza del presente invito, indicate all'art. 3, le richieste di ammissione a valutazione e finanziamento potranno essere consegnate presso gli uffici della Direzione Agenzia regionale del lavoro anche in orario pomeridiano: 15.00 – 17.00.

Sul plico dovrà sempre essere riportata la dicitura «Invito aperto 2002-2003 a presentare progetti – POR OB. 3».

sujets porteur et réalisateur, qui doivent également fournir la documentation susmentionnée et, sous peine de non-recevabilité du projet, annexer le document réglant les rapports entre porteur et réalisateur, rédigé selon les indications de l'art. 10 ci-dessus et revêtu de la signature des représentants légaux des intéressés.

Groupements

En cas de groupement non encore constitué, la demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être signée par les représentants légaux de toutes les entreprises qui entendent s'associer et la documentation visée aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h), doit être présentée, sous peine d'exclusion, par chaque membre du groupement.

Les groupements doivent en outre présenter les pièces suivantes :

- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums déjà constitués en vue de la réalisation des initiatives : acte notarié de constitution ;
- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums par intérêts non encore constitués : déclaration d'intention portant l'indication du chef de groupe et des tâches de chacun des membres, ainsi que l'engagement de ces derniers à respecter la réglementation visée à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Aux termes de l'art. 16 du décret législatif n° 157/1995 et dans les limites prévues par les articles 12 – 1^{er} alinéa – 13, 14 et 15, la Direction de l'Agence régionale de l'emploi a la faculté de demander aux intéressés de compléter les certificats, documents et déclarations présentés ou de fournir des éclaircissements quant au contenu de ceux-ci.

Présentation des demandes d'admission à l'évaluation et au financement

La « demande d'admission à l'évaluation et au financement » doit être déposée après l'envoi électronique du/des formulaire/s et son acceptation est subordonnée à la vérification dudit envoi. A compter du 15^e jour suivant la date de publication du présent appel à projets au BO de la Région, les demandes peuvent être remises directement, du lundi au vendredi de 9 h à 13 h, ou bien transmises par envoi recommandé à ladite Direction.

Les jours d'expiration des délais indiqués à l'art 3, les demandes d'admission à l'évaluation et au financement peuvent être présentées à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi l'après-midi également, de 15 h à 17 h.

Sur l'enveloppe, il devra toujours être indiqué « Appel à projets 2002-2003 – POR OB. 3 ».

Il proponente che invii la domanda per posta è responsabile del suo arrivo o meno presso l'ufficio regionale competente, entro la scadenza indicata. Nel caso in cui le «Richieste di ammissione a valutazione e finanziamento» pervengano oltre il termine di scadenza di una delle prime sei date di chiusura previste all'art. 3, i progetti verranno ammessi a valutazione nella data di chiusura immediatamente successiva. I progetti pervenuti oltre le ore 17.00 dell'8 dicembre 2003 non saranno ammessi a valutazione. La Regione Valle d'Aosta non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non fa fede il timbro postale.

L'autentica della firma può essere effettuata ai sensi della L. 191/98 art. 2 comma 10, ossia è sufficiente allegare copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

Presentazione progetti Legge 236/93

Per quanto attiene alle attività formative finanziate a valere sui fondi previsti dalla legge 236/93, i progetti relativi alle iniziative aziendali e pluri aziendali e le domande di finanziamento dovranno essere prodotti esclusivamente in forma cartacea su apposito formulario disponibile sul sito www.regione.vda.it nell'apposita sezione.

I progetti devono essere presentati presso:

DIPARTIMENTO DELLE POLITICHE DEL LAVORO
DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO

Via Garin n. 1 – 11100 AOSTA

I progetti devono essere presentati in originale in marca da bollo, completi di dichiarazione di autenticità, deleghe delle imprese interessate ed eventuale accordo tra le parti.

La modulistica nazionale è integrata da una scheda regionale relativa alle voci di costo esplicitate in dettaglio resa disponibile presso l'ufficio della Direzione sopra citata.

In riferimento al punto 2.6 della Circolare Ministeriale n. 30/2000 si precisa che il bollo può essere apposto direttamente sull'originale del Formulario di presentazione (frontespizio) che ha valore di domanda, in quanto completato della relativa dichiarazione di autenticità.

La «dichiarazione di autenticità delle informazioni contenute nel formulario» deve essere sottoscritta in originale. La sottoscrizione può avvenire di fronte al funzionario incaricato del ricevimento oppure può essere apposta precedentemente ma in quest'ultimo caso la dichiarazione medesima deve essere accompagnata da una fotocopia (chiara e leggibile) di un documento di identità non scaduto del firmatario.

Si rammenta l'importanza di una completa ed esauriente compilazione di tutti i punti del formulario; ognuna delle notizie richieste costituisce elemento indispensabile per l'identificazione e la valutazione del progetto; sul formulario e sulla documentazione ad esso allegata non sono inoltre ammesse correzioni o cancellature di alcun genere.

Le porteur de projet qui transmettrait sa demande par la voie postale est responsable de son arrivée au bureau régional compétent dans les délais fixés. Au cas où les demandes d'admission à l'évaluation et au financement parviendraient après l'expiration de l'un des deux délais prévus par l'art. 3 du présent texte, les projets sont admis à l'évaluation à l'expiration du délai suivant. Les projets parvenus après 17 h du 8 décembre 2003 ne sont pas admis à l'évaluation. La Région Vallée d'Aoste dégage toute responsabilité en cas de retards éventuels ou de dysfonctionnement du service postal, le cachet de la poste ne faisant pas foi.

La légalisation de la signature peut être effectuée aux termes du 10^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 : il suffit de joindre au document signé une copie claire et lisible de la pièce d'identité du signataire.

Projets au titre de la L. n° 236/1993

Quant aux actions formatives à valoir sur les fonds prévus par la loi n° 236/1993, les projets d'entreprise et pluri-entreprises et les demandes de financement doivent être établis exclusivement sur papier, sur un formulaire à télécharger de la section y afférente du site www.regione.vda.it

Les projets doivent être déposés à l'adresse suivante :

DÉPARTEMENT DES POLITIQUES DE L'EMPLOI
DIRECTION DE L'AGENCE RÉGIONALE DE
L'EMPLOI
1, rue Garin – 11100 AOSTE

Les projets doivent parvenir en original. Ils doivent être authentifiés, revêtus d'un timbre fiscal et assortis des délégations des entreprises concernées et de l'éventuel accord entre les parties.

Le formulaire en vigueur à l'échelle nationale est complété d'une fiche régionale explicitant les différents coûts, à retirer à la direction susmentionnée.

Pour ce qui est du point 2.6 de la circulaire ministérielle n° 30/2000, il importe de préciser que le timbre peut être apposé directement sur l'original du formulaire de dépôt (page de garde) qui, une fois authentifié, vaut demande.

La signature du représentant légal du porteur du projet doit être apposée au bas de la formule d'authentification – qui garantit l'authenticité des données indiquées dans le formulaire –, en présence du fonctionnaire chargé de la réception des dossiers. Dans le cas contraire, une photocopie claire et lisible d'une pièce d'identité en cours de validité du signataire doit être produite.

Il est capital que tous les points du formulaire soient entièrement et clairement remplis : chaque renseignement demandé est indispensable aux fins de l'identification et de l'évaluation du projet. Le formulaire et la documentation qui y est annexée ne doivent comporter aucune correction ou rature.

Documentazione facente parte integrante della domanda

La domanda si intende completa in quanto composta dalla seguente documentazione:

- formulario compilato in ogni sua parte;
- marca da bollo;
- dichiarazione di autenticità sottoscritta nella forma prevista (frontespizio del formulario);
- fotocopia del documento di identità del firmatario della dichiarazione suddetta, nel caso dovuto;
- deleghe delle imprese interessate rilasciate al soggetto presentatore, redatte nella forma prevista;
- eventuale accordo/parere delle parti sociali redatto nella forma prevista;
- eventuale dichiarazione delle imprese interessate attestante l'intento di costituire l'Associazione Temporanea di Imprese (solo nel caso di A.T.I. in fase di costituzione).

Si precisa che la suddetta documentazione, da consegnare contestualmente all'atto della presentazione, non è integrabile in momenti successivi; la carenza di uno o più elementi della medesima può comportare l'inammissibilità della domanda.

Documentazione obbligatoria di accompagnamento

La domanda come sopra formulata dovrà essere inoltre accompagnata dai seguenti documenti:

Per il soggetto presentatore, nel caso si tratti di impresa singola o capofila di ATI:

- copia conforme dell'atto costitutivo dell'A.T.I. (per le sole A.T.I. già costituite).

Per il soggetto presentatore, nel caso si tratti di consorzio di imprese:

- dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante attestante che tutte le imprese interessate dal progetto sono aderenti al consorzio da una data antecedente alla presentazione della domanda.

Per il soggetto presentatore, nel caso si tratti altro tipo di agenzia formativa:

- Copia conforme dello statuto; gli operatori che avessero già prodotto gli statuti richiesti in copia conforme in occasione di precedenti rapporti con la Direzione regionale del Lavoro, sono esentati da una nuova presentazione.

Per ognuna delle imprese interessate:

- Dichiarazione di rispettare la regola del «de minimis» in

Éléments faisant partie intégrante de la demande

La demande doit comprendre les éléments suivants :

- formulaire dûment rempli ;
- timbre fiscal ;
- formule d'authentification signée au sens des dispositions y afférentes (page de garde du formulaire) ;
- photocopie d'une pièce d'identité du signataire de ladite formule, s'il y a lieu ;
- délégations des entreprises concernées délivrées au porteur de projet en bonne et due forme ;
- éventuel accord/avis des partenaires sociaux, en bonne et due forme ;
- déclaration des entreprises souhaitant constituer une association temporaire d'entreprises, uniquement si une telle association est en cours de constitution.

Il est précisé que le dossier ainsi composé, dont toutes les parties doivent être remise en même temps, ne saurait être complété par la suite. À défaut d'un ou plusieurs éléments, la demande peut ne pas être admise.

Documentation à annexer obligatoirement

La demande établie au sens des dispositions susmentionnées doit par ailleurs être assortie des pièces suivantes :

Par le porteur de projet, s'il s'agit d'une entreprise isolée ou du chef de file d'une ATI déjà constituée :

- copie conforme de l'acte constitutif ;

Par le porteur de projet, s'il s'agit d'un consortium d'entreprises :

- déclaration du représentant légal attestant que toutes les entreprises concernées adhèrent au consortium depuis une date précédant le dépôt de la demande ;

Par le porteur de projet, s'il s'agit d'un organisme de formation :

- copie conforme des statuts ; les organismes qui auraient déjà déposé une copie conforme de leurs statuts à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi peuvent ne pas les représenter ;

Par chaque entreprise concernée :

- au cas où le régime de minimis serait choisi, déclaration

vigore come previsto dalla normativa comunitaria (qualora venga indicato come regime scelto);

- Dichiarazione rilasciata su carta intestata dell'impresa e sottoscritta dal legale rappresentante, contenente:
 - l'attestazione di aver ottemperato al versamento all'INPS dei contributi integrativi per l'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione involontaria di cui all'art. 12 della legge 160/75, nella misura dello 0,30 % del monte salari e successive modificazione;
 - l'accettazione dei controlli sullo svolgimento delle azioni disposti da parte degli organi Comunitari, Nazionali e Regionali a ciò preposti.

La suddetta documentazione, analogamente a quanto previsto per le parti integranti la domanda, deve essere consegnata unitamente alla domanda medesima all'atto della presentazione.

La Regione si riserva la possibilità di richiedere al Soggetto Presentatore ulteriore documentazione integrativa che sia ritenuta necessaria ai fini della verifica di ammissibilità delle proposte o connessa ai successivi controlli.

Per quanto attiene la presentazione dei Piani Formativi Settoriali o Territoriali il «Progetto esecutivo» deve essere elaborato secondo lo schema di seguito indicato, e completo in tutte le sue parti, pena la inammissibilità della domanda di finanziamento:

Scheda informativa di presentazione del soggetto presentatore e/o attuatore (da compilarsi – max 2 pagine):

Scheda anagrafica:

- denominazione e ragione sociale, indirizzo, telefono, fax, e-mail, rappresentante legale;
- sedi organizzative, sedi formative e relative attrezzature;
- estremi per l'appoggio bancario;
- persona da contattare (telefono, fax, e-mail).

Esperienza e risorse umane:

- competenza specifica in materia di formazione continua;
- esperienze pregresse nell'ambito di attività formative finanziate da fondi pubblici nazionali (Stato, Regioni, etc.) e/o comunitari;
- numero e qualifica delle risorse professionali interne e collaboratori stabili (esclusi consulenti e collaboratori occasionali) all'organismo.

Descrizione sintetica del progetto (max 6 pagine):

attestant l'engagement à respecter la règle de minimis visée aux dispositions communautaires en vigueur ;

- déclaration du représentant légal, établie sur papier entête de l'entreprise et attestant :
 - le versement à l'INPS des cotisations complémentaires au titre de l'assurance obligatoire contre le chômage involontaire visé à l'art. 12 de la loi n° 160/1975 modifiée, à hauteur de 0,30 % de la masse salariale ;
 - l'acceptation des contrôles sur le déroulement des actions, décidés par les organes communautaires, étatiques et régionaux compétents.

Ladite documentation doit être déposée avec la demande et tous les éléments qui en font partie intégrante.

La Région se réserve la faculté de demander au porteur de projet les pièces supplémentaires qu'elle jugera nécessaires aux fins de la vérification de l'éligibilité des projets proposés ou des contrôles.

En ce qui concerne la présentation des plans de formation sectoriels et territoriaux, chaque projet d'exécution doit être complet, sous peine d'exclusion de la demande de financement, et doit être élaboré suivant le schéma illustré ci-après :

Fiche de présentation du porteur de projet et/ou réalisateur (à remplir, 2 pages au plus)

Coordonnées :

- dénomination et raison sociale, adresse, téléphone, fax, courriel, identité du représentant légal ;
- sièges organisationnels, locaux de formation et équipements y afférents ;
- coordonnées bancaires ;
- référent (identité, téléphone, fax, courriel) ;

Expériences et ressources humaines :

- compétence spécifique en matière de formation continue ;
- expérience acquise dans le domaine des actions de formation financées par des fonds publics nationaux (État, Régions, etc.) et/ou communautaires ;
- nombre et qualification des effectifs et des collaborateurs externes (exception faite des conseils et des collaborateurs occasionnels) ;

Description synthétique du projet (6 pages au plus) :

- titolo del progetto;
- analisi del contesto e dei bisogni formativi che motivano il progetto;
- obiettivi generali del progetto;
- motivazione del progetto ed analisi delle realtà aziendali/settoriali/territoriali;
- settori/comparti di riferimento;
- localizzazione dell'intervento e bacini territoriali di riferimento;
- metodologie di intervento per la realizzazione degli obiettivi previsti dal progetto;
- articolazione e durata degli interventi previsti dal progetto;
- risultati attesi alla conclusione.

Dati identificativi delle imprese e delle unità produttive locali site sul territorio della Regione Valle d'Aosta (se l'impresa ha sede fuori regione) coinvolte nell'attività formativa:

- denominazione e ragione sociale, indirizzo, telefono, fax, e-mail Partita I.V.A. e Codice fiscale;
- dimensione dell'impresa (PMI o grande impresa);
- rappresentante legale e referente per il progetto;
- settore/comparto produttivo;
- numero di addetti dell'impresa, numero del personale in formazione e loro inquadramento contrattuale;
- regime di aiuti prescelto;
- quota di contributo pubblico e quota del contributo privato per singola impresa.

Struttura del progetto

Struttura del progetto (max 2 pagine per fase):

- obiettivi;
- misure propedeutiche;
- misure specifiche;
- metodologie;
- strumenti e materiali didattici, anche per la formazione a distanza;

- intitulé du projet ;
- analyse du contexte et des besoins en formation motivant le projet ;
- objectifs généraux ;
- motivation du projet et analyse de la situation des entreprises, des secteurs et du territoire ;
- secteurs/domaines de référence ;
- localisation de l'action et ressort ;
- méthodes d'action en vue de la réalisation des objectifs visés ;
- articulation et durée des actions prévues ;
- résultats attendus ;

Données relatives aux entreprises et aux unités de production sur le territoire régional (si l'entreprise n'est implantée en Vallée d'Aoste) concernées par les actions de formation

- dénomination et raison sociale, adresse, téléphone, fax, courriel, n° d'immatriculation IVA et code fiscal ;
- dimensions de l'entreprises (PME ou grande entreprise) ;
- représentant légal et référent du projet ;
- secteur/domaine de production ;
- nombre d'effectifs, nombre des personnels en formation et statut y afférent ;
- régime d'aide choisi ;
- taux de financement public et taux de financement privé, par entreprise ;

Structure du projet

Structure du projet (2 pages au plus pour chaque phase) :

- objectifs ;
- mesures préliminaires ;
- mesures spécifiques ;
- méthodes ;
- instruments et matériel pédagogique (y compris pour la formation à distance) ;

- caratteristiche e numero dei partecipanti;
- contenuti ed articolazione dell'intervento (in presenza di più azioni articolate e distinte, per ogni azione devono essere esplicitati obiettivi, destinatari, durata, ore di formazione per lavoratore, tipologia della formazione – generale o specifica;

- localizzazione dell'intervento.

Pianificazione temporale del progetto (max 1/2 pagina):

- cronogramma per fasi e/o azioni.

Altri elementi caratterizzanti il progetto (max 2 pagine):

- eventuali partnership attivate per la realizzazione dell'intervento;
- eventuali accordi con i soggetti istituzionali territorialmente rilevanti per la realizzazione dell'intervento;
- azioni di informazione e pubblicizzazione dell'intervento;
- modalità di verifica e certificazione delle competenze acquisite;
- modalità di monitoraggio del progetto e di valutazione dei risultati intermedi e finali.

Organizzazione e risorse umane che si intendono impiegare nel progetto (max 2 pagine):

Numero e profili delle risorse umane coinvolte nel progetto (distinguendo tra risorse interne e collaborazioni/consulenze esterne): direzione, coordinamento, segreteria, amministrazione, docenza per le attività seminariali, tutoraggio ed altre eventuali funzioni.

Piano finanziario

Il piano finanziario deve essere sviluppato sulla base delle schede estratte dal formulario per le azioni aziendali e pluriaziendale. Il presentatore eventualmente dovrà indicare altre voci di spesa ritenute utili per evidenziare le specifiche tipologie di attività.

Il «Progetto esecutivo» deve essere presentato alla Regione Valle d'Aosta in 2 esemplari, di cui uno in originale. L'ultima pagina dovrà contenere data, timbro e firma per esteso del rappresentante legale del soggetto presentatore del progetto.

Documentazione obbligatoria di accompagnamento

Il «Progetto esecutivo» deve essere corredato da:

- domanda di richiesta di finanziamento in bollo firmata dal soggetto presentatore, in cui dovrà altresì essere di-

- caractéristique et nombre des participants ;

- contenus et articulation de l'action ; en cas de plusieurs actions distinctes, il y a lieu d'expliciter pour chacune d'entre elles les objectifs, les destinataires, la durée, le nombre d'heures de formation par travailleur, le type de formation (générale ou spécifique) ;

- localisation de l'action ;

Programme du projet (une demi-page au plus) :

- chronogramme articulé par phases et/ou par actions ;

Description des autres éléments caractérisant le projet (2 pages au plus)

- partenariats mis sur pied pour la réalisation du projet ;
- accords avec les institutions territorialement concernées par la réalisation du projet ;
- actions d'information et de publicité ;
- modalités de vérification et de certification des acquis ;
- modalités de suivi et d'évaluation intermédiaire et finale des résultats ;

Organisation et ressources humaines à employer dans le projet (2 pages au plus)

Nombre et profil des personnes impliquées dans le projet (distinction entre les ressources internes et les collaborateurs/conseils externes) : direction, coordination, secrétariat, administration, enseignement (séminaires), tutorat etc.

Plan financier

Le plan financier doit être conçu sur la base des fiches visées au formulaire relatif aux actions d'entreprise et pluri-entreprises. Le porteur peut indiquer tout autre type de coût jugé utile aux fins de l'illustration des actions.

Le projet d'exécution doit être présenté à la Région autonome Vallée d'Aoste en deux exemplaires, dont un original. La dernière page doit porter la date, le cachet et la signature en toutes lettres du représentant légal du porteur de projet.

Documentation à annexer obligatoirement

Le projet d'exécution doit être assorti :

- de la demande de financement sur papier timbré, signée par le représentant légal du porteur de projet qui y dé-

chiarato che per il medesimo progetto non sono stati richiesti altri finanziamenti nell'ambito di programmi operativi regionali, né di altri programmi o iniziative comunitarie;

- dichiarazione delle imprese coinvolte nel percorso formativo relativa all'opzione del regime prescelto in materia di aiuti di stato ed all'assunzione dell'impegno a rispettarne le regole;
- piano finanziario elaborato secondo la scheda delle azioni aziendali;
- atto d'intesa delle Parti Sociali;
- relativamente ai progetti esecutivi in cui sono individuati come soggetti presentatori e attuatori raggruppamenti temporanei di imprese in via di costituzione, alla domanda dovrà essere altresì allegata dichiarazione, da parte di ogni impresa, relativa all'impegno a formalizzare il raggruppamento entro 30 giorni dall'ammissione a contributo. In tale dichiarazione dovrà essere indicata l'impresa capogruppo.

Alla domanda potranno, inoltre, essere allegati eventuali studi di settore e analisi sui fabbisogni formativi delle imprese o dei lavoratori che giustifichino la proposta dell'intervento formativo.

Art. 12. Ammissibilità a valutazione

I progetti sono ritenuti ammissibili se:

- pervenuti almeno entro l'ultima data di scadenza indicata nell'articolo 3 del presente invito;
- presentati da soggetto ammissibile;
- compilati sull'apposito formulario;
- completi delle informazioni richieste;
- corredati dalla relativa Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento, compilata in ogni sua parte, in bollo, firmata dal legale rappresentante dell'Organismo proponente e corredata dalla documentazione prevista all'art. 11.

L'istruttoria di ammissibilità viene eseguita a cura della Direzione Agenzia regionale del Lavoro.

Le domande ammissibili sono sottoposte a successiva valutazione.

Art. 13 Valutazione dei progetti

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un «nucleo di valutazione» nominato dalla Giunta regionale. Ai lavori del nucleo potranno partecipare, per la valutazione

clare qu'aucun autre financement n'a été demandé au titre du projet concerné, ni dans le cadre des programmes opérationnels régionaux, ni dans le cadre d'autres programmes ou initiatives communautaires ;

- de la déclaration des entreprises concernées indiquant le régime d'aide d'État choisi et leur engagement aux fins du respect des règles y afférentes ;
- du plan financier élaboré sur la base de la fiche relative aux actions d'entreprise ;
- de l'accord/avis des partenaires sociaux ;
- (si le porteur ou le réalisateur est une association temporaire d'entreprises en cours de constitution) de la déclaration de chaque entreprise l'engageant à constituer formellement l'ATI dans les 30 jours qui suivent l'octroi du financement ; ladite déclaration doit indiquer le chef de file.

La demande peut par ailleurs être assortie d'études de secteur et d'analyses des besoins en formation des entreprises et des travailleurs qui justifient le projet de formation.

Art. 12 Éligibilité et évaluation

Les projets sont considérés comme admissibles :

- s'ils sont parvenus au moins avant l'expiration du dernier délai indiqué à l'art. 3 du présent appel à projets ;
- s'ils ont été présentés par un porteur de projet admissible ;
- s'ils ont été rédigés sur le formulaire ad hoc ;
- s'ils contiennent les informations requises ;
- s'ils sont assortis de la demande d'admission à l'évaluation et au financement y afférente, dûment remplie, assortie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du porteur de projet et accompagnée de la documentation prévue à l'art. 11.

La Direction de l'Agence régionale de l'emploi pourvoit à l'instruction du dossier.

Les demandes éligibles sont soumises à une évaluation ultérieure.

Art. 13 Évaluation des projets

Les opérations d'évaluation sont effectuées par un « centre d'évaluation » nommé par délibération du Gouvernement régional. Pour ce qui est de l'évaluation de la moti-

relativa all'area «Motivazione ed elementi di priorità generale», funzionari regionali designati dai Dipartimenti regionali, in relazione alle materie interessate dalla valutazione.

I progetti presentati che risulteranno non conformi ai requisiti minimi di ammissibilità ed agli obiettivi previsti, così come indicato nella «scheda intervento» saranno considerati inammissibili, e pertanto non accederanno alla fase di valutazione tecnica.

Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

La valutazione dei progetti sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- a) Motivazione ed elementi di priorità generale (fino a 35 punti)
- b) Qualità del progetto (fino a 35 punti)
- c) Affidabilità del proponente (fino a 15 punti)
- d) Congruenza finanziaria (fino a 10 punti)
- e) Giudizio di sintesi relativo alla coerenza e completezza complessiva del progetto (fino a 5 punti).

I progetti che non raggiungeranno un punteggio minimo pari almeno a 13 punti relativamente al criterio della «motivazione ed elementi di priorità generale» non accederanno alla restante valutazione tecnica e verranno ritenuti non idonei.

I progetti saranno giudicati finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100.

Ai fini della graduatoria finale i punteggi verranno convertiti in millesimi.

I progetti che raggiungono un punteggio compreso fra 500 e 550 punti saranno sottoposti da parte della Regione ad un intervento di monitoraggio qualitativo, finalizzato a sostenere l'adeguata attuazione del progetto.

Art. 14 Approvazione graduatorie

La Regione Valle d'Aosta approva la graduatoria generale dei progetti pervenuti entro ogni scadenza indicata nell'articolo 3 del presente invito, sino ad esaurimento delle risorse disponibili.

I progetti risultati idonei ma non finanziabili, in tutto o in parte, per esaurimento del budget, non saranno ammessi a finanziamento e potranno essere ripresentati. In tale evenienza, il progetto sarà sottoposto a nuova procedura di valutazione.

Verranno anche approvate le graduatorie dei progetti ap-

vation et des éléments de priorité générale des demandes, peuvent prendre part aux travaux dudit centre les fonctionnaires qui seront désignés à cet effet par les différents Départements régionaux, en fonction des matières touchées.

Les projets qui ne résultent pas conformes aux conditions minimales requises ne sont pas considérés comme éligibles et ne sont donc pas soumis à la phase d'évaluation technique.

Le centre aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

L'évaluation des projets de formation est effectuée sur la base des critères suivants :

- a) Motivation et éléments de priorité générale (jusqu'à 35 points)
- b) Qualité du projet (jusqu'à 35 points)
- c) Fiabilité du promoteur (jusqu'à 15 points)
- d) Conformité financière (jusqu'à 10 points)
- e) Jugement de synthèse concernant la cohérence et l'exhaustivité globale du projet (jusqu'à 5 points).

Les projets qui n'obtiennent pas 13 points au moins au titre de la motivation et des éléments de priorité générale ne sont pas admis à la phase suivante de l'évaluation technique et sont considérés comme inéligibles.

Les projets sont jugés recevables et susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50 points sur 100 au total.

Aux fins du classement final, les points sont convertis en millièmes.

Les projets réunissant de 500 à 550 points seront soumis par la Région à un suivi qualitatif visant à en favoriser la mise en œuvre correcte.

Art. 14 Adoption des classements

La Région Vallée d'Aoste approuve le classement général des projets déposés au titre de chacun des délais indiqués à l'art. 3 du présent appel à projets et pouvant être financés avec les ressources disponibles.

Les projets jugés éligibles mais ne pouvant être entièrement ou partiellement financés pour cause d'épuisement des ressources, ne sont pas admis au financement. Ils pourront être représentés, auquel cas ils seront soumis à une nouvelle procédure d'évaluation.

Il est également pourvu à l'adoption des classements des

provati a valere su ciascuna scheda-intervento, fino a concorrenza delle risorse finanziarie disponibili per ciascuna scheda-intervento. Qualora i progetti presentati alla prima scadenza e approvati nell'ambito delle singole graduatorie di intervento non esauriscano la disponibilità finanziaria prevista per l'intervento sul quale sono collocati i progetti, la disponibilità residua verrà resa disponibile per il finanziamento dei progetti pervenuti alle scadenze successive del presente invito. All'ultima scadenza prevista, qualora le risorse disponibili su una delle schede intervento previste non fossero esaurite si potranno utilizzare sulle altre schede intervento.

La Regione provvede alla pubblicazione delle graduatorie sul BUR ed a comunicare, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento l'avvenuta approvazione del finanziamento ai soggetti proponenti risultati vincitori.

Art. 15

Modalità di finanziamento, adempimenti e vincoli del soggetto finanziato

Il soggetto titolare del progetto si impegna a sottoscrivere la convenzione per la realizzazione del progetto approvato entro 60 giorni dalla data di comunicazione di approvazione del finanziamento. Entro i successivi 60 giorni il soggetto titolare del progetto deve comunicare l'inizio delle attività.

Nel caso le attività non vengano avviate entro tale termine, o l'operatore rinunci al progetto, la Regione Valle d'Aosta provvederà alla revoca del finanziamento.

Il soggetto titolare del progetto deve altresì dichiarare di non cumulare il finanziamento approvato con altri finanziamenti pubblici già ottenuti per realizzare le stesse azioni e che non verranno richiesti in futuro altri finanziamenti pubblici per le stesse azioni.

Il finanziamento viene di norma erogato, previa convenzione, in 3 tranches: un anticipo iniziale, un acconto in corso d'opera, a titolo di rimborso delle spese sostenute dal beneficiario finale, ed un saldo dopo la verifica amministrativo-contabile. L'acconto e l'anticipo sono erogati a soggetti privati dietro presentazione di fideiussione a garanzia dell'importo complessivo anticipato.

I soggetti finanziati sono tenuti a conoscere ed applicare la normativa regionale di riferimento per le attività formative (leggi e Direttive regionali), nonché la normativa comunitaria in materia (Reg. CE 1260/99, Reg. CE 1784/99) e ogni altra norma e provvedimento riferiti alla materia oggetto dell'intervento.

I soggetti finanziati sono altresì tenuti a rispettare la vigente normativa in materia di raccolta e trattamento dei dati personali e di tutela delle banche dati.

Sono tenuti a far pervenire alle scadenze previste i dati

projetts déposés au titre de chaque fiche d'intervention et pouvant être financés avec les ressources financières disponibles pour chacune de celles-ci. Au cas où les projets présentés avant l'expiration de la première échéance et insérés dans le classement relatif à une fiche d'intervention donnée n'épuiseraient pas la disponibilité financière prévue pour celle-ci, les crédits résidus peuvent servir au financement des projets présentés au titre des échéances suivantes. Si, lors de la dernière échéance, les ressources disponibles au titre de l'une des fiches d'intervention prévues ne sont pas épuisées, elles peuvent être utilisées au titre d'autres fiches.

La Région pourvoit à la publication des classements au Bulletin officiel régional et communique, dans les 15 jours qui suivent ladite date, l'octroi effectif du financement aux porteurs de projets retenus, par envoi recommandé avec accusé de réception.

Art. 15

Modalités de financement, tâches et obligations du porteur du projet retenu

Tout porteur du projet retenu s'engage à signer la convention pour la réalisation du projet approuvé dans les 60 jours qui suivent la date de la communication d'approbation du financement. Dans les 60 jours qui suivent, il doit communiquer le début des activités.

Si les activités ne commencent pas dans les délais ou si le porteur du projet renonce, la Région Vallée d'Aoste pourvoit à la révocation dudit financement.

Le porteur du projet doit également s'engager à ne pas cumuler le financement approuvé avec d'autres financements publics déjà obtenus au titre des mêmes actions et à ne pas demander à l'avenir d'autres financements publics pour ces mêmes actions.

Le financement est normalement versé, aux termes d'une convention, en 3 tranches : une avance, un acompte en cours de réalisation – à titre de remboursement des dépenses supportées par le bénéficiaire final – et un solde après la vérification administrative et comptable. L'avance et l'acompte sont accordés aux particuliers à condition que ceux-ci donnent une garantie (par fidejussion) pour le total de la somme anticipée.

Les bénéficiaires sont tenus de connaître et d'appliquer la réglementation régionale de référence pour les activités de formation (lois et directives régionales), ainsi que la réglementation communautaire en la matière (Règlements CE 1260/1999 et CE 1784/1999) ainsi que toute autre disposition et mesure se rapportant à la matière faisant l'objet de l'intervention.

Lesdits sujets sont par ailleurs tenus de respecter la réglementation en vigueur en matière de collecte et de traitement des données personnelles et de protection des banques de données.

Ils sont également tenus de transmettre dans les délais

del monitoraggio fisico e finanziario secondo la normativa comunitaria e le indicazioni regionali.

Per gli interventi localizzati in specifici ambiti territoriali, i soggetti finanziati devono assicurare un adeguato rapporto con le Amministrazioni Locali interessate.

Art. 16
Diritti sui prodotti delle attività

I prodotti di qualsiasi natura che dovessero costituire risultato, principale o meno, dei progetti finanziati sono di proprietà della Regione Valle d'Aosta e non possono essere commercializzati dai soggetti attuatori dei progetti stessi. Alla conclusione delle attività copia di tali prodotti dovrà essere consegnata alla Regione.

Art. 17
Informazione e pubblicità

I soggetti finanziati devono attenersi al Regolamento comunitario vigente in tema di informazione e pubblicità degli interventi dei Fondi strutturali (Reg. CE 1159/2000 pubblicato sulla G.U.C.E. L 130/30 del 31.05.2000).

Art. 18
Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in possesso a seguito del presente bando verranno trattati nel rispetto della L. 675/96 e modifiche.

Art 19
Responsabile del procedimento

Ai sensi della L. 241/90 la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione Agenzia regionale del Lavoro (Dirigente responsabile Nadia SAVOINI).

Art. 20
Informazioni

Il presente invito è reperibile in internet sul sito della Regione Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

Informazioni possono inoltre essere richieste alla Direzione Agenzia regionale del Lavoro, scrivendo al seguente indirizzo di posta elettronica: assistenzatecnica-por@regione.vda.it

Altre informazioni riferite al presente invito saranno comunicate ai proponenti nel corso di incontri informativi organizzati dall'Amministrazione regionale e pubblicizzati sul sito internet della Regione.

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1120.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per

prévus les données du suivi physique et financier, conformément à la réglementation communautaire et aux prescriptions régionales.

Pour les actions localisées dans des cadres territoriaux spécifiques, les bénéficiaires doivent entretenir les rapports nécessaires avec les administrations locales intéressées.

Art. 16
Droits sur les produits des activités

Les produits de toute nature qui seraient le résultat, principal ou non, des projets financés sont la propriété de la Région Vallée d'Aoste et ne peuvent être commercialisés par les réalisateurs desdits projets. À l'issue des activités, une copie desdits produits doit être remise à la Région.

Art. 17
Information et publicité

Les bénéficiaires doivent se conformer au règlement communautaire en vigueur en matière d'information et de publicité des interventions des Fonds structurels (règlement CE 1159/2000, publié au J.O.C.E. L 130/30 du 31 mai 2000).

Art. 18
Protection de la vie privée

Les données qui sont transmises à la Région Vallée d'Aoste dans le cadre du présent appel à projets sont traitées conformément à la loi n° 675/1996 modifiée.

Art. 19
Responsable du dossier

Aux termes de la loi n° 241/1990, la structure administrative responsable de l'adoption du présent appel à projets est la Direction de l'Agence régionale de l'emploi (Directrice responsable : Nadia SAVOINI).

Art. 20
Renseignements

Le présent appel à projets est disponible sur le site de la Région Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it

Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi, à l'adresse électronique suivante : assistenzatecnica-por@regione.vda.it

D'autres informations seront communiquées aux porteurs de projet lors de rencontres d'information organisées par l'Administration régionale et rendues publiques sur le site Internet de la Région.

Délibération n° 1120 du 31 mars 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du

l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005:

Obiettivo programmatico n. 2.2.1.09. «Acquedotti – fognature ed altre opere igieniche»

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo gestionale n. 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

In diminuzione

Cap. 52505 Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria presso il centro di trattamenti reflui di Arnad

anno 2003	€	80.000,00;
anno 2004	€	80.000,00;

Rich. 10983 Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria presso il centro di trattamento reflui di Arnad

anno 2003	€	80.000,00;
anno 2004	€	80.000,00;

Cap. 52500 Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature e altre opere di risanamento igienico degli abitati

anno 2005	€	20.000,00;
-----------	---	------------

Rich. 7739 Interventi della direzione assetto del territorio – fognature – da definire con il piano lavori

anno 2005	€	20.000,00;
-----------	---	------------

fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.1.09. «Réseaux d'adduction d'eau – égouts et autres ouvrages hygiéniques »

Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif de gestion 172003 « Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»

Diminution

Chap. 52505 «Dépenses pour la gestion et l'entretien ordinaire de la station d'épuration des eaux usées d'Arnad»

année 2003	80 000,00 € ;
année 2004	80 000,00 € ;

Détail 10983 Dépenses pour la gestion et l'entretien ordinaire de la station d'épuration des eaux usées d'Arnad

année 2003	80 000,00 € ;
année 2004	80 000,00 € ;

Chap. 52500 « Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »

année 2005	20 000,00 € ;
------------	---------------

Détail 7739 « Mesures de la Direction de l'aménagement du territoire concernant les égouts et devant être définies par le plan des travaux »

année 2005	20 000,00 € ;
------------	---------------

In aumento

Cap. 52520 (di nuova istituzione)
Programma regionale 2.2.1.09.
Codificazione 02.01.02.01.00.03.08.016.
Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria dell'impianto di depurazione dell'autorimessa dei mezzi regionali in loc. Plan Felinaz

anno 2003	€	20.000,00;
anno 2004	€	20.000,00;
anno 2005	€	20.000,00;

Rich. 11756 (di nuova istituzione)
Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria dell'impianto di depurazione dell'autorimessa dei mezzi regionali in loc. Plan Felinaz

anno 2003	€	20.000,00;
anno 2004	€	20.000,00;
anno 2005	€	20.000,00;

Cap. 52525 (di nuova istituzione)
Programma regionale 2.2.1.09.
Codificazione 02.01.02.01.00.03.08.016.
Spese per la manutenzione straordinaria dell'impianto di depurazione dell'autorimessa dei mezzi regionali in loc. Plan Felinaz

anno 2003	€	10.000,00;
anno 2004	€	10.000,00;

Rich. 11757 (di nuova istituzione)
Spese per la manutenzione straordinaria dell'impianto di depurazione dell'autorimessa dei mezzi regionali in loc. Plan Felinaz

anno 2003	€	10.000,00;
anno 2004	€	10.000,00;

Cap. 52510 la cui descrizione è così modificata:
Spese per il revamping del centro di trattamento reflui di Arnad

anno 2003	€	30.000,00;
anno 2004	€	50.000,00;

Rich. 10984 la cui descrizione è così modificata:
Spese per revamping del centro di trattamento reflui di Arnad

anno 2003	€	30.000,00;
anno 2004	€	50.000,00;

Cap. 52500 Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature e altre opere di risanamento igienico degli abitati

anno 2003	€	20.000,00;
-----------	---	------------

Augmentation

Chap. 52520 Nouveau chapitre
Programme régional 2.2.1.09
Codification 02.01.02.01.00.03.08.016
«Dépenses pour la gestion et l'entretien ordinaire de l'installation d'épuration du garage destiné aux véhicules de la Région, à Plan Félinaz»

année 2003	20 000, 00 € ;
année 2004	20 000, 00 € ;
année 2005	20 000, 00 € ;

Détail 11756 Nouveau détail
«Dépenses pour la gestion et l'entretien ordinaire de l'installation d'épuration du garage destiné aux véhicules de la Région, à Plan Félinaz»

année 2003	20 000, 00 € ;
année 2004	20 000, 00 € ;
année 2005	20 000, 00 € ;

Chap. 52525 Nouveau chapitre
Programme régional 2.2.1.09
Codification 02.01.02.01.00.03.08.016
«Dépenses pour l'entretien extraordinaire de l'installation d'épuration du garage destiné aux véhicules de la Région, à Plan Félinaz»

année 2003	10 000, 00 € ;
année 2004	10 000, 00 € ;

Détail 11757 Nouveau détail
«Dépenses pour l'entretien extraordinaire de l'installation d'épuration du garage destiné aux véhicules de la Région, à Plan Félinaz»

année 2003	10 000, 00 € ;
année 2004	10 000, 00 € ;

Chap. 52510 dont la description est modifiée comme suit :
«Dépenses pour le *revamping* de la station d'épuration des eaux usées d'Arnad»

année 2003	30 000, 00 € ;
année 2004	50 000, 00 € ;

Détail 10984 dont la description est modifiée comme suit :
«Dépenses pour le *revamping* de la station d'épuration des eaux usées d'Arnad»

année 2003	30 000, 00 € ;
année 2004	50 000, 00 € ;

Chap. 52500 « Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»

année 2003	20 000, 00 € ;
------------	----------------

Rich. 7739 Interventi della direzione assetto del territorio – fognature – da definire con il piano lavori

anno 2003 € 20.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1121.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 69.548,00 (sessantanovemilacinquecentoquarantotto/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20420 Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni € 31.248,00;

Cap. 50110 Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare d'appalto € 28.000,00;

Cap. 57200 Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche destinate alle istituzioni scolastiche € 10.300,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale: «Direzione bilancio e programmazione»

Détail 7739 « Mesures de la Direction de l'aménagement du territoire concernant les égouts et devant être définies par le plan des travaux »

année 2003 20 000, 00 € ;

2) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1121 du 31 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 69 548,00 (soixante-neuf mille cinq cent quarante-huit euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie *dépenses* dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 20420 « Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions » 31 248,00 € ;

Chap. 50110 « Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics » 28 000,00 € ;

Chap. 57200 « Dépenses pour les manifestations et les initiatives culturelles et scientifiques destinées aux institutions scolaires » 10 300,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

– Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »

<p>– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)</p> <p>– Cap. 69360</p> <p>Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.» € 69.548,00;</p> <p><i>in aumento</i></p> <p>– Struttura dirigenziale: «Dipartimento personale e organizzazione»</p> <p>– Obiettivo 050002 (nuova istituzione) («Gestione delle spese relative al funzionamento di comitati e commissioni»)</p> <p>– Cap. 20440</p> <p>Rich. n. 11725 (nuova istituzione) «Oneri relativi alla corresponsione dei compensi ai membri della commissione di indagine amministrativa interna di cui alle D.G.R. n. 4294/2002 e 260/2003» € 31.248,00;</p> <p>– Struttura dirigenziale: «Direzione politiche educative»</p> <p>– Obiettivo 112005 («Diritto allo studio ordinario e universitario»)</p> <p>– Cap. 50110</p> <p>Rich. n. 6764 «Spese per pubblicità gare d'appalto» 28.000,00;</p> <p>– Obiettivo 112001 («Realizzazione delle iniziative culturali destinate alle istituzioni scolastiche»)</p> <p>– Cap. 57200</p> <p>Rich. n. 1395 «Spese per la pubblicazione della rivista pedagogica "École Valdôtaine"» 10.300,00;</p>	<p>– Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents »)</p> <p>– Chap. 69360</p> <p>Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 69 548,00 € ;</p> <p>Augmentation</p> <p>– Structure de direction « Département du personnel et de l'organisation »</p> <p>– Objectif 050002 nouvel objectif (« Gestion des dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions »)</p> <p>– Chap. 20440</p> <p>Détail 11725 (nouveau détail) « Frais pour le versement des indemnités aux membres de la commission d'enquête administrative interne visée aux DGR n° 4294/2002 et n° 260/2003 » 31 248,00 € ;</p> <p>– Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »</p> <p>– Objectif 112005 (« Droit aux études ordinaires et universitaires »)</p> <p>– Chap. 50110</p> <p>Détail 6764 « Dépenses pour la publicité des marchés publics » 28 000,00 € ;</p> <p>– Objectif 112001 (« Réalisation d'initiatives culturelles destinées aux institutions scolaires »)</p> <p>– Chap. 57200</p> <p>Détail 1395 « Dépenses pour la publication de la revue pédagogique « École valdôtaine » 10 300,00 € ;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 dé-

suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1122.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€ 85.220,36;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 1.191.719,03;
	Totale in diminuzione	€ 1.276.939,39;

in aumento

Cap. 20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 42.448,41;
Cap. 21165	Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 792,94;
Cap. 21195	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 31.645,30;
Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere	

cembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1122 du 31 mars 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	85 220,36 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	1 191 719,03 €
	Total diminution	1 276 939,39 €

augmentation :

Chap. 20470	« Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	42 448,41 €
Chap. 21165	« Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	792,94 €
Chap. 21195	« Crédits attribués aux collectivités locales pour la construction et le réaménagement de maisons communales, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	31 645,30 €
Chap. 21275	« Crédits attribués aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes	

	sul FoSPI	€ 2.881,26;	de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	2 881,26 €
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro	€ 3.970,45;	Chap. 26050 « Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail »	3 970,45 €
Cap. 37990	Spese a valere su fondi finanziati con contrazione di mutui con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento a carico dello Stato, per un piano di interventi nel settore delle opere pubbliche per i danni provocati dagli eventi alluvionali degli anni 1993 e 1994	€ 3.654,15;	Chap. 37990 « Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la <i>Cassa de-positi e prestiti</i> , avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994 »	3 654,15 €
Cap. 38820	Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco	€ 2.597,75;	Chap. 38820 « Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu »	2 597,75 €
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 53.861,81;	Chap. 41720 « Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	53 861,81 €
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 35.603,55;	Chap. 51300 « Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	35 603,55 €
Cap. 52180	Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade	€ 50.349,34;	Chap. 52180 « Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes »	50 349,34 €
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 1.511,70;	Chap. 52500 « Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	1 511,70 €
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 14.596,95;	Chap. 56300 « Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	14 596,95 €
Cap. 58540	Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e portatrici di handicaps	€ 175.392,45;	Chap. 58540 « Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées »	175 392,45 €
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 793.224,58;	Chap. 60420 « Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	793 224,58 €
Cap. 61510	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'at-		Chap. 61510 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par	

	tuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza	€ 2.745,10;		l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents »	2 745,10 €
Cap. 61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali	€ 4.794,22;	Chap. 61600	« Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux »	4 794,22 €
Cap. 61760	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza	€ 36.056,40;	Chap. 61760	« Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence »	36 056,40 €
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€ 2.762,88;	Chap. 64820	« Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives »	2 762,88 €
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 8.568,00;	Chap. 65920	« Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	8 568,00 €
Cap. 66060	Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico	€ 9.482,15	Chap. 66060	« Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique »	9 482,15 €
	Totale in diminuzione	€ 1.276.939,39;		Total augmentation	1 276 939,39 €

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

n. 092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 85.220,36;

Cap. 69400

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 1.191.719,03;

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
85 220,36 €

Chap. 69400

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
1 191 719,03 €

in aumento

- «Direzione servizi generali»:

Obiettivo gestionale

n. 053004: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 20470

Rich. 11728

(nuova istituz.) Convenzione novennale con USL per gestione presidi sanitari e controllo degli stessi. D.G.R. 2878 del 23.08.99.
€ 42.448,41;

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Obiettivo gestionale

n. 071005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 26050

Rich. 11729

(nuova istituz.) Concessione contributo Ditta Bee Giuseppe per l'assunzione di un lavoratore. P.D- 6073 del 25.10.00.
€ 3.970,45;

- «Servizio risorse»:

Obiettivo gestionale

n. 100107: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 58540

Rich. 11730

(nuova istituz.) Approvazione piano triennale 96/97 e 98 per realizzazione di opere pubbliche destinate alle persone anziane, inferme e handicappate. D.C.R. 1931/X dell'08.05.96.
€ 175.392,45;

- «Direzione politiche sociali»:

Obiettivo gestionale

n. 101005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 61510

Rich. 11731

(nuova istituz.) Affidò alla signora L. Scarpante di Aosta come capo progetto dell'osservatorio regionale per l'infanzia e l'adole-

Augmentation

- « Direction des services généraux »

Objectif de gestion

053004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 20470

Détail 11728

(nouveau détail) Convention d'une durée de neuf ans avec l'USL pour la gestion et le contrôle des produits sanitaires. DGR n° 2878 du 23 août 1999 42 448,41 €

- « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion

071005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 26050

Détail 11729

(nouveau détail) Octroi d'une subvention à la société Bee Giuseppe pour le recrutement d'un travailleur. AD n° 6073 du 25 octobre 2000 3 970,45 €

- « Service des ressources »

Objectif de gestion

100107 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 58540

Détail 11730

(nouveau détail) Approbation du plan triennal 1996, 1997 et 1998 pour la réalisation d'ouvrages publics destinés aux personnes âgées, infirmes et handicapées. DCR n° 1931/X du 8 mai 1996 175 392,45 €

- « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion

101005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 61510

Détail 11731

(nouveau détail) Attribution à Mme L. Scarpante d'Aoste des fonctions de chef du projet relatif à l'observatoire régional de l'en-

scenza. D.G.R. 3886 del 21.10.2002. € 2.745,10;	fance et de l'adolescence. DGR n° 3886 du 21 octobre 2002 2 745,10 €
Cap. 61760	Chap. 61760
Rich. 11732 (nuova istituz.) Progetti presentati ai sensi del piano regionale di attuazione della legge 28 agosto 1997. D.G.R. 306 del 07.02.2000. € 36.056,40;	Détail 11732 (nouveau détail) Projets présentés au sens du plan régional d'application de la loi du 28 août 1997. DGR n° 306 du 7 février 2000 36 056,40 €
• «Servizio beni archeologici»:	• « Service des biens archéologiques »
Obiettivo gestionale n. 121102 (nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 121102 (nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 66060	Chap. 66060
Rich. 11733 (nuova istituz.) Incarico all'arch. G. Abrardi per rilievo archeologico e stesura grafica tratto di strada romana in comune di Avise. D.G.R. 3515 del 12.10.98 € 9.482,15;	Détail 11733 (nouveau détail) Mandat attribué à l'architecte G. Abrardi aux fins du relèvement archéologique et de l'élaboration graphique du tronçon de la route romaine situé dans la commune d'Avise. DGR n° 3515 du 12 octobre 1998 9 482,15 €
• «Direzione beni architettonici e beni storico-artistici»:	• « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »
Obiettivo gestionale n. 123002: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 123002 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21165	Chap. 21165
Rich. 11734 (nuova istituz.) Liquidazione compensi all'Arch. D. Personnetaz per restauro del rascard e della grange di Triatel Petit-Monde in Torgnon. D.G.R. 2524 del 31.07.2000. € 792,94;	Détail 11734 (nouveau détail) Liquidation des honoraires dus à l'architecte D. Personnetaz pour la réhabilitation du rascard et de la grange de Triatel Petit Monde, à Torgnon. DGR n° 2524 du 31 juillet 2000 792,94 €
• «Servizio beni architettonici»:	• « Service des biens architecturaux »
Obiettivo gestionale n. 123102: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 123102 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65920	Chap. 65920
Rich. 11735 (nuova istituz.) Incarico agli Ingg. Vallacqua e Nelva Stellio per progettazione, assistenza e contabilità per lavori per camino monumentale della cucina del piano terreno del castello di Issogne. D.G.R. 4189 del 23.11.98.	Détail 11735 (nouveau détail) Mandat attribué aux ingénieurs Vallacqua et Nelva Stellio en vue de l'élaboration du projet de réhabilitation de la cheminée monumentale de la cuisine du rez-de-chaussée du château d'Issogne, ainsi que de l'assistance et

	€ 8.568,00;	de la comptabilité des travaux y afférents. DGR n° 4189 du 23 novembre 1998	8 568,00 €
• «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:		• « Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »	
Obiettivo gestionale n. 141110 :	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 141110	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 64820		Chap. 64820	
Rich. 11736 (nuova istituz.)	Incarico agli Arch. Biboise e Gérardin per progettazione e fornitura per complesso sportivo Plan des Lizzes in Comune di Courmayeur. D.G.R. 1647 del 18.05.98.	Détail 11736 (nouveau détail)	Mandat attribué aux architectes Biboise et Gérardin en vue de l'élaboration du projet de réalisation du complexe sportif <i>Plan di Litse</i> , dans la commune de Courmayeur, ainsi que des fournitures y afférentes. DGR n° 1647 du 18 mai 1998
	€ 2.762,88;		2 762,88 €
• «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:		• « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »	
Obiettivo gestionale n. 152006:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41720		Chap. 41720	
Rich. 11737 (nuova istituz.)	Contributo al Consorzio di miglioramento fondiario «Mont Saron» in Allein per costruzione sentiero rurale in Loc. Dayllon. D.G.R. 2773 del 23.08.99.	Détail 11737 (nouveau détail)	Subvention au Consortium d'amélioration foncière « Mont-Saron » d'Allein pour la construction d'un sentier rural à Dayllon. DGR n° 2773 du 23 août 1999
	€ 53.861,81;		53 861,81 €
• «Servizio infrastrutture»:		• « Service des infrastructures »	
Obiettivo gestionale n. 162104:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 162104	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38820		Chap. 38820	
Rich. 11738 (nuova istituz.)	Progetto per costruzione pista forestale Pileo – Boregne compresi gli allacciamenti in comune di Arvier. D.G.R. 4223 del 23.11.98.	Détail 11738 (nouveau détail)	Projet de construction de la piste forestière Pileo – Borègne, y compris les tronçons de liaison, dans la commune d'Arvier. DGR n° 4223 du 23 novembre 1998
	€ 2.597,75;		2 597,75 €
• «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:		• « Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol »	
Obiettivo gestionale n. 171005 :	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 171005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 37990

Rich. 11739
(nuova istituz.) Esecuzione mediante appalto con procedura aperta dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Valeille in Cogne. P.D. 831 del 25.02.98.
€ 3.654,15;

- «Servizio difesa del suolo»:

Obiettivo gestionale
n. 171105: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 52180

Rich. 11740
(nuova istituz.) Progetto e appalto a licitazione privata per lavori consolidamento pendio tra nuovo centro civico e casa Berthod in Comune di Valtournenche. D.G.R. 8262 del 13.10.95.
€ 3.160,72;

Cap. 52180

Rich. 11741
(nuova istituz.) Progetto e appalto a licitazione privata per lavori consolidamento pendio tra nuovo centro civico e casa Berthod in Comune di Valtournenche. D.G.R. 8262 del 13.10.95.
Variante tecnica e suppletiva di nuovi prezzi e proroga per lavori consolidamento pendio. D.G.R. 3654 del 18.10.99. € 47.188,62;

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Obiettivo gestionale
n. 172009: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21275

Rich. 11742
(nuova istituz.) Programmi interventi FoSPI per triennio 97/99. Liquidazione contributi per interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. 4691 del 15.12.97.
€ 2.881,26;

Cap. 52500

Rich. 11743
(nuova istituz.) Incarico all'Ing. L. Asiatici per direzione

Chap. 37990

Détail 11739
(nouveau détail) Attribution, par voie d'appel d'offres ouvert, et réalisation des travaux de réaménagement hydraulique du Valeille, à Cogne. AD n° 831 du 25 février 1998
3 654,15 €

- « Service de protection du sol »

Objectif de gestion
171105 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 52180

Détail 11740
(nouveau détail) Projet et appel d'offres restreint en vue de la réalisation des travaux de consolidation du versant situé entre la nouvelle maison communale et la maison Berthod, dans la commune de Valtournenche. DGR n° 8262 du 13 octobre 1995
3 160,72 €

Chap. 52180

Détail 11741
(nouveau détail) Projet et appel d'offres restreint en vue de la réalisation des travaux de consolidation du versant situé entre la nouvelle maison communale et la maison Berthod, dans la commune de Valtournenche. DGR n° 8262 du 13 octobre 1995
Modification technique, nouveaux prix et prorogation des travaux de consolidation du versant en cause. DGR n° 3654 du 18 octobre 1999 47 188,62 €

- « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion
172009 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21275

Détail 11742
(nouveau détail) Plan des interventions FoSPI 1997/1999. Liquidation des financements relatifs aux actions dont la réalisation est du ressort des administrations locales. DGR n° 4691 du 15 décembre 1997
2 881,26 €

Chap. 52500

Détail 11743
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur L.

	ne lavori di adeguamento rete fognaria di Cogne. D.G.R. 3437 del 05.10.98.		Asiatici en vue de la direction des travaux de mise aux normes du réseau des égouts de Cogne. DGR n° 3437 du 5 octobre 1998
	€ 1.511,70;		1 511,70 €
• «Direzione opere edili»:		• « Direction du bâtiment »	
Obiettivo gestionale n. 181005:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 181005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60420		Chap. 60420	
Rich. 11744 (nuova istituz.)	Lavori di ristrutturazione delle centrali tecnologiche del presidio ospedaliero di Viale Ginevra di Aosta - 3° lotto. D.G.R. 4268 del 23.11.1998.	Détail 11744 (nouveau détail)	Travaux de rénovation des centrales technologiques du centre hospitalier de l'avenue de Genève d'Aoste - 3° tranche. DGR n° 4268 du 23 novembre 1998
	€ 792.880,00;		792 880,00 €
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 11745 (nuova istituz.)	Progetto esecutivo «New Castle Town» redatto dall'arch. L. Bochet per recupero complesso fabbricati e riconversione ex cotonificio Brambilla in Verrès. D.G.R. 1689 del 18.05.98.	Détail 11745 (nouveau détail)	Projet d'exécution «New Castle Town», conçu par l'architecte L. Bochet et portant sur la rénovation de l'ensemble immobilier de l'ancienne industrie cotonnière Brambilla, à Verrès. DGR n° 1689 du 18 mai 1998
	€ 12.025,80;		12 025,80 €
Cap. 21195		Chap. 21195	
Rich. 11746 (nuova istituz.)	Impegno della spesa residua per l'anno 1991 relativa ai lavori di costruzione e ristrutturazione del centro civico in Comune di Valtournenche. D.G.R. 12237 del 16.12.91.	Détail 11746 (nouveau détail)	Engagement de la dépense résiduelle au titre de 1991 pour les travaux de construction et de réhabilitation de la maison communale de Valtournenche. DGR n° 12237 du 16 décembre 1991
	€ 31.645,30;		31 645,30 €
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 11747 (nuova istituz.)	Incarico all'ing. Oscar De Janossi di Aosta per direzione lavori rifacimento tetto e compartizione antincendio per scuola di agricoltura di Aosta. D.G.R. 4377 del 30.11.98.	Détail 11747 (nouveau détail)	Mandat attribué à l'ingénieur Oscar de Janossi d'Aoste en vue de la direction des travaux relatifs à la réfection du toit et à la compartimentation, aux fins de la lutte contre les incendies, de l'école d'agriculture d'Aoste. DGR n° 4377 du 30 novembre 1998
	€ 2.571,15;		2 571,15 €
Cap. 60420		Chap. 60420	
Rich. 11748 (nuova istituz.)	Incarico all'Ing. S. Pariset per collaudo lavori di ristrutturazione ed ampliamento reparto anatomia patologica e medicina legale presso l'ospedale di Aosta. D.G.R. 1284 del 21.05.2000.	Détail 11748 (nouveau détail)	Mandat attribué à l'ingénieur S. Pariset en vue de la réception des travaux de rénovation et d'agrandissement du service d'anatomie pathologique et de médecine légale de l'hôpital d'Aoste. DGR n° 1284 du 21 mai 2000
	€ 344,58;		344,58 €

Cap. 61600

Rich. 11749
(nuova istituz.) Piano triennale 96/97 e 98 per realizzazione di opere pubbliche destinate a persone anziane, inferme e con problemi di handicap. D.C.R. 1930/X dell'08.05.96. € 4.794,22;

- «Direzione viabilità»:

Obiettivo gestionale
n. 182003: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300

Rich. 11750
(nuova istituz.) Designazione dell'arch. Donazzan come coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di costruzione di un percorso pedonale lungo la S.R. n. 8. P.D. 3463 del 29.06.99. € 1.383,51;

Cap. 51300

Rich. 11751
(nuova istituz.) Incarico agli Ingg. Grosjacques e Lunghi per progettazioni varie per realizzazione nuovo innesto S.R. n. 2 con S.R. n. 26. D.G.R. 2187 del 28.06.99. € 21.492,87;

Cap. 51300

Rich. 11752
(nuova istituz.) Incarico all'ing. F. Croatto per direzione lavori allargamento ponti sul colle San Pantaleone a Verrayes. D.G.R. 1813 del 25.05.98. € 505,24;

- «Direzione opere stradali»:

Obiettivo gestionale
n. 183005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300

Rich. 11753
(nuova istituz.) Liquidazione del residuo credito all'impresa BE.NA.CO di Enna per costruzione della strada di Ozein in Comune di Aymavilles. P.D. 3940 del 29.07.98. € 2.934,96;

Cap. 51300

Chap. 61600

Détail 11749
(nouveau détail) Plan triennal 1996, 1997 et 1998 en vue de la réalisation d'ouvrages publics destinés à des personnes âgées, infirmes et handicapées. DCR n° 1930/X du 8 mai 1996 4 794,22 €

- « Direction de la voirie »

Objectif de gestion
182003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51300

Détail 11750
(nouveau détail) Désignation de l'architecte Donazzan en qualité de coordinateur de la sécurité dans la phase d'exécution des travaux de construction d'un parcours piéton le long de la RR n° 8. AD n° 3463 du 29 juin 1999 1 383,51 €

Chap. 51300

Détail 11751
(nouveau détail) Mandat attribué aux ingénieurs Grosjacques et Lunghi aux fins de l'élaboration de projets dans le cadre de la réalisation du nouvel embranchement de la RR n° 2 avec la RR n° 26. DGR n° 2187 du 28 juin 1999 21 492,87 €

Chap. 51300

Détail 11752
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur F. Croatto en vue de la direction des travaux d'élargissement des ponts au col Saint-Pantaléon, à Verrayes. DGR n° 1813 du 25 mai 1998 505,24 €

- « Direction de la voirie »

Objectif de gestion
183005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51300

Détail 11753
(nouveau détail) Liquidation de la somme résiduelle à l'entreprise BE.NA.CO d'Enna pour la construction de la route d'Ozein, dans la commune d'Aymavilles. AD n° 3940 du 29 juillet 1998 2 934,96 €

Chap. 51300

Rich. 11754
(nuova istituz.) Incarico all'Ing. Rubagotti come collaudatore per lavori di costruzione marciapiede lungo la S.R. n. 44 nel Comune di Issime. D.G.R. 819 dell'11.03.2002.

€ 4.011,90;

Cap. 51300

Rich. 11755
(nuova istituz.) Incarico all'Ing. E. Obert di Aosta per collaudo lavori costruzione variante strada regionale n. 23 di Valsavarenche. D.G.R. 821 dell'11.03.2002.

€ 5.275,07;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di annullare la riassegnazione di euro 256.162,62 relativa alla realizzazione del progetto di sperimentazione in nove regioni italiane di strumenti per l'implementazione di linee guida e di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 575 del 24 febbraio 2003 come di seguito indicato:

a) punto 1): sostituire l'importo della variazione in diminuzione del capitolo 69380 indicando l'importo complessivo in euro 170.562,81 e sostituire l'importo della variazione in aumento sul capitolo 59990 in euro 118.247,97;

b) punto 2): annullare la richiesta n. 11655 riferita al capitolo 59990.

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Délibération n° 1124 du 31 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 2 720.697,76 € (deux millions sept cent vingt mille six cent quatre-vingt-dix-sept et soixante-seize) des crédits inscrits au chapitre

Détail 11754
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur Rubagotti en qualité de responsable du récolement des travaux de construction du trottoir le long de la RR n° 44, dans la commune d'Issime. DGR n° 819 du 11 mars 2002 4 011,90 €

Chap. 51300

Détail 11755
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur E. Obert d'Aoste en qualité de responsable du récolement des travaux de réalisation d'une modification de la route régionale n° 23 de Valsavarenche. DGR n° 821 du 11 mars 2002 5 275,07 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La réaffectation de 256 162,62 euros prévue pour la réalisation du projet expérimental, dans neuf régions italiennes, portant sur des moyens pour l'implémentation de lignes directrices est annulée et la délibération du Gouvernement régional n° 575 du 24 février 2003 est modifiée comme suit :

a) point 1) : le montant de la diminution des crédits inscrits au chapitre 69380 est remplacé par le montant global de 170 562,81 euros et le montant de l'augmentation relative au chapitre 59990 est remplacé par 118 247,97 euros ;

b) point 2) : le détail 11655 relatif au chapitre 59990 est annulé ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1124.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 2.720.697,76 (duemilionesettecentoventimilaseicentonovantasette/76) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440

69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales» 4 734,76 €

Chap. 47005 «Dépenses cofinancées par l'État pour l'application de l'accord de programme-cadre en vue de la reconversion du site industriel ILVA Cogne d'Aoste» 2 695.963,00 €

Chap. 48960 «Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable» 10 000,00 €

Chap. 57420 «Dépenses relatives à l'achat de mobilier et d'équipement destinés aux activités culturelles» 10 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1187.

Comune di COURMAYEUR: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 1.1.4 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 127/02 del 20 dicembre 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 febbraio 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 1.1.4 del regolamento edilizio comunale di COURMAYEUR, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 127/02 del 20 dicembre 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 febbraio 2003;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 5242/UR del 17 marzo 2003 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

(«Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottocapitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione» € 4.734,76

Cap. 47005 «Oneri oggetto di cofinanziamento statale per l'attuazione dell'accordo di programma quadro per la riconversione dell'area ex ILVA Cogne di Aosta» € 2.695.963,00

Cap. 48960 «Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili» € 10.000,00

Cap. 57420 «Spese per l'acquisto di arredi ed attrezzature per attività culturali» € 10.000,00 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1187 du 31 mars 2003,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 1.1.4 du règlement de la construction de la Commune de COURMAYEUR, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 127/02 du 20 décembre 2002 et soumise à la Région le 18 février 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 1.1.4 du règlement de la construction de la Commune de COURMAYEUR, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 127/02 du 20 décembre 2002 et soumise à la Région le 18 février 2003 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 17 mars 2003, réf. n° 5242/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della LR 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della LR n. 11/1998, la modifica all'articolo 1.1.4 del regolamento edilizio del Comune di COURMAYEUR, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 127/02 del 20 dicembre 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 febbraio 2003, con i seguenti affinamenti:

- l'unico comma dell'articolo 1.1.4/3 è indicato con il numero «1» anziché con il numero «2»;
- alla seconda riga del comma 5 dell'articolo 1.1.4/6 la parola «alla» è sostituita con la parola «al»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1230.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur, M. Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée – avec les précisions indiquées ci-après – la modification de l'article 1.1.4 du règlement de la construction de la Commune de COURMAYEUR, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 127/02 du 20 décembre 2002 et soumise à la Région le 18 février 2003 :

- l'unique comma dell'articolo 1.1.4/3 è indicato con il numero «1» anziché con il numero «2»;
- alla seconda riga del comma 5 dell'articolo 1.1.4/6 la parola «alla» è sostituita con la parola «al»;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1230 du 7 avril 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et

cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 20.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 69100 «Interessi passivi e pene pecuniarie»
€ 20.000,00;

2) di modificare, per l'anno 2003, l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

– Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
€ 20.000,00;

in aumento

– Struttura dirigenziale: «Direzione Finanze»

– Obiettivo 093002 «Spese per interessi passivi e pene pecuniarie»

– Cap. 69100

Rich. 1888 «Spese per interessi passivi e pene pecuniarie»
€ 20.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1231.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

des fonds de caisse, le prélèvement de 20 000,00 (vingt mille euros) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 69100 «Intérêts passifs et peines pécuniaires»
20 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

– Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »

– Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

– Chap. 69340

Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires »
20 000,00 €

Augmentation

– Structure de direction « Direction des finances »

– Objectif 093002 (« Dépenses pour des intérêts passifs et des peines pécuniaires »)

– Chap. 69100

Détail 1888 « Dépenses pour des intérêts passifs et des peines pécuniaires »
20 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1231 du 7 avril 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 25.296,17 (venticinquemiladuecentonovantasei/17) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20432 Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai Consiglieri e dagli Amministratori regionali
€ 25.296,17;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale: «Direzione bilancio e programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 25.296,17;

in aumento

– Struttura dirigenziale: «Dipartimento legislativo e legale»

– Obiettivo 060005 (nuova istituzione) («Gestione degli oneri relativi alle spese legali di Amministratori regionali»)

– Cap. 20432

Rich. n. 7775 (nuova istituzione) «Rimborso delle spese legali e proces-

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 25 296,17 euros (vingt-cinq mille deux cent quatre-vingt-seize euros et dix-sept centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 20432 « Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assessseurs régionaux »
25 296,17 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

– Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »

– Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

– Chap. 69360

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »
25 296,17 €

Augmentation

– Structure de direction « Département législatif et légal »

– Objectif 060005 (nouvel objectif) (« Gestion des dépenses relatives aux frais légaux supportés par les conseillers et assessseurs régionaux »)

– Chap. 20432

Détail 7775 (nouveau détail) « Remboursement des frais légaux et de

suali sostenute dagli Amministratori regionali»
€ 25.296,17;

3) di modificare la descrizione dell'obiettivo n. 062002 da «Gestione degli oneri relativi alle spese legali di Amministratori e dipendenti regionali» a «Gestione degli oneri relativi alle spese legali di dipendenti regionali»;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1232.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€ 170,00;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 110.196,57;
	Totale in diminuzione	€ 110.366,57;

in aumento

Cap. 21175	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 7.338,84;
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux »
25 296,17 €

3) La description de l'objectif 062002 « Gestion des dépenses relatives aux frais légaux supportés par les conseillers, les assesseurs et les fonctionnaires régionaux » est remplacée comme suit : « Gestion des dépenses relatives aux frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux » ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1232 du 7 avril 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	170,00 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	110 196,57 €
	Total diminution	110 366,57 €

augmentation :

Chap. 21175	« Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau »	7 338,84 €
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 36.025,00;
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	€ 1.975,45;
Cap. 41760	Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali	€ 30.801,51;
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€ 14.400,00;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 11.697,79;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 170,00;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 7.957,98;
	Totale in diminuzione	€ 110.366,57;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

n. 092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 170,00;

Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	36 025,00 €
Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux »	1 975,45 €
Chap. 41760	« Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux »	30 801,51 €
Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public »	14 400,00 €
Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	11 697,79 €
Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes »	170,00 €
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	7 957,98 €
	Total augmentation	110 366,57 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
170,00 €

Cap. 69400
Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti –
spese di investimento
€ 110.196,57;

in aumento

- «Direzione politiche educative»:

Obiettivo gestionale
n. 112007: «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»;

Cap. 60020

Rich. 11770
(nuova istituz.) Quote del fondo nazionale d'intervento
per lotta alla droga, anni 97/98/99 per
progetti triennali prevenzione, recupero
e reinserimento tossicodipendenti. P.D.
7288 del 22.12.99.
€ 170,00;

- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Obiettivo gestionale
n. 152006: «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»;

Cap. 41720

Rich. 11771
(nuova istituz.) Contributo al C.M.F. Mont Morion in
Oyace pe sistemazione di terreni agrari.
D.G.R. 1708 del 24.05.99.
€ 19.025,00;

Cap. 41720

Rich. 11772
(nuova istituz.) Contributo al C.M.F. Mont Saron in
Allein per sistemazione di terreni agrari.
D.G.R. 4734 del 21.12.98.
€ 17.000,00;

Cap. 41760

Rich. 11773
(nuova istituz.) Incarico all'Ing. M. Fiou per direzione
lavori costruzione impianto irrigazione
a pioggia nel C.M.F. «Chavacourt» in
Saint-Denis. D.G.R. 531 del 24.02.97.
€ 8.756,78;

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes
résiduelles périmées – dépenses d'in-
vestissement 110 196,57 €

Augmentation

- « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif de gestion
112007 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 60020

Détail 11770
(nouveau détail) Crédits du fonds national d'intervention
pour la lutte contre la drogue 1997/
1998/1999 destinés à des projets trien-
naux de prévention, de rééducation et
de réinsertion à l'intention des toxico-
manes. AD n° 7288 du 22 décembre
1999 170,00 €

- « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agri-
culture »

Objectif de gestion
152006 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 41720

Détail 11771
(nouveau détail) Subvention au Consortium d'améliora-
tion foncière « Mont-Morion » d'Oyace
pour le réaménagement de terrains agri-
coles. DGR n° 1708 du 24 mai 1999
19 025,00 €

Chap. 41720

Détail 11772
(nouveau détail) Subvention au Consortium d'améliora-
tion foncière « Mont-Saron » d'Allein
pour le réaménagement de terrains agri-
coles. DGR n° 4734 du 21 décembre
1998 17 000,00 €

Chap. 41760

Détail 11773
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur M. Fiou
en vue de la direction des travaux de
construction de l'installation d'arrosage
par aspersion sur le ressort du
Consortium d'amélioration foncière
« Chavacourt » de Saint-Denis. DGR
n° 531 du 24 février 1997 8 756,78 €

Cap. 41760

Rich. 11774

(nuova istituz.)

Incarico all'Ing. M. Fiou per direzione lavori costruzione II lotto impianto irrigazione a pioggia nel C.M.F. «Chavacourt» in Saint-Denis. D.G.R. 4737 del 21.12.98.

€ 22.044,73;

- «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:

Obiettivo gestionale

n. 152102:

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 41725

Rich. 11775

(nuova istituz.)

Contributo ai 27 proprietari di fabbricati rurali per i lavori di adeguamento igienico-sanitario. D.G.R. 4125 del 22.11.99.

€ 1.975,45;

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Obiettivo gestionale

n. 172009:

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21175

Rich. 11776

(nuova istituz.)

Programma di interventi FRIO per triennio 93/95 e liquidazione dei relativi contributi agli enti locali. D.G.R. 3971 del 23.04.93. € 7.338,84;

- «Direzione opere edili»:

Obiettivo gestionale

n. 181005:

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 60420

Rich. 11777

(nuova istituz.)

Terza perizia e nuovi prezzi per ristrutturazione unità di psichiatria nell'ex maternità di Aosta. D.G.R. 1190 del 17.04.00.

€ 7.957,98;

Cap. 56300

Chap. 41760

Détail 11774

(nouveau détail)

Mandat attribué à l'ingénieur M. Fiou en vue de la direction de la 2^e tranche des travaux de construction de l'installation d'arrosage par aspersion sur le ressort du Consortium d'amélioration foncière « Chavacourt » de Saint-Denis. DGR n° 4737 du 21 décembre 1998

22 044,73 €

- « Service des productions agricoles et du remembrement rural »

Objectif de gestion

152102

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 41725

Détail 11775

(nouveau détail)

Subventions à 27 propriétaires de bâtiments ruraux pour des travaux de mise aux normes hygiéniques et sanitaires. DGR n° 4125 du 22 novembre 1999

1 975,45 €

- « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion

172009

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21175

Détail 11776

(nouveau détail)

Plan des interventions FRIO 1993/1995 et liquidation des financements y afférents aux collectivités locales. DGR n° 3971 du 23 avril 1993 7 338,84 €

- « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion

181005

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 60420

Détail 11777

(nouveau détail)

Troisième expertise et nouveaux prix pour la réhabilitation de l'unité de psychiatrie située dans l'ancienne maternité d'Aoste. DGR n° 1190 du 17 avril 2000

7 957,98 €

Chap. 56300

Rich. 11778
(nuova istituz.) Affido di incarico al Geom. Roberto Gai dell'assistenza lavori di recupero dell'ex Cotonificio Brambilla di Verrès - Impegno di spesa. D.G.R. 1581 del 22.05.00.

€ 11.697,79;

Cap. 51800

Rich. 11779
(nuova istituz.) Approvazione progetto esecutivo redatto dal Geom. Nicco per lavori di completamento dell'area esterna dell'autorimessa in Champorcher. D.G.R. 4167 del 22.11.99.

€ 8.972,22;

Cap. 51800

Rich. 11780
(nuova istituz.) Approvazione perizia suppletiva, concessione proroga all'impresa appaltatrice per lavori di completamento dell'area esterna dell'autorimessa in Champorcher. P.D. 7279 del 31.12.01.

€ 5.427,78;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1233.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, in applicazione della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 «Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionista naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio del-

Détail 11778
(nouveau détail) Mandat attribué au géomètre Roberto Gai en vue de l'assistance des travaux de réhabilitation de l'ancienne industrie cotonnière Brambilla, à Verrès. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 1581 du 22 mai 2000

11 697,79 €

Chap. 51800

Détail 11779
(nouveau détail) Approbation du projet d'exécution rédigé par le géomètre Nicco en vue de la réalisation des travaux d'achèvement de l'espace extérieur du garage, à Champorcher. DGR n° 4167 du 22 novembre 1999

8 972,22 €

Chap. 51800

Détail 11780
(nouveau détail) Approbation d'une expertise complémentaire et concession d'une prorogation à l'entreprise adjudicataire des travaux d'achèvement de l'espace extérieur du garage, à Champorcher. AD n° 7279 du 31 décembre 2001

5 427,78 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1233 du 7 avril 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 (Nouvelle réglementation des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses

la Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Struttura dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo gestionale 141005 «Attuazione di interventi a sostegno delle professioni turistiche»

in diminuzione

Obiettivo programmatico 1.3.2. «Comitati e commissioni»

Cap. 64170 Spese per il funzionamento delle commissioni d'esame per il rilascio degli attestati di abilitazione all'esercizio di professioni in ambito turistico

Competenza	anno 2003	Euro	15.000,00;
Cassa	anno 2003	Euro	13.000,00;
Competenza e Cassa	anno 2004	Euro	15.000,00;
Competenza e Cassa	anno 2005	Euro	15.000,00;

Rich. 11287 Finanziamento del disegno di legge «Nuovo ordinamento delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionista naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre»

	anno 2003	Euro	15.000,00;
	anno 2004	Euro	15.000,00;
	anno 2005	Euro	15.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico 2.2.2.12. «Interventi promozionali per il turismo»

Cap. 64930 la cui descrizione viene così modificata: Spese per l'organizzazione di corsi ed esami di abilitazione all'esercizio delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionista naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre, nonché i relativi corsi di aggiornamento

Competenza	anno 2003	Euro	15.000,00;
------------	-----------	------	------------

du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Structure de direction « Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives »

Objectif de gestion 141005 « Réalisation d'actions au profit des professions touristiques »

diminution

Objectif programmatique 1.3.2. « Comités et commissions »

Chap. 64170 « Dépenses pour le fonctionnement du jury de l'examen pour l'habilitation à exercer les professions de guide et d'accompagnateur touristique »

Exercice budgétaire	année 2003	15 000,00 euros
Fonds de caisse	année 2003	13 000,00 euros
Exercice budgétaire et fonds de caisse	année 2004	15 000,00 euros
Exercice budgétaire et fonds de caisse	année 2005	15 000,00 euros

Détail 11287 Financement de loi portant nouvelle réglementation des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre

	année 2003	15 000,00 euros
	année 2004	15 000,00 euros
	année 2005	15 000,00 euros

augmentation

Objectif programmatique 2.2.2.12. « Actions promotionnelles en faveur du tourisme »

Chap. 64930 dont la description est ainsi modifiée : « Dépenses pour l'organisation de cours et d'examens pour l'habilitation à exercer les professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre, ainsi que des cours de recyclage y afférents »

Exercice budgétaire	année 2003	15 000,00 euros
---------------------	------------	-----------------

Cassa Competenza e Cassa Competenza e Cassa	anno 2003 anno 2004 anno 2005	Euro 13.000,00; Euro 15.000,00; Euro 15.000,00;
---------------------------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------------------------

Rich. 11288 la cui descrizione viene così modificata:
Spese per l'organizzazione di corsi ed esami di abilitazione all'esercizio delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionista naturalistica e di accompagnatore di turismo equestre, nonché i relativi corsi di aggiornamento

anno 2003	Euro 15.000,00;
anno 2004	Euro 15.000,00;
anno 2005	Euro 15.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1290.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato ad uso uffici della Compagnia Valdostana delle Acque in via della Stazione, 31 del Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A. di CHÂTILLON.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A. di CHÂTILLON, di ampliamento di fabbricato ad uso uffici della Compagnia Valdostana delle Acque in via della Stazione, 31 del Comune di CHÂTILLON, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Fonds de caisse Exercice budgétaire et fonds de caisse Exercice budgétaire et fonds de caisse	année 2003 année 2004 année 2005	13 000,00 euros 15 000,00 euros 15 000,00 euros
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------	-------------------------------------------------------

Détail 11288 dont la description est ainsi modifiée :
Dépenses pour l'organisation de cours et d'examens pour l'habilitation à exercer les professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature et d'accompagnateur de tourisme équestre, ainsi que des cours de recyclage y afférents

année 2003	15 000,00 euros
année 2004	15 000,00 euros
année 2005	15 000,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1290 du 7 avril 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Compagnie valdôtaine des eaux SpA en vue de l'agrandissement de l'immeuble accueillant les bureaux ladite société, situé 31, rue de la Gare, à CHÂTILLON.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Compagnie valdôtaine des eaux SpA de CHÂTILLON, en vue de l'agrandissement de l'immeuble accueillant les bureaux de ladite société, situé 31, rue de la Gare, à CHÂTILLON. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che l'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Ufficio Miniere e Cave, in qualità di proponente per conto della Ditta CAVE DI SENAGJ s.r.l. di VILLENEUVE, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla cava di pietra ornamentale in Località Chamençon nel Comune di ARVIER.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Bureau des mines et des carrières, en sa qualité de proposant de la part de la société CAVE DI SENAGJ s.r.l. de VILLENEUVE, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la carrière de pierre ornamentale à Chamençon dans la Commune de ARVIER.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che la Società S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della seggiovia quadriposto Champtorné in Comune di TORGNON.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la la Société S.I.R.T. S.p.A. de TORGNON, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation du télésiège quadriplace Champtorné dans la commune de TORGNON.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de

dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che l'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Ufficio Miniere e Cave, in qualità di proponente per conto della Ditta GHELLER Raimondo & F. s.a.s di SAINT-CHRISTOPHE, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla cava «Champlong» nel Comune di VILLENEUVE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Bureau des mines et des carrières, en sa qualité de proposant de la part de la société GHELLER Raimondo & F. s.a.s de SAINT-CHRISTOPHE, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la carrière «Champlong» dans la Commune de VILLENEUVE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GABY. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 17.

Riapprovazione variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada fra le località Gaby Desut e Halberpein.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Richiamata la propria Deliberazione n. 27 del 28.12.2001 di approvazione della variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C. concernente l'approvazione del lato tecnico del progetto preliminare di cui in oggetto;

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GABY. Délibération n° 17 du 28 mars 2003,

portant réapprobation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vigueur relative à la construction d'une route reliant les hameaux de Gaby-Desut et d'Halberpein.

LE CONSEIL COMMUNAL

Rappelant la délibération n° 27 du 28 décembre 2001, approuvant la variante non substantielle n° 4 du PRGC relative à l'approbation du volet technique de l'avant-projet visé à l'objet ;

Visti i pareri del Servizio regionale Tutela del paesaggio prot. 5290/TP pervenuto il 25.03.2002 e prot. 21870/TP pervenuto il 08.11.2002;

Omissis

Richiamata la propria Deliberazione n. 34 del 30.12.2002 di riapprovazione del progetto preliminare per l'intervento di cui trattasi – Adozione variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C.;

Preso atto che il progetto è stato trasmesso alla Direzione Urbanistica in data 12.11.2002, ritenendo concluso l'iter della procedura;

Omissis

Preso atto che la Direzione Urbanistica ha fatto pervenire le proprie osservazioni il 21.02.2003 richiedendo di certificare la coerenza dell'intervento con il PTP e con l'art. 52, c. 4 della L.R. 11/98;

Preso atto che in data 11.03.2003 è pervenuta una osservazione presentata dai consiglieri di minoranza in merito all'eventualità di un accesso alla frazione Halberpein da monte, dalla strada esistente di Niel;

Il Presidente dell'assemblea che ha provveduto a controdedurre a tali osservazioni

Omissis

Il Presidente ribadisce che l'obiezione della minoranza era già stata segnalata dal Servizio Tutela del Paesaggio con nota prot. 5290/TP succitata;

Che in risposta a tale osservazione era stata redatta dall'Arch. COSLOVICH una relazione tesa a dimostrare l'impraticabilità della proposta a monte;

Il Presidente per quanto concerne le osservazioni della Direzione Urbanistica riferisce che le opere ricadenti in zona «A» sono esistenti e che l'intervento ne prevede la semplice sistemazione rientrando nella fattispecie del punto g), c. 4, art. 52 della L.R. 11/98;

Omissis

Preso atto che non sono pervenute altre osservazioni, che la variante è coerente con il PTP e che l'approvazione del progetto costituisce variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi e per gli effetti dell'art. 31, c. 2 della L.R. 11/98;

Omissis

delibera

Vu les avis du Service régional de la protection du paysage réf. n° 5290/TPp et n° 21870/TP, déposés respectivement le 25 mars 2002 et le 8 novembre 2002 ;

Omissis

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 34 du 30 décembre 2002 portant réapprobation de l'avant-projet relatif à l'ouvrage en cause et adoption de la variante non substantielle n° 4 du PRGC ;

Considérant que le projet en cause a été transmis à la Direction de l'urbanisme le 12 novembre 2002, la procédure étant considérée comme achevée ;

Omissis

Considérant que la Direction de l'urbanisme a transmis ses observations le 21 février 2003 et a demandé que la conformité de l'ouvrage en cause avec les dispositions du PTP et de l'art. 52, quatrième alinéa, de la LR n° 11/1998 soit certifiée ;

Considérant que le 11 mars 2003, les conseillers de l'opposition ont formulé une observation sur la possibilité de prévoir l'accès au hameau d'Halberpein en amont, à partir de la route de Niel ;

Considérant que le président du Conseil communal a répondu aux observations susmentionnées ;

Omissis

Considérant que le président du Conseil communal a rappelé que l'observation de l'opposition avait déjà été formulée par le Service de la protection du paysage dans sa lettre, réf. 5290/TP ;

Considérant que pour répondre à cette observation, l'architecte COSLOVICH avait rédigé un rapport visant à prouver l'impossibilité de réaliser la route d'accès en amont du hameau en question ;

Considérant que, pour ce qui est des observations formulées par la Direction de l'urbanisme, le président du Conseil communal a précisé que les ouvrages concernant les zones A existent déjà, que les travaux en cause ne prévoient que leur réaménagement et que ces derniers relèvent donc des dispositions de la lettre g) du quatrième alinéa de l'art. 52 de la LR n° 11/1998 ;

Omissis

Considérant qu'aucune autre observation n'a été déposée, que la variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP et que l'approbation dudit projet vaut variante non substantielle du PRGC, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998 ;

Omissis

délibère

Di riconfermare le contro deduzioni citate in premessa;

Di approvare la variante non sostanziale n. 4 al P.R.G.C. costituita dal progetto di costruzione della strada comunale tra le località Gaby Desut e Halberpein;

Omissis

Di dare atto che l'approvazione di tale progetto costituisce variante non sostanziale al P.R.G.C. e che tale approvazione è fatta ai sensi e per gli effetti dell'art. 31, comma 2 della L.R. 11/98;

Di disporre la pubblicazione sul BUR ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98.

Omissis

Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 4 aprile 2003, n. 2.

Variante non sostanziale al P.R.G.C.: strada di penetrazione in frazione Moron Gésard. Controdeduzioni alle osservazioni presentate dalla Direzione urbanistica – Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di non accogliere le osservazioni presentate da: Direzione urbanistica dell'Assessorato regionale del Territorio, di cui alla nota 17.02.2003 prot. 3096, per i motivi in premessa meglio specificati;

Di approvare la variante non sostanziale relativa ai lavori di realizzazione della strada di penetrazione in frazione Moron Gésard, costituita dagli elaborati progettuali redatti dal Geom. Massimo DIDÒ, geol. Giuliana REZZARO e p.i. Guido CAMPINI già approvati con deliberazione del Consiglio Comunale n. 56/2002.

Les réponses aux observations visées au préambule sont confirmées ;

Est approuvée la variante non substantielle n° 4 du PRGC, composée du projet de construction de la route communale reliant les hameaux de Gaby-Desut et d'Halberpein ;

Omissis

L'approbation du projet en cause, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, vaut variante non substantielle du PRGC ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

Omissis

Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 2 du 4 avril 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la route du hameau de Moron Gésard, ainsi que réponse aux observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, visées à la lettre du 17 février 2003, réf. 3096, ne sont pas accueillies pour les raisons indiquées au préambule ;

Est approuvée la variante non substantielle relative aux travaux de réalisation de la route du hameau de Moron Gésard, composée des documents élaborés par M. Massimo DIDÒ, géomètre, par Mme Giuliana REZZARO, géologue, et par M. Guido CAMPINI, technicien industriel, et approuvés par la délibération du Conseil communal n° 56/2002.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'inspecteur comptable (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indi-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le

cazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Il procedimento amministrativo
- Normativa in materia di appalti di servizi
- Analisi dei rischi, la responsabilità e loro copertura assicurativa
- Redazione di capitolati d'oneri in materia assicurativa e gestione dei sinistri

DURATA: otto giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

- b) prova pratica e colloquio vertenti sulle materie oggetto del percorso formativo.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- procédure administrative ;
- dispositions en matière de marchés publics pour la fourniture de services ;
- analyse des risques, responsabilité et assurances y afférentes ;
- rédaction de cahiers des charges en matière d'assurances et de gestion des sinistres.

DURÉE : huit journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

- b) Une épreuve pratique et une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8
Criteri di accesso e modalità
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| • laurea o diploma universitario | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

Art. 8
Critères d'accès et modalités de déroulement
du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- | | |
|----------------------------------------------------------|----------|
| • licence ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée ou maîtrise | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14) punti 1

Distinto (punteggio: da 15 a 19) punti 2

Ottimo (punteggio: 20) punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura: 4 punti

Riduzione dello stipendio: 8 punti

Sospensione: 10 punti

Art. 11
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points) 1 point

Très bon (de 15 à 19 points) 2 points

Excellent (vingt points) 3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme : 4 points

Réduction du traitement : 8 points

Suspension : 10 points.

Art. 11
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova pratica e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve pratique, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: ____/____)

(Eventuale) domiciliat__ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D) da assegnare al Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa dell'Assessorato bilancio, finanze e programmazione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso
l'Istituto _____ con
sede in _____, nell'anno scolastico _____,

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ code fiscal
_____, résidant à _____, (c.p.
_____), n° _____, rue _____ (tél.
_____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur comptable (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme
_____ obtenu auprès de l'Institut
_____, dans la commune de
_____, à l'issue de l'année scolaire

con la valutazione _____ nonché di essere titolare della posizione _____ da _____ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: _____ conseguito presso l'università _____ con sede in _____, nell'anno accademico _____, con valutazione _____;
- formazione: titolo del corso _____ Ente/ Scuola di formazione _____ con sede in _____ nell'anno _____;
- valutazione: _____, anno _____;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 129

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla

_____ , avec l'appréciation suivante _____ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position _____ depuis _____ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titre d'études : _____ obtenu auprès de l'Université _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- formation : titre du cours _____, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant _____, dans la commune de _____, en _____;
- évaluation : _____, année _____;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 129

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le

Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;

cadre de la Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;

- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 5
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Valutazione tecnico-economica-contabile dei progetti per la realizzazione di strutture da destinare ad attività ricettiva agrituristica;
- Norme legislative comunitarie, nazionali e regionali in materia di agriturismo
- Organizzazione e gestione di corsi di formazione professionale per operatori agrituristici
- Gestione dei controlli aziendali, in applicazione delle norme vigenti
- Conoscenze di sistemi di classificazione e di miglioramento qualitativo dell'offerta dei servizi agrituristici;
- Conoscenze in materia di pubblicità e promozione del comparto agrituristico
- Conoscenze nel settore dell'ospitalità rurale e, in generale, del turismo rurale.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- Valutazione tecnico-economica-contabile dei progetti per la realizzazione di strutture da destinare ad attività ricettiva agrituristica;
- Norme legislative comunitarie, nazionali e regionali in materia di agriturismo

c) Colloquio vertente sulle seguenti materie:

- Organizzazione e gestione di corsi di formazione professionale per operatori agrituristici

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- évaluation technique, économique et comptable des projets de réalisation de structures d'accueil dans le secteur agro-touristique ;
- dispositions législatives communautaires, nationales et régionales en matière d'agro-tourisme ;
- organisation et gestion de cours de formation professionnelle pour opérateurs agro-touristiques ;
- gestion des contrôles d'entreprise, en application de la législation en vigueur en la matière ;
- systèmes de classement et d'amélioration qualitative de l'offre des services agro-touristiques ;
- publicité et promotion du secteur agro-touristique ;
- accueil rural et, en général, tourisme rural.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- évaluation technique, économique et comptable des projets de réalisation de structures d'accueil dans le secteur agro-touristique ;
- dispositions législatives communautaires, nationales et régionales en matière d'agro-tourisme.

c) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- organisation et gestion de cours de formation professionnelle pour opérateurs agro-touristiques ;

- Gestione dei controlli aziendali, in applicazione delle norme vigenti
- Conoscenze di sistemi di classificazione e di miglioramento qualitativo dell'offerta dei servizi agrituristici
- Conoscenze in materia di pubblicità e promozione del comparto agriturismo
- Conoscenze nel settore dell'ospitalità rurale e, in generale, del turismo rurale

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8
Criteri di accesso e modalità
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente,

- gestion des contrôles d'entreprise, en application de la législation en vigueur en la matière ;
- systèmes de classement et d'amélioration qualitative de l'offre des services agro-touristiques ;
- publicité et promotion du secteur agro-touristique ;
- accueil rural et, en général, tourisme rural.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8
Critères d'accès et modalités de déroulement
du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| • laurea o diploma universitario | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- | | |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14) | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20) | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- | | |
|----------------------------|----------|
| Censura: | 4 punti |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti |
| Sospensione: | 10 punti |

Art. 11

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- gli insigniti di medaglia al valore militare;
- i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- | | |
|----------------------------------------------------------|----------|
| • licence ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée ou maîtrise | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- | | |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points) | 1 point |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points) | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- | | |
|---------------------------|------------|
| Blâme : | 4 points |
| Réduction du traitement : | 8 points |
| Suspension : | 10 points. |

Art. 11

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- Les médaillés militaires ;
- Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso

Art. 12
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 - 0165-273259 - 0165-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammesso_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 32 59 - 01 65 27 31 73 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant

ria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare alla Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo dell'Assessorato Agricoltura e risorse naturali.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ con sede in _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ nonché di essere titolare della posizione ____ da _____ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:
- titolo di studio: _____ conseguito presso l'università _____ con sede in _____, nell'anno accademico _____, con valutazione _____;
 - formazione: titolo del corso _____ Ente/ Scuola di formazione _____ con sede in _____ nell'anno _____;
 - valutazione: _____, anno _____;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

tenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme de l'Assessorat de l'Agriculture et des ressources naturelles.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu auprès de l'institut _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position _____ depuis _____ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:
- titre d'études : _____, obtenu auprès de l'Université _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
 - formation : titre du cours _____, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant _____, dans la commune de _____, en _____;
 - évaluation : _____, année _____;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 130

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio produzioni agricole e riordino fondiario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 130

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des productions agricoles et du remembrement rural de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indi-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le

cazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Conoscenza dei procedimenti amministrativi volti alla valutazione di opere strutturali di miglioramento fondiario da un punto di vista tecnico-dimensionale in rapporto alle esigenze delle singole aziende agricole e della relativa superficie agraria;
- Conoscenza delle verifiche tecnico-contabili finalizzate alla determinazione di spese ammissibili e all'erogazione di contributi e finanziamenti;
- Conoscenza delle norme applicative del Piano di Sviluppo Rurale;
- Conoscenza particolareggiata del funzionamento della Commissione tecnica costituita con regolamento di applicazione della L.R. n. 30/1984, confermata dalle norme del Piano di Sviluppo Rurale 2000/2006;
- Organizzazione e funzionamento dell'Ufficio «Fabbricati rurali» del Dipartimento Agricoltura;
- Conoscenza specifica del funzionamento di Commissioni per la valutazione di interventi globali di miglioramento fondiario, proposti da Consorzi e Amministrazioni comunali, di fabbricati ad uso agrituristico, di edifici rurali da realizzarsi in zone sottoposte a particolari vincoli urbanistici

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- procédures administratives d'évaluation des caractéristiques techniques et dimensionnelles des ouvrages structuraux réalisés dans le cadre d'une amélioration foncière, compte tenu des exigences de chaque exploitation agricole et de la surface agricole y afférente ;
- contrôles techniques et comptables visant à déterminer les dépenses recevables aux fins de l'octroi de subventions et de financements ;
- dispositions d'application du Plan de développement rural ;
- fonctionnement de la commission technique constituée par le règlement d'application de la LR n° 30/1984 et confirmée par les dispositions du Plan de développement rural 2000/2006 ;
- organisation et fonctionnement du bureau des bâtiments ruraux du Département de l'agriculture ;
- fonctionnement des commissions chargées de l'évaluation d'actions globales, proposées par des consortiums et par des administrations communales, en matière d'amélioration foncière et de réalisation de structures agro-touristiques et de bâtiments ruraux dans des zones frappées de servitudes d'urbanisme.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une

Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- Conoscenza dei procedimenti amministrativi volti alla valutazione di opere strutturali di miglioramento fondiario da un punto di vista tecnico-dimensionale in rapporto alle esigenze delle singole aziende agricole e della relativa superficie agraria;
- Conoscenza delle verifiche tecnico-contabili finalizzate alla determinazione di spese ammissibili e all'erogazione di contributi e finanziamenti;
- Conoscenza delle norme applicative del Piano di Sviluppo Rurale;

c) Colloquio vertente sulle seguenti materie:

- Conoscenza particolareggiata del funzionamento della Commissione tecnica costituita con regolamento di applicazione della L.R. n. 30/1984, confermata dalle norme del Piano di Sviluppo Rurale 2000/2006;
- Organizzazione e funzionamento dell'Ufficio «Fabbricati rurali» del Dipartimento Agricoltura;
- Conoscenza specifica del funzionamento di Commissioni per la valutazione di interventi globali di miglioramento fondiario, proposti da Consorzi e Amministrazioni comunali, di fabbricati ad uso agrituristico, di edifici rurali da realizzarsi in zone sottoposte a particolari vincoli urbanistici

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8
Criteri di accesso e modalità
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- procédures administratives d'évaluation des caractéristiques techniques et dimensionnelles des ouvrages structuraux réalisés dans le cadre d'une amélioration foncière, compte tenu des exigences de chaque exploitation agricole et de la surface agricole y afférente ;
- contrôles techniques et comptables visant à déterminer les dépenses recevables aux fins de l'octroi de subventions et de financements ;
- dispositions d'application du Plan de développement rural ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- fonctionnement de la commission technique constituée par le règlement d'application de la LR n° 30/1984 et confirmée par les dispositions du Plan de développement rural 2000/2006 ;
- organisation et fonctionnement du bureau des bâtiments ruraux du Département de l'agriculture ;
- fonctionnement des commissions chargées de l'évaluation d'actions globales, proposées par des consortiums et par des administrations communales, en matière d'amélioration foncière et de réalisation de structures agro-touristiques et de bâtiments ruraux dans des zones frappées de servitudes d'urbanisme.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8
Critères d'accès et modalités
de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| • laurea o diploma universitario | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- | | |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14) | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20) | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- | | |
|----------------------------------------------------------|----------|
| • licence ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée ou maîtrise | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- | | |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points) | 1 point |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points) | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTALE TITOLI	Punti 10	TOTAL TITRES	10 points
2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:		2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :	
Censura:	4 punti	Blâme :	4 points
Riduzione dello stipendio:	8 punti	Réduction du traitement :	8 points
Sospensione:	10 punti	Suspension :	10 points.
Art. 11 Titoli che danno luogo a preferenza		Art. 11 Titres de préférence	
1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:		1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :	
a) gli insigniti di medaglia al valore militare;		a) Les médaillés militaires ;	
b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;		b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;	
c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;		c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;	
d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;		d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;	
e) gli orfani di guerra;		e) Les orphelins de guerre ;	
f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;		f) Les orphelins des victimes de la guerre ;	
g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;		g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;	
h) i feriti in combattimento;		h) Les blessés de guerre ;	
i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;		i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;	
l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;		l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;	
m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;		m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;	
n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;		n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;	
o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;		o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;	
p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;		p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;	
q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;		q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;	
r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;		r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;	

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13 Contrôle de la veridicità des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la veridicità des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGA-
NIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATI-
VO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-
GANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aosta, _____

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fiscale n. _____
_____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ code fiscal
_____, résidant à _____, (c.p.
_____), n° _____, rue _____ (tél.
_____).

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, code postal _____, n° _____, rue _____

CHIEDE

DEMANDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per
il passaggio interno del personale appartenente alla cate-
goria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (cate-
goria D – posizione D) da assegnare al Servizio produzioni
agricole e riordino fondiario dell'Assessorato Agricoltura e
risorse naturali.

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,
en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appa-
rtenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste
d'Instructeur technique (catégorie D– position D : cadre),
dans le cadre du Service de la production agricole et re-
membrement rural de l'Assessorat de l'Agriculture et des
ressources naturelles.

A TAL FINE DICHIARA

À CET EFFET, JE DÉCLARE

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o
mendace:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso
l'Istituto _____ con
sede in _____, nell'anno scolastico _____,
con la valutazione _____ nonché di essere titolare della
posizione ____ da _____ anni, requisiti richiesti per
l'ammissione alla selezione;

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme
_____ obtenu auprès de
l'institut _____,
dans la commune de _____, à l'issue de
l'année scolaire _____, avec l'appréciation sui-
vante _____ et être titulaire d'un emploi appartenant
à la position _____ depuis _____ ans, conditions
requis pour l'admission à la sélection;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono
di seguito elencati:

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes
de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titolo di studio: _____
conseguito presso l'università _____
_____ con sede in _____,
nell'anno accademico _____, con valutazione
_____;

- titre d'études : _____
_____ obtenu auprès de
l'Université _____
_____, dans la commune de _____
_____, à l'issue de l'année académique
_____, avec l'appréciation suivante _____;

- formazione: titolo del corso _____ Ente/
Scuola di formazione _____
_____ con sede in _____ nell'anno
_____;

- formation : titre du cours _____ organisé par
l'organisme ou l'établissement suivant _____
_____, dans la
commune de _____, en
_____;

- valutazione: _____, anno _____;
 - c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;
 - d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
 - e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);
- oppure:
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).
- f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N: 131

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

- évaluation : _____, année _____ ;

- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

- f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 131

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di geometra o di perito industriale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Le lauree in architettura e in ingegneria sono assorbenti rispetto ai titoli di studio richiesti per l'ammissione alla selezione.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipenden-

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de géomètre ou d'expert industriel et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. La possession d'un diplôme d'architecte ou d'ingénieur suppose la possession des diplômes requis pour l'admission à la sélection.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les in-

te, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e

formazioni che les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit

professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Valutazione dei rischi per la sicurezza e salute dei lavoratori e elaborazione del documento ai sensi dell'art. 4 del D.Lgs. 626/94;
- Valutazione rischio incendio e redazione di un piano di emergenza e di evacuazione secondo i contenuti del D.M. 10 marzo 1998;
- Requisiti d'idoneità dei luoghi di lavoro;
- Normativa in materia di tutela della sicurezza e salute dei lavoratori;

examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs et élaboration de l'acte visé à l'art. 4 du décret législatif n° 626/1994 ;
- évaluation des risques d'incendie et rédaction d'un plan d'urgence et d'évacuation aux termes du DM du 10 mars 1998 ;
- conformité des lieux de travail ;
- dispositions en matière de protection de la sécurité et de la santé des travailleurs.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulla verifica della conformità di un luogo di lavoro, nonché sulle materie oggetto del percorso formativo.

c) Colloquio vertente sulla normativa in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8
Criteri di accesso e modalità
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubbli-

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur la vérification de la conformité d'un lieu de travail et sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

c) Une épreuve orale portant sur les dispositions en matière de sécurité des lieux de travail.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8
Critères d'accès et modalités
de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée

ca mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| • laurea o diploma universitario | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- | | |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14) | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20) | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- | | |
|----------------------------|----------|
| Censura: | 4 punti |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti |
| Sospensione: | 10 punti |

au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- | | |
|----------------------------------------------------------|----------|
| • licence ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée ou maîtrise | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- | | |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points) | 1 point |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points) | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- | | |
|---------------------------|------------|
| Blâme : | 4 points |
| Réduction du traitement : | 8 points |
| Suspension : | 10 points. |

Art. 11
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto

Art. 11
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948

speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscri-

(Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13
Contrôle de la veridicité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le

vere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tel. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fiscale n. _____
_____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat__ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ con sede in _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ nonché di essere titolare della posizione ____ da _____ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:
- titolo di studio: _____ conseguito presso l'università _____ con sede in _____, nell'anno accademico _____, con valutazione _____;
 - formazione: titolo del corso _____ Ente/Scuola di formazione _____ con sede in _____ nell'anno _____;
 - valutazione: _____, anno _____;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
_____ à _____ code fiscal _____,
_____ résidant à _____, (c.p. _____), n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
_____ code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de d'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu auprès de l'Institut _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position _____ depuis _____ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:
- titre d'études : _____ obtenu auprès de l'Université _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
 - formation : titre du cours _____, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant _____, dans la commune de _____, en _____;
 - évaluation : _____, année _____;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection;

_____ (il candidato é tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

- f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 132

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione opere edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di geometra o di perito industriale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Le lauree in architettura e in ingegneria sono assor-

tion, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

- f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 132

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de géomètre ou d'expert industriel et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. La possession d'un diplôme d'architecte ou d'ingé-

benti rispetto ai titoli di studio richiesti per l'ammissione alla selezione.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

- 1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in

niere suppose la possession des diplômes requis pour l'admission à la sélection.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

- 1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit

carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno

parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au

6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) Percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- La disciplina della manutenzione delle opere pubbliche secondo le leggi regionali e statali;
- Manutenzione ordinaria, straordinaria e programmata degli edifici pubblici;
- I piani di manutenzione delle opere e i relativi piani di sicurezza;
- Principi e criteri di affidamento e gestione della manutenzione: lavori e servizi;
- I titoli abilitativi all'attività di manutenzione e di trasformazione edilizia secondo le norme urbanistiche regionali;
- Ciclo di realizzazione del lavoro pubblico.

DURATA: sei giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- législation régionale et nationale en matière d'entretien des ouvrages publics ;
- entretien ordinaire, extraordinaire et programmé des bâtiments publics ;
- plans d'entretien des ouvrages publics et plans de sécurité y afférents ;
- principes et critères relatifs à l'adjudication et à la gestion des travaux et des services d'entretien ; ;
- autorisations nécessaires aux fins de l'exercice de toute activité d'entretien et de transformation dans le secteur du bâtiment aux termes des dispositions régionales en matière d'urbanisme ;
- cycle de réalisation des ouvrages publics.

DURÉE : six journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

- b) Prova scritta vertente sui piani di manutenzione di opere e impianti nonché di sicurezza.
- c) Colloquio vertente sulle materie oggetto del percorso formativo.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8
Criteri di accesso e modalità
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

- b) Une épreuve écrite portant sur les plans d'entretien des ouvrages publics et des installations, ainsi que sur les plans de sécurité y afférents.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8
Critères d'accès et modalités
de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| • laurea o diploma universitario | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- | | |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14) | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20) | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- | | |
|----------------------------|----------|
| Censura: | 4 punti |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti |
| Sospensione: | 10 punti |

Art. 11
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- gli insigniti di medaglia al valore militare;
- i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- | | |
|----------------------------------------------------------|----------|
| • licence ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée ou maîtrise | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- | | |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points) | 1 point |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points) | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- | | |
|---------------------------|------------|
| Blâme : | 4 points |
| Réduction du traitement : | 8 points |
| Suspension : | 10 points. |

Art. 11
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- Les médaillés militaires ;
- Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso

Art. 12
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 - 0165-273259 - 0165-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: ____/____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammesso_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 32 59 - 01 65 27 31 73 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant

ria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare alla Direzione opere edili dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ con sede in _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ nonché di essere titolare della posizione ____ da _____ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: _____ conseguito presso l'università _____ con sede in _____, nell'anno accademico _____, con valutazione _____;

- formazione: titolo del corso _____ Ente/Scuola di formazione _____ con sede in _____ nell'anno _____;

- valutazione: _____, anno _____;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al

tenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur technique (catégorie D– position D: cadre), dans le cadre de la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et ouvrages publics.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu auprès de l'Institut _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position _____ depuis _____ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titre d'études : _____ obtenu auprès de l'Université _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;

- formation : titre du cours _____, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant _____, dans la commune de _____, en _____;

- évaluation : _____, année _____;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisation-

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 133

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di Categoria D.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di Ayas, entro le ore dodici del 20° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 25.05.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

1° Prova scritta:

- a) Gestione pratiche edilizie.
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia.
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

2° Prova scritta, a contenuto teorico-pratico:

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica.
- b) Violazioni edilizie.

nel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 133

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un technicien communal – fonctionnaire de catégorie D.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Technicien communal – Fonctionnaire de catégorie D.

Titre d'études requis: Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte.

Délai de présentation des dossiers de candidature: L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de Ayas, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 25.05.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises: Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Première épreuve écrite:

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.

c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

La Commissione deciderà se queste prove verranno sostenute su computer.

Prova orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazioni sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno il giorno 03.06.2003 alle ore 09,00 presso il Municipio.

Proroga dei termini: Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 29 aprile 2003.

Il Segretario Comunale
PLAT

c) Conception d'un projet de travaux publics.

La Commission va établir si ces épreuves seront faites sur ordinateur.

Épreuve orale:

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine.
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics.
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services.
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves: Les épreuves auront lieu le jour 03.06.2003 à 9 heures auprès de la Mairie.

Report du délai de dépôt des candidatures: Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) – tél. 0125/30 66 32 – 30 66 33.

Fait à Ayas, le 29 avril 2003.

Le secrétaire communal,
Cecilia PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN
CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____ (tel.
n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore set-
timanali - di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di
Categoria D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli
Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico im-
piego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi
nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della leg-
ge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in ____
_____, conseguito presso l'Università
_____ in data _____, con valutazione
_____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di
essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare,
ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di
studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego
presso una pubblica amministrazione e di non essere
stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sen-
si dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle di-
sposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello
Stato, approvato con decreto del Presidente della
Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito
l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o
viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR
LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER
SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
(tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur
titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée
- 36 heures hebdomadaires - d'un Technicien communal -
Fonctionnaire de catégorie D.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats
membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune
de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant
incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de
l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales
en cours et ne pas me trouver dans les conditions pré-
vues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18
janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises
pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante _____ obtenue
auprès de l'université _____ pendant
l'année universitaire _____ avec l'appréciation sui-
vante _____, requise pour la participation
au concours;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui
concerne les obligations militaires / Etre exempté du
service militaire / Ou bien être dans une des conditions
suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel re-
porté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un em-
ploi auprès d'une Administration publique et ne jamais
avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi
de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte
unique des dispositions du statut des fonctionnaires de
l'Etat, approuvé par le décret du Président de la
République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu
ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'ir-
régularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués

- nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____;
- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n° _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal _____ al _____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;

- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____
_____;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____;
- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examen sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n. 675/96.

Le, _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____ C.A.P.
_____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n. 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 134

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di selezione pubblica per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di 1 vigile-messo notificatore – cat. C, posizione C1 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetta una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 vigile-messo notificatore – cat. C, pos. C1 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il 05.06.2003 alle ore 12.00.

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 134

Commune de GRESSAN.

Extrait d'un avis de sélection publique, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police communale-huissier – cat. C, position C1 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de Gressan lance une sélection publique, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police communale-huissier – cat. C, pos. C1 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de dépôt des actes de candidature: Au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, c'est à dire le 05.06.2003 – 12h.

Prove d'esame:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1601 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
 - Nuovo codice della strada e relativo regolamento di esecuzione;
 - Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale (L. n. 65/86);
 - Norme in materia di Polizia locale (L.R. n. 47/89);
 - Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;
 - Pubblicazione degli atti amministrativi.
- 3) *Prova orale:*
 - Materie della prova scritta;
 - Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. n. 54/98);
 - Nozioni sui regolamenti comunali;
 - Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di GRESSAN – tel. 0165/250113 o nel sito internet del Comune: www.comune.gressan.ao.it

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

Epreuves:

- 1) Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002.
- 2) *Épreuve écrite :*
 - Nouveau code de la route et règlement d'application;
 - Loi-cadre sur l'organisation de la police locale (L n° 65/1986) ;
 - Dispositions en matière de police locale (LR n° 47/1989) ;
 - Droit de procédure civile: notifications, exécutions;
 - Publication des actes administratifs.
- 3) *Épreuve orale :*
 - Matières de l'épreuve écrite ;
 - Système des autonomies en Vallée d'Aoste (LR n° 54/1998) ;
 - Notions sur les règlements communaux ;
 - Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN (tél. 0165/250113) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours, ou bien sur le site internet de la Commune: www.comune.gressan.ao.it

Le secrétaire,
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 135

Comune di LILLIANES.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (un anno prorogabile di un ulteriore anno) di n. 1 unità di personale con mansioni di aiuto collaboratore categoria C posizione C1.

GRADUATORIA DEFINITIVA

- 1) BRUNERO Barbara punti 26,47
- 2) ZANIN Maria Rita punti 25,45

N° 135

Commune de LILLIANES.

Sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (une année, renouvelable une fois) d'un collaborateur adjoint catégorie C position C1.

LISTE D'APTITUDE DÉFINITIVE

- 1) BRUNERO Barbara 26,47 points
- 2) ZANIN Maria Rita 25,45 points

3) VOLCAN Sergio punti 22,82

Lillianes, 28 aprile 2003.

Il Segretario comunale
REY

3) VOLCAN Sergio

22,82 points

Fait à Lillianes, le 28 avril 2003.

Le secrétaire,
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 136

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Avviso di bando di procedura di valutazione comparativa.

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, con decreto rettorale n. 34, prot. n. 1297/A11, in data 28 aprile 2003, ha indetto due distinte procedure di valutazione comparativa pubbliche, per titoli ed esami, per il reclutamento di:

- n. 1 docente di scuola materna o elementare per attività di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con le altre attività didattiche nell'ambito del corso di laurea in Scienze della formazione primaria;
- n. 1 docente di scuola materna o elementare per attività di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con le altre attività didattiche nell'ambito del corso di laurea in Scienze della formazione primaria – attività integrative agli alunni portatori di handicap (Sostegno).

Il termine ultimo per la presentazione delle domande per entrambe le procedure è il 5 giugno 2003, alle ore 12.00.

Per ottenere copia integrale dei bandi e fac-simile della domanda, rivolgersi alla Direzione Amministrativa dell'Università, Servizi del Personale, Strada Cappuccini n. 2A, AOSTA, oppure consultare il web di Ateneo: www.univda.it.

Aosta, 28 aprile 2003.

Il Rettore
CARLUCCIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 137 A pagamento.

Istituto Zooprofilattico Sperimentale.

Estratto di avviso per la costituzione di elenchi di idonei per l'affidamento di consulenze ed incarichi professionali.

N° 136

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Avis de concours de recrutement.

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, par décision du Recteur n° 34, prot. n° 1297/A11, en date du 28 avril 2003, a déterminé deux concours publics distincts, sur titres, pour le recrutement :

- d'un professeur d'école maternelle ou élémentaire en tant que superviseur de stage chargé de la coordination de ce dernier avec les autres activités didactiques dans le cadre du cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire ;
- d'un professeur d'école maternelle ou élémentaire en tant que superviseur de stage chargé de la coordination de ce dernier avec les autres activités didactiques dans le cadre du cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire – activité d'intégration auprès d'élèves présentant un handicap (soutien).

La date pour présenter les demandes de recrutement est fixée au 5 juin 2003, à 12 h.

Pour obtenir une copie intégrale des avis de concours et le modèle de la demande, adressez-vous à la Direction Administrative de l'Université, Services du personnel, 2A chemin des Capucins à AOSTE ou bien consultez le web de l'Université: www.univda.it.

Fait à Aoste, le 28 avril 2003.

Le recteur,
E.M. CARLUCCIO

N° 137 Payant.

Istituto Zooprofilattico Sperimentale.

Extrait d'un avis lancé en vue de l'établissement de listes de candidats à des fonctions de conseil et à des mandats professionnels.

L'Istituto Zooprofilattico Sperimentale per il Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, con sede in via Bologna 148 – 10154 TORINO – Tel. 011-26861 – Fax 011-2487770, deve costruire degli elenchi per l'affidamento di consulenze ed incarichi professionali.

L'avviso in forma integrale, il Regolamento per l'affidamento di consulenze ed incarichi professionali, i fac-simile di domanda sono consultabili sul sito internet dell'Istituto (www.izsto.it) e presso la sede nei giorni feriali, escluso il sabato, dalle ore 9.00 alle ore 12.30.

Nella prima formazione degli elenchi saranno inserite le domande pervenute entro 30 giorni dalla pubblicazione sui Bollettini Regionali del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta. Gli elenchi saranno aggiornati trimestralmente.

Il Segretario
Generale f.f.
VICARIO

N. 138 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione.

Avviso per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, dott.ssa Nadia PETTERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n.257, in data 2 aprile 2003, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

VENERDÌ 23 MAGGIO,
ORE 9,30 E SEGUENTI:

LOTTO 1 – SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati già adibiti a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), Fg. 1 nn. 31 – 32
Cauzione Euro 130.000,00,
Aumento minimo in caso di gara: Euro 10.000,00;

LOTTO 2 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani all'insegna «Grand Combin», Fg. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e Fg. 15 n. 6 (terreno);
Cauzione Euro 68.000,00,

L'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10 154 TORINO» – Tél. 011 26 861 – Fax 011 24 87 770 – doit établir des listes en vue de l'attribution de fonctions de conseil et de mandats professionnels.

L'avis intégral, le règlement pour l'attribution des fonctions de conseil et des mandats professionnels et les modèles des demandes y afférentes peuvent être consultés sur le site Internet de l'Institut (www.izsto.it) ainsi qu'au siège de celui-ci pendant les jours ouvrables (excepté le samedi) de 9 h à 12 h 30.

Lors de l'établissement des listes en cause, les demandes déposées dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis aux Bulletins officiels des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste sont prises en considérations. Lesdites listes seront mises à jour tous les trois mois.

Le secrétaire général
chargé de fonctions,
Massimo VICARIO

N° 138 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, 1, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETTERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional 257/2003. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

VENDREDI 23 MAI,
À PARTIR DE 9H30 :

LOT 1 – SANREMO, lieu-dit San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris), F. 1 Parc. n° 31 – 32, zone « E51 » du P.R.G.C.
Cautionnement 130 000,00 euros
hausse minimale en cas de relance d'enchère : 10 000,00 euros ;

LOT 2 – VALPELLINE, Chef-lieu, bâtiment composé de trois étages accueillant l' Hôtel « Grand Combin », F. 15 parc. 6 sub. 10 (bâtiment), F. 15 parc. 6 (terrain) ;

Cautionnement 68 000,00 euros

Aumento minimo in caso di gara: Euro 5.000,00

LOTTO 3 – VALTOURNENCHE, Frazione Breuil, locali già destinati a sauna nel complesso residenziale «Giomein», Fg. 7 n. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44);

Cauzione Euro 5.000,00,
Aumento minimo in caso di gara: Euro 500,00;

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di acquisto in carta legale ed in busta chiusa con cera lacca, indicante il mittente (indirizzo e numero telefonico), dovrà essere indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – PRESIDENZA DELLA REGIONE – DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE – DIREZIONE ATTIVITÀ CONTRATTUALE E PATRIMONIALE – Ufficio Patrimonio – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI A TRATTATIVA PRIVATA – LOTTO N. _____». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

L'offerta di acquisto deve indicare:

1. Le generalità complete (nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza o domicilio, codice fiscale) dell'offerente;
2. Il lotto interessato;
3. L'offerta espressa in lettere e cifre (senza rateizzazioni);
4. Prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5;
5. Clausola di irrevocabilità della proposta.

Art 2

L'offerta di partecipazione dovrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione entro le ore 17,00 del giorno 22 maggio 2003.

Art. 3

L'Amministrazione regionale, ricevute le offerte, procederà nel modo seguente:

- Apertura delle buste ed esame delle offerte il giorno 23 maggio 2003 dalle ore 9,30 e seguenti;
- La migliore offerta in aumento costituisce la base per dare avvio alla gara;

hausse minimale en cas de relance d'enchère : 5 000,00 euros

LOT 3 – VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux déjà accueillants une sauna dans le centre résidentiel « Giomein », F. 7 parc. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44)

Cautionnement 5 000,00 euros
hausse minimale en cas de relance d'enchère: 500,00 euros

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1

La soumission établie sur papier timbré doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – Bureau du Patrimoine – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES PAR VOIE DE MARCHÉ NEGOCIE – LOT N° _____» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

La soumission doit indiquer :

1. Le nom, prénom(s), lieu et date de naissance, résidence ou domicile du soumissionnaire et code fiscal ;
2. Le lot concerné ;
3. Le prix offert (sans échelonnement des paiements) qui doit être exprimé en chiffres et en lettres ;
4. Ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis ;
5. La clause d'irrévocabilité de la proposition.

Art. 2

La soumission doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h de jeudi 22 mai 2003

Art. 3

Une fois les soumissions reçues, l'Administration régionale suivra la procédure ci-après :

- Ouverture des plis et examen des soumissions à partir de 9h30h et suivant 23 mai 2003 ;
- la meilleure des offres donne lieu à l'ouverture de l'adjudication;

- Possibilità dei partecipanti di proporre ulteriori offerte verbali in aumento con i rialzi minimi indicati per ciascun lotto;
- Dichiarazione di aggiudicazione provvisoria con riserva da parte dell'Amministrazione regionale di verificare se il prezzo offerto è da ritenersi congruo.

Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore o pari a € 10329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore a € 10329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o per mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere alla gara, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

- présentation éventuelle par les soumissionnaires d'offres à la hausse supplémentaires;
- adjudication provisoire du marché au mieux-disant; l'administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure le marché avec le mieux-disant.

Art. 4

Le cautionnement doit être fourni :

- si le montant est égal ou inférieur à 10 329,14 €, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse 10 329,14 €, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art 6

La gara relativa a ciascun lotto verrà dichiarata deserta se entro le ore 17,00 del giorno 22 maggio 2003 non verranno presentate offerte.

Art. 7

Si procederà a trattativa privata anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili saranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

In caso di gara saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'Amministrazione regionale si riserva sin d'ora la facoltà di concludere o no la trattativa, qualora il prezzo offerto dall'aggiudicatario provvisorio non fosse ritenuto congruo dal competente Ufficio Perizie e Stime della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione relativa all'alienazione di immobili locati resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 6

La vente relative à chacun lot est déclarée infructueuse si aucune soumission n'est présentée avant 17 h du 22 mai 2003.

Art. 7

La vente publique d'immeubles par voie de marché négocié aura lieu même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

En cas de relance de l'enchère, seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci. En cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; l'Administration régionale se réserve d'ore et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure l'adjudication si le prix n'est pas retenu convenable par le Bureau Devis Estimatif de la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution des biens immeubles loués reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 16

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273193 - 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437 - 273298).

Aosta, 22 aprile 2003.

Il Direttore
PETTERLE

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 16

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 31 93 - 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 - 27 32 98).

Fait à Aoste, 22 avril 2003.

Le directeur,
Nadia PETTERLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 139

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Avviso di aggiudicazione gara.

Ai sensi dell'articolo 20 della Legge 19 marzo 1990, n. 55 e successive modificazioni ed integrazioni, si rende noto che alla gara d'appalto, mediante pubblico incanto, riguardante i lavori di sistemazione fabbricati dell'area «ex casermette» in comune di CHÂTILLON (AO) da adibire in parte ad uso ampliamento della cooperativa «Miel du Val d'Aoste» e in parte ad uso uffici per l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, sono risultate valide le seguenti offerte:

1. A.T.I. LAZIER Dino S.n.c./A. PAGANI & C. S.n.c.
2. A.T.I. COSMO S.r.l./CANNELLA ing. Roberto
3. ARTEDILE COSTRUZIONI S.n.c.
4. BOVI Franco

N° 139

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de passation d'un marché.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises indiquées ci après ont déposé une offre valable aux fins de la participation à l'appel d'offres ouvert lancé en vue de la réalisation des travaux de réaménagement du site dénommé « Ex casermette », dans la commune de CHÂTILLON, destiné en partie à l'agrandissement de la coopérative « Miel du Val d'Aoste » et en partie à accueillir des bureaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles :

- | | |
|--------------|--------|
| GABY | 10,21 |
| PONTEY | 14,857 |
| PAVONE (TO) | 13,94 |
| SAINT-MARCEL | 12,01 |

5. CONSORZIO RAVENNATE	RAVENNA/RAVENNE	14,872
6. COSTRUZIONI EDILI S M S.r.l.	SAINT-CHRISTOPHE	11,97
7. DUCLOS S.r.l.	VALPELLINE	13,38
8. EDIL CO.BE.MA. S.r.l.	SAINT-MARCEL	11,282
9. EDILSUD S.r.l.	AOSTA/AOSTE	9,625
10. FANTINO COSTRUZIONI S.p.A.	CUNEO/CONI	14,457
11. FLOCCARI Mario & Figli S.n.c.	SAINT-PIERRE	11,553
12. G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio	SAINT-CHRISTOPHE	11,761
13. GIOVINAZZO Antonio	AOSTA/AOSTE	12,21
14. I.C.A.M. di AMATO & C. S.n.c.	SAINT-CHRISTOPHE	12,853
15. IMPRESA BRAMBATI & C. S.r.l.	NOVARA/NOVARE	11,502
16. IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI D. & C. S.n.c.	AOSTA/AOSTE	13,25
17. LA COLOMBIERA di PRIOD Remo & C. S.n.c.	ISSOGNE	13,01
18. NASSO Giorgio	SAINT-CHRISTOPHE	12,69
19. PULITI Leopoldo	CHÂTILLON	13,80
20. SASSIVER di SASSI Michele	VERRÈS	11,99
21. STELLA S.n.c.	SAINT-CHRISTOPHE	10,999
22. TRIOLET COSTRUZIONI S.r.l.	AOSTA/AOSTE	13,13
23. UNIONBETON S.r.l.	BRISOGNE	11,20

Dalla gara espletata secondo il metodo di cui all'articolo 25, comma 1 – lettera a) e comma 2 lettera c) della legge regionale n. 12/1996 e successive modificazioni, è risultata aggiudicataria l'IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI D. & C. S.n.c. di AOSTA con il ribasso del 13,25%.

Il Direttore
DOMAINE

N. 140

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

L'adjudicataire du marché en cause, passé aux termes de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et deuxième alinéa, lettre c), de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, est le suivant : IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI D. & C. snc d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 13,25%.

Le directeur,
Roberto DOMAINE

N° 140

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-
vrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GIGNOD;

3.2. *Descrizione:* Completamento del collegamento tra la S.S. del Gran San Bernardo e la S.R. n. 28 di Bionaz (2° lotto) S.R. n. 28 – Roven.

I lavori consistono in: scavi e riporti – sistemazione e consolidamento terreni – opere in cls e ca – mura-
ture – opere stradali.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicu-
rezza):

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution :* Commune de GIGNOD ;

3.2. *Description :* Achèvement de la liaison entre la rou-
te nationale du Grand-Saint-Bernard et la route ré-
gionale n° 28 de Bionaz (2° tranche), à Roven.

Les travaux en question comportent la réalisation de
fouilles et de remblais, le réaménagement et la
consolidation de terrains, la réalisation d'ouvrages
en béton et en béton armé, de murs et d'ouvrages
routiers.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	723.000,00	
opere a corpo	Euro	95.775,00	
opere a misura	Euro	566.777,74	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	45.795,61	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	708.348,35	
oneri per la sicurezza	Euro	14.651,65	
BASE D'ASTA	Euro	723.000,00	

MISE À PRIX :	723 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	95 775,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	566 777,74 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	45 795,61 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX	708 348,35 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	14 651,65 euros	
MISE À PRIX :	723 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non
soggetti a ribasso:* Euro 14.651,65;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité
(ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :*
14 651,65 euros ;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Opere stradali	723.000,00

<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG3	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages routiers	723 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 220 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 *Termine di presentazione delle offerte:*

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 27.05.2003.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:*

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 29.05.2003. Lavori di completamento del collegamento tra la S.S. del Gran San Bernardo e la S.R. n. 28 di Bionaz (2° lotto) S.R. n. 28 – Roven in Comune di GIGNOD. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 220 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia BÉRARD» – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 *Délai de dépôt des soumissions :*

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 27 mai 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :*

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 29 mai 2003. Achèvement de la liaison entre la route nationale du Grand-Saint-Bernard et la route régionale n° 28 de Bionaz (2° tranche), à Roven, dans la commune de GIGNOD. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Règlementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certi-

classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di

fiè que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat affé-

qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Scheda-

rent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier géné-

<p>rio Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577</p> <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge. <p>(Per i soli consorzi) :</p> <ul style="list-style-type: none">dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre. <p>7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none">a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema. <p>9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale; <p>ovvero</p>	<p>ral des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</p> <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi. <p>(Pour les consortiums uniquement) :</p> <ul style="list-style-type: none">Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium. <p>7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.</p> <p>8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause. <p>9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none">Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale <p>ou</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i rela-

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli «B» doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration, constituant un de ses éléments essentiels, par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration re-

tivi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti,

connaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état

per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. *Apertura delle offerte*: il giorno 29.05.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

Il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere

de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 29 mai 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du

ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 24.06.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in

marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 24 juin 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - AOSTE ;

6.5. *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumis-

caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.460,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 27.05.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 22.11.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

sionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (14 460,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 27 mai 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 22 novembre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.230,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 230,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du

costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità

contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'en-

fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qua-

treprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché

lora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 723.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
 - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
 - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui

visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (723 000,00 euros).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée.
- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
 - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
 - a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la

<p>all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p>	<p>lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.</p>
<p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p>	<p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.</p>
<p>b.1 idonea direzione tecnica;</p>	<p>b.1 Direction technique appropriée ;</p>
<p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p>
<p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta.</p>	<p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p>	<p>c) Équipements techniques appropriés.</p>
<p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.</p>
<p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p>
<p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme</p>

può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

- e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi

moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

- e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne

dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14° alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est

che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 141

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di gara.

Stazione appaltante: Comune di HÔNE, Piazza Municipale n. 1, 11020 HÔNE - tel. n. 0125.803.132 e fax n. 0125.803.038 – comunedihone@libero.it.

Procedura di gara: pubblico incanto ai sensi della legge n. 109/94 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. n. 40/2001, mediante ribasso sul prezzo delle opere a corpo ed a misura ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, secondo le norme e con le modalità previste nel bando di gara.

Descrizione: realizzazione dei lavori di «Adeguamento e ripristino strada intercomunale tra le Località Guia e Echallod nei comuni di HÔNE e ARNAD».

Importo a base d'asta: euro 680.000,00 (compresi oneri per la sicurezza), I.V.A. esclusa.

Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza (non soggetti a ribasso): euro 10.300,00.

Lavorazioni di cui si compone l'intervento: categoria prevalente OG3, per strade, autostrade, ecc., per l'importo di euro 680.000,00.

Termine di presentazione delle offerte: le offerte dovranno pervenire entro e non oltre lunedì 19 maggio, alle ore 12.00.

Documentazione: sarà in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni di martedì dalle ore 9.00 alle 12.00 e venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle ore 16.00 alle ore 18.00. È possibile richiederne copia integrale del bando e della documentazione tecnica, presso la copi-

précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;

- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 141

Commune de HÔNE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de HÔNE – Place Municipale n° 1, 11020 HÔNE – Tél. n° 0125 803.132 et fax n° 0125.803.038 – comunedihone@libero.it.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/94 modifiée, de la LR n° 12/96 modifiée et complétée, de la LR n° 40/2001, avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des œuvres et à mesure au sens de l'art. 25 de la LR 20 juin 1996, n° 12, aux termes des dispositions et d'après les modalités prévues par l'avis d'appel..

Description : réalisation des travaux de «Aménagements et rétablissement de la route intercommunale entre les lieux-dits Guia et Echallod dans les communes d'HÔNE et d'ARNAD».

Mise à prix : 680 000,00 euros, IVA exclue.

Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité : 10 300,00 euros.

Types de travaux faisant l'objet du marché : catégorie principale OG3, pour routes, autoroutes, etc., pour le montant de 680 000,00 euros.

Délais de dépôt des soumissions : les offres doivent parvenir au plus tard lundi 19 mai 2003, à 12h.

Documentation : la documentation afférente au marché concernant cet avis peut être consultée au Bureau Technique de la commune, dans les jours de mardi à partir de 9h à 12h et vendredi à partir de 8h30 à 12h30 et de 16h à 18h. Des copies intégrales de cet avis d'appel d'offres et de

steria «Ivrea Copie», Piazza 1° Maggio, n. 11, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125.806.695, previo pagamento dei costi di riproduzione.

Per quanto concerne le modalità di presentazione delle offerte gli interessati possono consultare il Bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio Municipale.

Il Segretario comunale
GAIDO

la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : « Ivrea Copie », place 1^{er} mai n° 11 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tél. 0125.806.695.

Pour ce qui concerne les modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune d'HÔNE.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 142 A pagamento.

Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per affidamento della gestione del Centro sportivo Prieuré mediante asta pubblica (a seguito di asta andata deserta).

Ente appaltante: Comune di SAINT-PIERRE – loc. Tâche, n. 1 – tel. 0165-927800.

Luogo di esecuzione: centro sportivo in località Prieuré di SAINT-PIERRE.

Oggetto: gestione del centro sportivo comunale «Prieuré».

Tempo di esecuzione: dalla data di aggiudicazione definitiva al 31.12.2007.

Importo a base d'asta: euro 100.000,00, I.V.A. esclusa.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c), del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente. Si aggiudicherà anche in caso di una sola offerta.

Termine per l'offerta: Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 13 maggio 2003.

Si procederà all'esame delle offerte il giorno 13 maggio 2003 alle ore 15.00 presso la sede municipale (loc. Tâche 1 – SAINT-PIERRE).

Responsabile del procedimento: Sylvie BELFROND (0165-927813/33).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'ufficio tec-

N° 142 Payant.

Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service gérance du centre sportif Prieuré (suite appel d'offres sans résultat).

Collectivité passant le marché : Commune de SAINT-PIERRE - 1, hameau de Tâche – Tél. : 0165-927800.

Lieu d'exécution : centre sportif, hameau Prieuré de SAINT-PIERRE.

Objet du marché : service de gérance du centre sportif communal « Prieuré ».

Délais d'exécution : de la date du procès-verbal de prise en charge du service au 31.12.2007.

Mise à prix : 100 000,00 euros, IVA exclue.

Critère d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert, suivant la méthode prévue par la lettre c) de l'art. 73 du RD n° 827/1924 et la procédure visée à l'art. 76 dudit RD, avec présentation de soumissions proposant des rabais en pourcentage et attribution du marché à l'offre la plus avantageuse. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre.

Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant la soumission et les pièces requises doit parvenir à la Commune de SAINT-PIERRE au plus tard le 13 mai 2003, 12h, sous peine d'exclusion du marché.

La séance d'ouverture des plis aura lieu le 13 mai 2003, à 15h.

Responsable de la procédure : Sylvie BELFROND (0165-927813/33).

Les intéressés peuvent demander l'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage de la

nico.

Saint-Pierre, 29 aprile 2003.

Il Segretario comunale
CANTELE

Commune de SAINT-PIERRE, uniquement au bureau technique du lundi au vendredi, de 9h à 12h.

Fait à Saint-Pierre, le 29 avril 2003.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 143 A pagamento.

Comune di VALTOURNENCHE.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Stazione appaltante:* Comune di VALTOURNENCHE - Piazza della Chiesa 1 - 11028 VALTOURNENCHE - Tel. 0166-94681 Fax 0166-946829.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto.
 - 3.1 *Luogo di esecuzione:* VALTOURNENCHE e Breuil-Cervinia.
 - 3.2 *Descrizione:* organizzazione e gestione delle iniziative di animazione, sport, spettacolo e cultura estate 2003.
 - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto:* Euro 74.880,00 IVA 20% e SIAE comprese.
4. *Termine di esecuzione:* 43 giorni (11.07.2003/22.08.2003).
5. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando sono poste in libera visione all'indirizzo di cui al p.to 1 dal lunedì al venerdì in orario di ufficio. È possibile acquistare copia della predetta documentazione. Il modello di dichiarazione da produrre a corredo dell'offerta dovrà essere obbligatoriamente ritirato, in conformità alle prescrizioni del bando, all'indirizzo di cui al p.to 1 nei giorni e orari sopra menzionati.
 - 6.1 *Termine ricezione offerte:* entro le ore 12 del 28.05.2003
 - 6.2 *Indirizzo:* vedi p.to 1.
 - 6.3 *Modalità:* stabilite nel disciplinare di gara.
 - 6.4 *Apertura offerte:* ore 15.00 del 29.05.2003 in seduta pubblica.
 - 6.5 *Criterio di aggiudicazione:* la commissione di gara

N° 143 Payant.

Commune de VALTOURNENCHE.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de VALTOURNENCHE - Place de l'Eglise n° 1 - 11028 VALTOURNENCHE - Tél. 0166-946811 - Fax 0166-946829.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* VALTOURNENCHE et Breuil-Cervinia.
 - 3.2 *Descriptif du marché :* Réalisation des activités d'animation touristique, culturelle et de sport pour l'été 2003, conformément au programme établi par l'Administration.
 - 3.3 *Montant global du marché :* 74 880,00 euros IVA et SIAE y comprises.
4. *Délai d'exécution :* 43 jours (11.07.2003/22.08.2003).
5. *Documentation :* Le dossier contenant la feuille des conditions de participation au marché, le cahier des charges spéciales, peuvent être consultés à l'adresse visée sous 1, du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 16h. Des copies de la dite documentation peuvent être demandées, contre paiement de reproduction. Le modèle de déclaration - à joindre à l'offre - doit obligatoirement être retiré à l'adresse visée sous 1, aux jours et heures susmentionnées.
 - 6.1 *Délai de dépôt des offres :* Au plus tard le 28.05.2003, jusqu'à 12h.
 - 6.2 *Adresse :* Voir le point 1 du présent avis.
 - 6.3 *Modalités :* Au sens de la feuille des conditions de participation au marché.
 - 6.4 *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 29.05.2003, à 15h à l'adresse visée sous 1. La séance d'ouverture des plis est publique.
 - 6.5 *Critère d'attribution du marché :* pour chaque offre

attribuirà per ogni proposta il seguente punteggio:

- contenuto artistico della proposta punti 80;
- migliore offerta economica punti 10;
- esperienza lavorativa punti 5;
- offerta ulteriori prestazioni punti 5.

7. *Soggetti ammessi alla gara:* Imprese singole o temporaneamente associate in possesso dell'iscrizione alla Camera di Commercio per l'organizzazione e l'allestimento di attività di spettacolo, animazione, intrattenimento e similari con almeno tre anni di esperienza e in possesso dei requisiti di ordine generale indicati nella domanda di partecipazione.
8. L'aggiudicatario è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione dell'attività.
9. L'Ente appaltante si riserva a suo insindacabile giudizio di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla. In caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento della gara l'Ente appaltante non dovrà corrispondere compensi, indennizzo danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Valtournenche, 30 aprile 2003.

Il Segretario Comunale
MARTINI

la commission attribuera les pourcentages suivantes :

- 80% contenu artistique ;
- 10% meilleure offre économique ;
- 5% expérience dans le secteur ;
- 5% offre de prestations ultérieures.

- 7 *Sujets admis à participer au marché :* Les concurrents, à savoir les entreprises isolées, les groupements d'entreprises, les entreprises qui entendent se grouper titulaires d'une attestation délivrée par la Chambre de Commerce pour les activités de spectacle, de sport, de culture avec trois ans d'expérience et qui réunissent les conditions générales prévues par le modèle de déclaration.
8. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution de l'activité.
9. La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché en cause, de l'annuler ou de le révoquer par une décision sans appel. En cas de non-attribution de révocation ou d'annulation du marché, la collectivité passant le marché n'est pas tenue de verser aux concurrents de rémunérations ou indemnités à quelque titre que ce soit.

Fait à Valtournenche, le 30 avril 2003.

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 144 A pagamento.

N° 144 Payant.